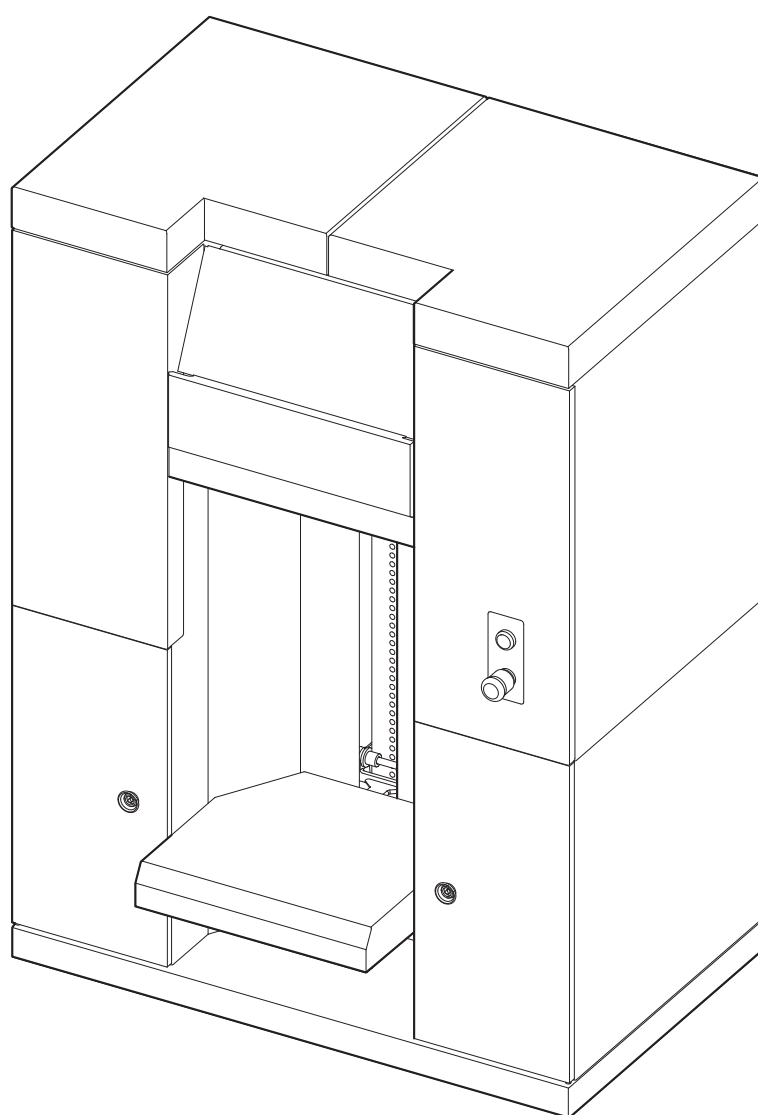


COROB D410x

Machine à teinter automatique
Automatische kleurendispenser



205958

FR

MANUEL D'UTILISATION

NL

GEbruikersHANDLEIDING

V1.0 - R6 (05/2021)

Manuel d'utilisation
Machine à teinter automatique
COROB D410x
Version 1.0 - R6 (05/2021)
TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES EN ITALIEN

© COPYRIGHT 2021, COROB S.p.A.
Tous droits réservés dans tous les pays
Pour toute demande ultérieure d'exemplaires ou pour toute information technique, s'adresser à :

COROB S.p.A.
Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice s/P • Modena • Italy
Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285
Web site: www.corob.com
Email: info.it@corob.com

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE ET CLAUSE DE NON RESPONSABILITÉ

Aucune partie du présent manuel ne peut être traduite dans une autre langue ou adaptée et reproduite sous une forme ou une autre – mécanique, électronique, par photocopie, enregistrement ou autre – sans autorisation écrite préalable de la part de COROB S.p.A..

COROB est une marque commerciale et/ou déposée exclusivement exploitée par COROB S.p.A. et ses filiales (ci-après, « COROB »).

La non mention des autres marques, commerciales ou déposées, dans la présente déclaration n'implique en rien une renonciation, de la part de COROB, à l'exercice des droits de propriété intellectuelle attachés auxdites marques.

Le contenu du présent manuel est issu de savoir-faire, dessins et applications technologiques utilisés de façon exclusive par COROB et fréquemment couverts par des brevets ou demandes de brevet et, dans ce cas, protégés par les lois nationales et internationales en matière de propriété intellectuelle.

Toute référence aux noms, détails et adresses d'autres sociétés diverses de COROB et ses filiales est purement casuelle et, sauf indication spécifique, donnée à titre purement indicatif afin de mieux expliquer l'utilisation des produits COROB.

L'élaboration du texte et des images a été menée avec le plus grand soin : COROB se réserve néanmoins le droit de modifier ou mettre à jour les informations ici contenues afin de corriger, le cas échéant, des erreurs typographiques ou autres imprécisions, sans préavis ou sans engagement aucun de la part de COROB.

Le présent manuel contient toutes les informations nécessaires à l'utilisation normale et prévue des produits COROB par l'utilisateur final.

Le présent manuel ne contient aucune directive ou information relativement à la réparation du produit. Pour des raisons de sécurité, de telles interventions ne peuvent être exécutées que par des techniciens dûment formés et agréés. La non observation de cette condition peut comporter des risques de dommages physiques aux personnes ou au produit même.

Par conséquent, COROB a désigné des techniciens agréés aux fins de l'exécution des interventions susmentionnées.

Par techniciens agréés, on entend le personnel technique ayant suivi des cours de formation organisés par COROB et/ou ses filiales.

Toute intervention non autorisée peut rendre caduque la garantie du produit COROB, comme spécifié dans le contrat de vente ou dans les conditions générales de vente : COROB ne reconnaît de responsabilités que dans de telles limites.

La présente clause n'a pas pour but de restreindre ou exclure la responsabilité de COROB, en violation des dispositions légales de caractère impératif. La limitation ou exclusion de responsabilité ci-dessus pourrait donc ne pas être applicable.

Pour savoir quel est le service d'assistance après-vente le plus proche de chez lui, l'utilisateur final peut contacter COROB ou visiter le site Web www.corob.com.

Gebruikershandleiding
Automatische Kleurendispenser
COROB D410x
Versie 1.0 - R6 (05/2021)
VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES IN HET ITALIAANS

© COPYRIGHT 2021, COROB S.p.A.
Alle rechten voorbehouden in alle landen
Verzoeken om verdere exemplaren van dit product of de bijbehorende informatie dienen te worden gericht aan:

INTELLECTUELE EIGENDOMSRECHTEN EN DISCLAIMER

Niets van deze handleiding mag worden vertaald en/of aangepast en/of gereproduceerd in welke vorm en/of op welke wijze dan ook, hetzij mechanisch, hetzij elektronisch, door middel van fotokopieën, opnamen of op welke andere manier dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van COROB S.p.A..

COROB is een commercieel en/of wettelijk gedeponiseerd handelsmerk dat uitsluitend mag worden gebruikt door COROB S.p.A. en zijn dochterondernemingen (hierna te noemen: "COROB").

Het feit dat andere, al dan niet wettelijk gedeponeerde, handelsmerken niet worden genoemd in deze verklaring, impliceert niet dat COROB afstand doet van de intellectuele eigendomsrechten op deze handelsmerken.

De inhoud van deze handleiding heeft betrekking op knowhow, tekeningen en technologische toepassingen, die exclusief worden gebruikt door COROB, waarop een octrooi is afgegeven of een octrooiaanvraag is gedaan, en dus worden beschermd door nationale en internationale wetten op het intellectuele eigendom.

Elke verwijzing naar namen, gegevens en adressen van andere vennootschappen dan COROB en zijn dochterondernemingen berust op toeval; dergelijke gegevens dienen zuiver als voorbeeld, tenzij anders vermeld, met het doel om het gebruik van de COROB-producten beter te illustreren.

Hoewel de tekst en afbeeldingen met de grootste zorg zijn bewerkt, behoudt COROB zich desondanks het recht voor om de informatie te wijzigen en/of te actualiseren om drukfouten en/of onnauwkeurigheden te corrigeren, zonder enige kennisgeving vooraf en zonder hierdoor enige verplichting aan te gaan.

Deze handleiding bevat alle informatie die nodig is voor het normale, te voorziene gebruik van de COROB-producten door de eindgebruiker.

Deze handleiding bevat geen richtlijnen en/of informatie om het product te repareren. Met het oog op de veiligheid mogen dergelijke reparaties uitsluitend worden verricht door getraind en bevoegd technisch personeel. Als deze regel niet in acht wordt genomen, bestaat de kans op lichamelijk letsel voor de gebruiker of beschadiging van het product.

Voor de uitvoering van bovengenoemde ingrepen heeft COROB bevoegde technici aangesteld.

Met bevoegde technici wordt technisch personeel bedoeld dat heeft deelgenomen aan trainingscursussen die georganiseerd zijn door COROB en/of zijn dochterondernemingen.

Reparaties waarvoor geen toestemming is verleend kunnen tot gevolg hebben dat de garantie op het COROB-product komt te vervallen, zoals is vastgelegd in de verkoopovereenkomst of de algemene verkoopvoorwaarden, binnen de grenzen waarvan COROB aansprakelijkheid aanvaardt.

Deze clausule heeft niet tot doel de aansprakelijkheid van COROB te beperken of uit te sluiten in strijd met bestaande wettelijke voorschriften van dwingend recht. Voornoemde beperking of uitsluiting van de aansprakelijkheid is dus mogelijk niet van toepassing.

Om te weten waar het dichtstbijzijnde technische assistentiepunt is, kan de eindgebruiker contact opnemen met COROB of naar de site www.corob.com gaan.

GUIDE RAPIDE

Au début de la journée de travail

- Contrôler que le centre des buses soit propre.
- (Avec humidificateur à solvant ou sans humidificateur) Contrôler que l'éponge du bouchon humidificateur soit propre et bien saturée ; s'il faut saturer, utiliser le liquide approprié (le choix du liquide dépend de la nature des colorants et doit être fait directement par le fabricant des produits employés).
- (Avec humidificateur à l'eau) Contrôler que le niveau d'eau dans la bouteille ne soit pas au dessous du minimum.
- Exécuter l'Initialisation et la Purge du système.

Toujours se rappeler

- Ne jamais laisser la machine éteinte.
- Dans les réservoirs, l'agitation de chaque colorant a lieu de façon automatique (les temps peuvent être personnalisés).
- Faire attention à ne pas trop remplir les réservoirs avec le colorant. En cas de remplissage excessif, suivre les indications fournies dans le manuel d'utilisation.
- Agiter manuellement le colorant à verser dans les réservoirs. Ne pas utiliser d'agitateurs automatiques.
- Refermer les réservoirs avec leurs couvercles immédiatement après le remplissage.
- Se rappeler de mettre à jour de façon correcte les niveaux de remplissage des réservoirs, à travers le logiciel de gestion.
- (Avec humidificateur à solvant ou sans humidificateur) L'éponge doit être saturée au moins deux fois par semaine (la fréquence d'intervention est indicative, car elle dépend de la nature des colorants et des conditions ambiantes).
- (Avec humidificateur à l'eau) Parfaire le niveau d'eau dans la bouteille dès que le niveau mini est atteint. Ne pas dépasser le niveau maxi.

A la fin de la journée de travail

- Remplir les réservoirs.
- Mettre à jour les niveaux de remplissage des réservoirs à travers le logiciel de gestion.
- Éteindre l'ordinateur. Ne pas éteindre la machine.

Il est recommandé de lire attentivement le manuel d'utilisation.

BEKNOPTE GIDS

Bij het begin van de werkdag

- Controleer of de spuitmonden moet worden gereinigd.
- (Met bevochtiger op basis van oplosmiddel of zonder bevochtiger) Controleer of de spons moet worden gereinigd of bevochtigd; indien de spons moet worden bevochtigd, moet de correcte vloeistof worden gebruikt (welke vloeistof dat is, hangt af van de gebruikte kleurstoffen en wordt uitdrukkelijk bepaald door de fabrikant van de gebruikte producten).
- (Met bevochtiger op basis van water) Controleer of het waterpeil in de tank zich nog boven het minimumpeil bevindt.
- Voer de initialisatie en reiniging van het systeem uit.

Niet vergeten

- De machine nooit uitgeschakeld laten.
- Het roeren van elke kleurstof in de canisters gebeurt automatisch (tijden kunnen worden aangepast).
- Let erop dat er niet te veel kleurstof in de canisters komt. Ga te werk volgens de aanwijzingen in de gebruikershandleiding, als de tanks te veel gevuld zijn.
- De kleurstof die in de canisters moet worden gegoten, moet met de hand goed worden geschud. Niet automatisch laten schudden.
- De canisters onmiddellijk na het vullen afsluiten met deksels.
- Eraan denken de vulniveaus van de canisters bij te werken in de besturingssoftware.
- (Met bevochtiger op basis van oplosmiddel of zonder bevochtiger) De spons moet minstens tweemaal per week worden bevochtigd (dit interval geldt bij benadering, aangezien dit afhangt van het kleurstoftype en de omgevingsomstandigheden).
- (Met bevochtiger op basis van water) Het water in de fles moet worden bijgevuld zodra het minimumpeil is bereikt. Overschrijd nooit het maximumniveau.

Aan het einde van de werkdag

- De canisters vullen.
- Het vulniveau bijwerken in de besturingssoftware.
- De computer uitschakelen. De machine niet uitschakelen.

Geadviseerd wordt de gebruikershandleiding aandachtig te lezen.

SOMMAIRE

1	INFORMATIONS GENERALES.....	5
1.1	Objectif et utilisation du manuel.....	5
1.1.1	Conventions graphiques.....	5
1.2	Définitions	5
2	CARACTERISTIQUES	6
2.1	Description de la machine	6
2.2	Description des composants	7
2.3	Configuration de série et configurations optionnelles	9
2.4	Boîtes admissibles.....	9
2.5	Usage prévu et usage impropre raisonnablement prévisible.....	10
2.6	Données d'identification	10
3	SECURITE	11
3.1	Avertissements de sécurité et utilisations non permises.....	11
3.2	Avertissements concernant l'utilisation des colorants.....	12
3.3	Risques résiduels	13
3.4	Positionnement des étiquettes	15
3.5	Dispositifs de sécurité.....	16
3.6	Arrêt d'urgence.....	16
3.7	Conditions exigées pour l'emplacement	17
4	TRANSPORT ET LEVAGE	18
4.1	Avertissements généraux	18
4.2	Déballage et positionnement	18
4.2.1	Matériel en dotation	21
4.3	Emmagasinage	22
4.4	Elimination et recyclage	22
5	MISE EN SERVICE	23
5.1	Avertissements généraux	23
5.2	Ordinateur de gestion	23
5.3	Commandes et connexions.....	24
5.4	Branchement électrique et mise sous tension.....	25
5.5	Conditions de la machine	25
5.6	Initialisation	26
5.7	Emploi du bouton hors-ligne	26
5.8	Désactivation	27
6	UTILISATION DE LA MACHINE A TEINTER	28
6.1	Avertissements généraux	28
6.2	Au début de la journée de travail.....	28
6.3	Conduite	28
6.3.1	Chargement boîte – Plateau mobile manuel	29
6.3.2	Chargement boîte – Plateau mobile semi-automatique	29
6.3.3	Chargement boîte – Plateau mobile automatique.....	30
6.3.4	Utilisation du centreur de boîtes et du Bung Hole Locator.....	31
6.3.5	Perforation de la boîte	31
6.3.6	Dosage.....	32
6.4	Agitation automatique	32
6.5	Remplissage des réservoirs	33
6.6	Anomalies	36
7	ENTRETIEN ORDINAIRE.....	38
7.1	Avertissements généraux	38
7.2	Tableau d'entretien.....	38
7.3	Produits à utiliser	38
7.4	Nettoyage externe	39
7.5	Nettoyage du centre des buses	39
7.6	Nettoyage et humidification de l'éponge	40
7.7	Contrôle et remplacement du poinçon du perforateur	42
7.8	Remplissage bouteille humidificateur	43
8	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES.....	44
8.1	Caractéristiques techniques	44
8.2	Dimensions et poids	45
8.3	Déclaration de conformité	46
8.4	Garantie	46

INHOUD

1	ALGEMENE INFORMATIE.....	5
1.1	Doel en gebruik van deze handleiding	5
1.1.1	Gebruikte pictogrammen.....	5
1.2	Definities	5
2	EIGENSCHAPPEN	6
2.1	Beschrijving van de machine	6
2.2	Beschrijving van de onderdelen.....	7
2.3	Standaardconfiguratie en optionele configuraties	9
2.4	Te verwerken bussen	9
2.5	Beoogd gebruik en redelijkerwijs te verwachten verkeerd gebruik	10
2.6	Typeplaatje	10
3	VEILIGHEID	11
3.1	Waarschuwingen voor de veiligheid en ongeoorloofd gebruik	11
3.2	Waarschuwingen bij het gebruik van kleurstoffen	12
3.3	Overige risico's	14
3.4	Plaats van de waarschuwingstickers	15
3.5	Veiligheidsvoorzieningen	16
3.6	Noodstop	16
3.7	Vereisten voor de plaats van opstelling	17
4	TRANSPORT EN VERPLAATSING.....	18
4.1	Algemene waarschuwingen.....	18
4.2	Uitpakken en opstellen.....	18
4.2.1	Toebehoren bij levering	21
4.3	Opslag.....	22
4.4	Verwerking als afval en recycling.....	22
5	IN GEBRUIK NEMEN.....	23
5.1	Algemene waarschuwingen.....	23
5.2	Besturingscomputer	23
5.3	Bediening en aansluiting	24
5.4	Elektrische aansluiting en ingebruikname	25
5.5	Bedrijfsstanden van de machine.....	25
5.6	Initialisatie	26
5.7	De offlineknop gebruiken	26
5.8	Afsluiten	27
6	GEBRUIK VAN DE KLEURENDISPENSER	28
6.1	Algemene waarschuwingen.....	28
6.2	Bij het begin van de werkdag.....	28
6.3	Gebruik van de machine	28
6.3.1	Laden van de bus - Handbediende doseertafel.....	29
6.3.2	Laden van de bus - Semi-automatische doseertafel.....	29
6.3.3	Laden van de bus - Automatische doseertafel	30
6.3.4	Gebruik van de buscentrervoorziening en van de Bung Hole Locator.....	31
6.3.5	Perforatie van de bus	31
6.3.6	Dosering.....	32
6.4	Automatisch roeren	32
6.5	Canisters opnieuw vullen.....	33
6.6	Onregelmatigheden	37
7	NORMAAL ONDERHOUD	38
7.1	Algemene waarschuwingen.....	38
7.2	Onderhoudstabel.....	38
7.3	Te gebruiken producten	38
7.4	Reiniging van de buitenzijde	39
7.5	Spuitmonden schoonmaken.....	39
7.6	Reiniging en bevochtiging van de spons	40
7.7	Controle en vervanging van de pons van de perforator	42
7.8	Bijvullen van de tank met bevochtigingsmiddel	43
8	TECHNISCHE GEGEVENS	44
8.1	Technische gegevens	44
8.2	Afmetingen en gewicht	45
8.3	Conformiteitsverklaring.....	46
8.4	Garantie	46

1 INFORMATIONS GENERALES

1.1 Objectif et utilisation du manuel

Lire attentivement ce manuel avant d'utiliser la machine.

Le présent manuel, qui se trouve dans l'emballage du produit, contient les instructions relatives à l'utilisation et l'entretien ordinaire nécessaire afin maintenir les performances de la machine dans le temps. Il contient toutes les informations nécessaires pour utiliser correctement la machine et éviter des accidents.

Le manuel fait partie intégrante de la machine et doit être conservé jusqu'à sa mise à la décharge.

Il contient toutes les informations disponibles relatives à la machine et à ses accessoires au moment de la rédaction du document en question. En ce qui concerne les accessoires, les variations ou modifications impliquant des modes de fonctionnement différents sont également indiquées.

Dans le cas où le manuel serait perdu ou partiellement détruit de sorte qu'il deviendrait impossible de lire l'intégralité du document, l'utilisateur devra impérativement demander un nouveau manuel au fabricant.

Les images contenues dans ce manuel pouvant illustrer la machine sans les protections et/ou les préposés à la machine sans les équipements de protection individuelle servent uniquement à rendre plus claire l'explication des sujets traités.

Certaines des illustrations dans le présent manuel ont été obtenues à partir de prototypes : les machines de production standard peuvent présenter de légères différences au niveau des détails.

1.1.1 Conventions graphiques

Le style en **caractère gras** est utilisé pour mettre en évidence des remarques ou indications particulièrement importantes.



DANGER

Signale le risque de dommages aux personnes.



AVERTISSEMENT

Signale le risque de dommages à la machine susceptibles de compromettre son fonctionnement.



Indique des instructions importantes relatives à des normes et/ou précautions à adopter.



Indique les situations et/ou opérations concernant le logiciel de gestion installé sur l'ordinateur.



Indique que, pour mener à bien l'intervention décrite, l'utilisation des équipements indiqués est requise.

1.2 Définitions

OPERATEUR

Personne qui possède des connaissances appropriées relativement aux méthodes pour l'obtention des peintures, vernis ou produits similaires, formée et autorisée à conduire et utiliser la machine en exploitant les commandes et exécuter les opérations de chargement et déchargement des matériaux de production avec les dispositifs de protection installés et activés. L'opérateur ne doit travailler que dans l'observance des conditions de sécurité et il est autorisé à effectuer des opérations d'entretien ordinaire.

CHARGE D'ENTRETIEN ET CHARGE DE L'INSTALLATION

Spécialiste préparé et formé en matière technique (mécanique et électrique), chargé par le fabricant pour intervenir sur la machine aux fins de son installation, de réglage, de réparations des pannes ou d'interventions d'entretien.

1 ALGEMENE INFORMATIE

1.1 Doel en gebruik van deze handleiding

Lees deze handleiding zorgvuldig door voordat u de machine in gebruik neemt.

De handleiding die bij het product wordt meegeleverd, bevat aanwijzingen betreffende het gebruik en de preventieve onderhoudswerkzaamheden die vereist zijn om het correct functioneren van de machine gedurende langere tijd te waarborgen. Zij bevat alle informatie die nodig is voor het juiste gebruik van de machine en voor het vermijden van ongevallen.

De handleiding vormt een integrale eenheid met de machine, en moet worden bewaard tot de machine geheel is gesloopt.

Bevat alle op het moment van publicatie beschikbare informatie omtrent de machine en bijhorende accessoires; voor de accessoires worden de varianten of wijzigingen vermeld die een verschillende handelwijze vereisen.

Mocht de handleiding verloren gaan of gedeeltelijk worden beschadigd en hierdoor niet meer volledig leesbaar zijn, dan dient u een nieuwe handleiding te vragen aan de fabrikant.

Als de afbeeldingen in deze handleiding de machine tonen zonder de beschermende voorzieningen en/of de werknemers zonder persoonlijke veiligheidsuitrusting, is dat uitsluitend om de behandelde onderwerpen duidelijker te maken.

Sommige foto's in deze handleiding zijn gebaseerd op prototypes; bij machines uit de standaardproductie kunnen enkele details zijn gewijzigd.

1.1.1 Gebruikte pictogrammen

Belangrijke opmerkingen of informatie van bijzonder belang worden **vet** weergegeven.



GEVAAR

Wijst op het gevaar van lichamelijk letsel.



WAARSCHUWING

Wijst op het risico van schade aan de machine waardoor het correct functioneren ervan kan worden beïnvloed.



Wijst op belangrijke aanwijzingen met betrekking tot veiligheidsvoorschriften en/of te nemen maatregelen.



Wijst op situaties en/of gebruik waarvoor de besturingssoftware op de computer moet zijn geïnstalleerd.



Betekent dat voor de uitvoering van deze werkzaamheid het opgegeven gereedschap moet worden gebruikt.

1.2 Definities

OPERATOR

Persoon die op de hoogte is betreffende de methodes om verven, lakken of soortgelijk te verkrijgen, en die opgeleid en geautoriseerd is tot het besturen en gebruiken van de machine door middel van de bedieningen en de handelingen voor het laden en uitladen van de productiematerialen, wanneer de beschermingen geplaatst en ingeschakeld zijn. Hij mag uitsluitend in veilige omstandigheden werken en gewone onderhoudswerkzaamheden uitvoeren.

ONDERHOUDSMONTEUR/INSTALLATEUR

Vakkundig persoon, die is opgeleid in een technisch beroep (mechanisch en elektrisch) en door de fabrikant is aangewezen om de machine te installeren of om haar in te stellen, storingen te verhelpen en hieraan onderhoudswerkzaamheden uit te voeren.

2 CARACTERISTIQUES

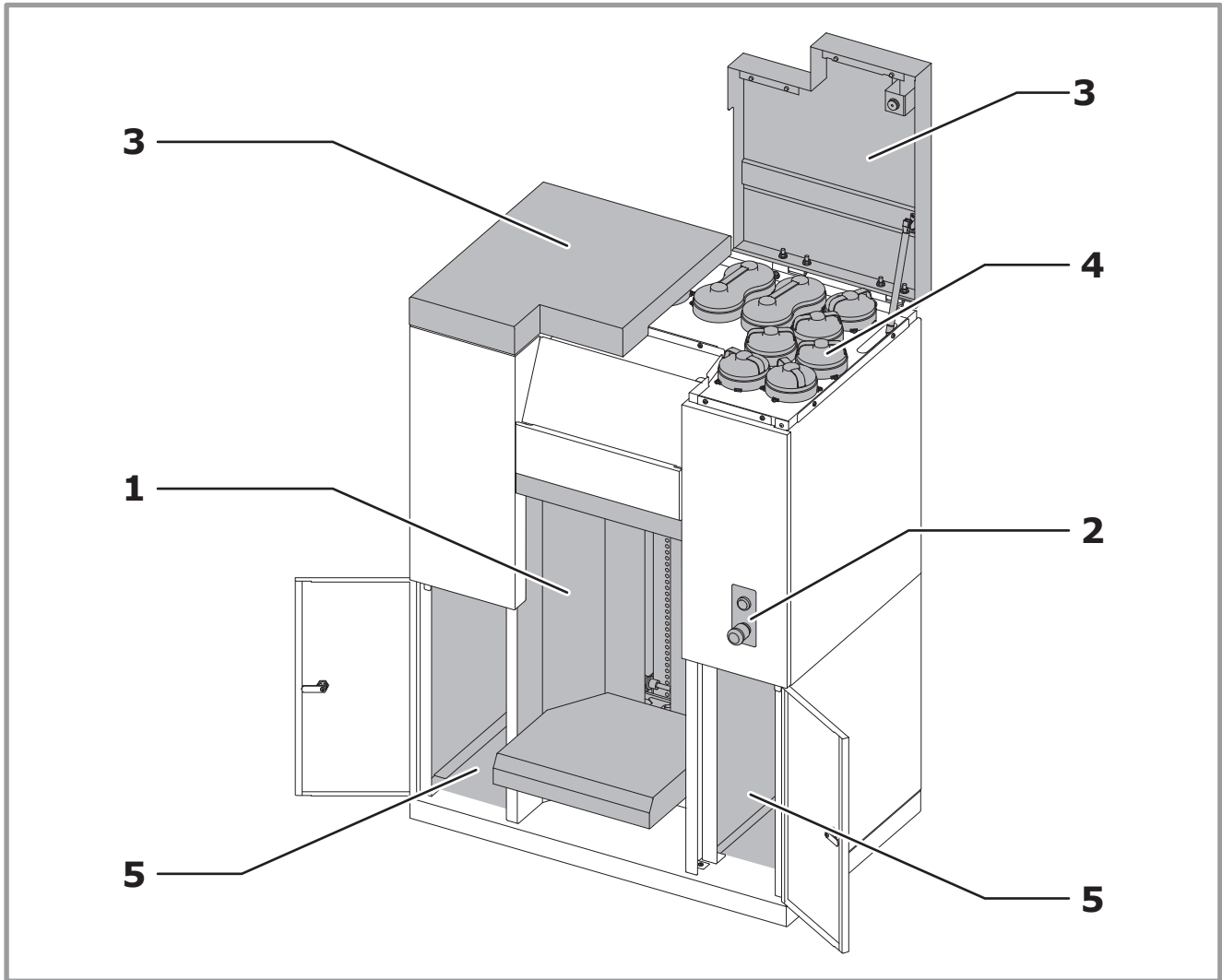
2.1 Description de la machine

La machine à teinter automatique est un dispositif pour le dosage (ou la distribution) automatique de produits fluides colorants dans des conteneurs (boîtes, seaux ou bidons en métal ou en plastique) ayant les dimensions spécifiées dans le présent manuel, pré-remplis avec du produit de base, afin d'obtenir des produits finis du type vernis, peintures, laques encres ayant la teinte demandée, sélectionnée grâce à un logiciel de gestion installé sur la machine.

2 EIGENSCHAPPEN

2.1 Beschrijving van de machine

De automatische kleurendispenser is een apparaat voor het automatisch doseren (of verdelen) van vloeibare kleurstofproducten in verpakkingen (bussen, blikken of potten van metaal of kunststof) van de in deze handleiding beschreven afmetingen, vooraf gevuld met basismateriaal, voor de productie van afgewerkte producten als verf, lak, vernis en drukinkt van elke gewenste kleur, die met de besturingssoftware van deze machine kan worden aangemaakt.



La machine à teinter est composée de :

1. Zone de dosage et dispositif de positionnement des boîtes.
2. Panneau de commandes.
3. Couverts supérieurs.
4. Zone de remplissage des réservoirs.
5. Zone de logement de l'ordinateur.

La gestion de la machine à teinter est confiée à un ordinateur personnel ordinaire qui peut être fourni sur demande, celui-ci n'accompagnant pas la machine. Le fabricant met à disposition une vaste gamme de logiciels d'application pour la gestion de toutes les fonctions de la machine.

De kleurendispenser bevat het volgende:

1. Doseergebied en busbehandelingssysteem.
2. Bedieningspaneel.
3. Bovenste afdekplaten.
4. Vulzone van de canisters.
5. Computercompartiment.

De kleurendispenser wordt bestuurd door een gewone pc die op verzoek kan worden bijgeleverd, het is geen standaardonderdeel van de machine. De producent levert een ruime keuze aan softwaretoepassingen voor het beheren van alle functies van de machine.

2.2 Description des composants

Réservoirs

Les réservoirs de la machine peuvent être de différentes capacités et sont adaptés à contenir le produit à doser.

Dans la partie supérieure de la machine, les couvercles permettent d'accéder à la zone de remplissage des réservoirs.

Chaque réservoir est fermé par un couvercle.

Centre des buses de distribution

Les terminaisons des tuyaux de dosage provenant des réservoirs convergent et sont fixées au centre des buses, duquel sort le produit pour le remplissage de la boîte.

Plateau mobile

Le plateau permet de placer correctement la boîte en correspondance du centre des buses de distribution.

Plateau manuel à glissement – Le plateau est fixé à la machine et peut être soulevé ou abaissé par l'opérateur ; il est doté d'une poignée qui doit être tirée vers l'extérieur pour débloquer le plateau et permettre son déplacement à la hauteur souhaitée.

Plateau mobile semi-automatique – Le plateau est commandé par l'opérateur au moyen des boutons d'activation (commande à deux mains) ; il s'arrête lorsque la boîte est interceptée par la photocellule.

2.2 Beschrijving van de onderdelen

Canisters

De inhoud van de canisters van de machine kan variëren; de canisters zijn afgestemd op het te doseren product.

Aan de bovenzijde van de machine bevinden zich twee afdekplaten die voor het vullen van de canisters kunnen worden geopend.

Elke canister heeft een afsluitdeksel.

Spuitmonden

De einden van de doseercircuits komen samen en zijn bevestigd aan de spuitmonden waaruit het product stroomt waarmee de bus wordt gevuld.

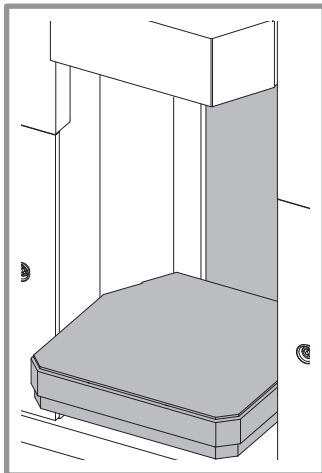
Doseertafel

Op de doseertafel wordt de bus op de juiste positie in verhouding tot de spuitmonden gebracht.

Handmatig verstelbare doseertafel – De doseertafel is aan de machine bevestigd en kan door de operator naar boven en beneden worden verplaatst; hij heeft een handgreep waaraan hij naar buiten getrokken kan worden om hem te ontgrendelen zodat verplaatsing naar de gewenste hoogte mogelijk wordt gemaakt.

Semi-automatische doseertafel – De semi-automatische doseertafel wordt door de operator bediend met behulp van activeringsknoppen (bediening met twee handen); de doseertafel komt tot stilstand zodra de fotocel de bus waarneemt.

Plateau mobile automatique – Le plateau est géré par l'ordinateur, qui en commande le mouvement et qui contrôle que la boîte sur le plateau corresponde effectivement à celle choisie pour le dosage. Une photocellule contrôle la présence de la boîte ainsi que le positionnement correct du plateau mobile.



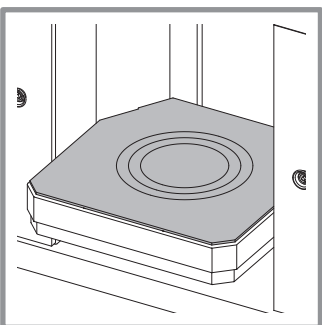
Automatische doseertafel - De doseertafel wordt aangestuurd door de computer die de verplaatsing ervan bestuurt en controleert of de bus die op de tafel geplaatst is, inderdaad de geselecteerde bus is. Een fotocel controleert of de bus aanwezig is op de doseertafel en of de bus juist geplaatst is.

Centreur de boîtes

Il est utile pour placer les boîtes dans l'axe par rapport au centre des buses de façon à percer le couvercle en son centre et à assurer un dosage exact dans l'orifice ainsi créé.

Il est prévu sur la machine avec l'accessoire perforateur, réalisé sur mesure sur la base des dimensions des boîtes utilisées.

Il peut être demandé en option même sur des machines standard : il est utile pour placer correctement les boîtes avec couvercles pré-percés dans l'axe par rapport au centre de buses.



Buscentreevoorziening

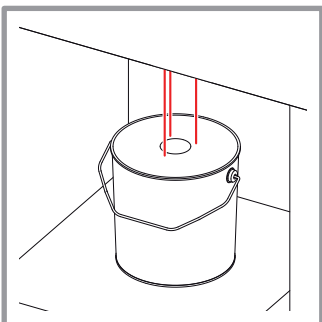
De centreevoorziening zorgt ervoor dat de bussen in lijn met de spuitmonden worden geplaatst zodat de deksel in het midden wordt doorboord en het product precies door het gemaakte gat wordt toegediend.

Zij is aanwezig op machines die voorzien zijn van een perforator, op maat gemaakt naargelang de gebruikte bussen.

Zij is ook voor de standaardmachines verkrijgbaar als optie en kan worden gebruikt om bussen met voorgeperforeerde deksels in één lijn met de spuitmonden te positioneren.

Bung Hole Locator (B.H.L.)

Il s'agit d'un système émettant un rayon laser qui permet de positionner les boîtes pré-percées de sorte que l'orifice soit en axe avec le centre des buses de distribution.



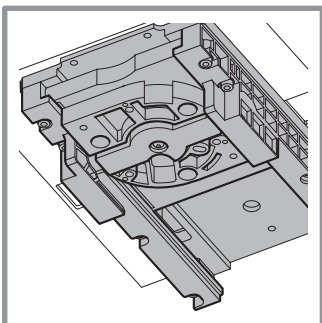
Bung Hole Locator (B.H.L.)

De Bung Hole Locator is een systeem dat gebruik maakt van laserstralen. De voorgeperforeerde bussen worden zo gepositioneerd dat de opening in lijn is met de spuitmonden.

Bouchon humidificateur du centre des buses

Pour empêcher que les colorants ne t dans le centre de dosage, la machine est dotée d'un bouchon humidificateur.

L'*Autocap* à remontée est un bouchon automatique qui garantit la fermeture hermétique du centre de dosage ; sa gestion est assurée par le logiciel qui l'ouvre automatiquement avant un dosage et le referme tout de suite après.



Bevochtigingsklep van de spuitmonden

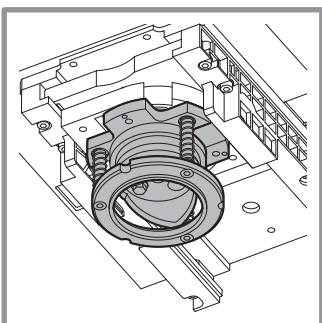
Om te verhinderen dat de kleurstoffen in de spuitmonden gaan uitdrogen, is de machine uitgerust met een bevochtigingsklep.

De omhoogbewegende *Autocap* is een automatische bevochtigingsklep die de spuitmonden hermetisch afsluit en aangestuurd wordt door software die ervoor zorgt dat de Autocap zich voor een dosering automatisch opent en zich ogenblikkelijk daarna weer sluit.

Perforateur

Le perforateur est un dispositif qui permet de percer le couvercle de la boîte.

La perforation est exécutée par l'opérateur par activation simultanée des boutons d'actionnement du plateau mobile semi-automatique (commande à deux mains) qui en montant pousse la boîte posée sur le plateau contre le poinçon du perforateur, puis en redescendant la reconduit dans la position correcte pour le dosage.



Perforator

De perforator is een apparaat waarmee het deksel van de bus kan worden doorboord.

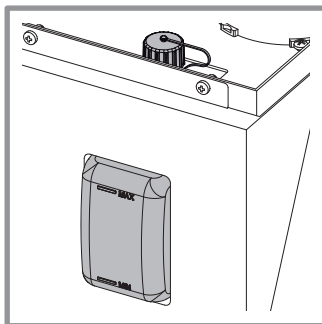
De operator geeft opdracht voor het perforeren van het busdeksel door de besturingsknoppen van de semi-automatische doseertafel (bediening met twee handen) gelijktijdig in te drukken waarna de doseertafel de bus omhoog duwt tot tegen de pons van de perforator en daarna omlaag brengt tot op de correcte doseerpositie.

Humidificateur No-Dry-Nozzle

L'humidificateur pour colorants à l'eau garantit une humidification constante des buses. L'air humidifié par l'eau contenue dans la bouteille est transféré à la zone des buses de dosage. Selon le niveau d'humidité détecté, le système s'active ou se désactive automatiquement au besoin.

L'humidificateur pour colorants à solvant permet l'humidification des buses quand le bouchon est fermé. Le solvant, présent dans un petit réservoir à l'intérieur du bouchon, maintient la zone des buses constamment saturée.

Les deux systèmes peuvent être présents individuellement ou ensemble, en fonction du système teintométrique utilisé sur la machine.



Bevochtiger No-Dry-Nozzle

De bevochtiger voor kleurstoffen op waterbasis zorgt ervoor dat de spuitmonden constant bevochtigd blijven. De lucht die wordt bevochtigd door het water uit de tank wordt naar de spuitmonden overgebracht. Het systeem wordt automatisch in- of uitgeschakeld op basis van de relatieve vochtigheidsgraad.

De bevochtiger voor kleurstoffen op basis van oplosmiddel maakt bevochtiging van de spuitmonden mogelijk wanneer de dop gesloten is. De spuitmonden worden op een constant vochtigheidsniveau gehouden door het oplosmiddel dat uit een klein reservoir binnen in de dop wordt overgebracht.

Afhankelijk van het kleurmengstelsel kunnen de twee bevochtigingssystemen tegelijk of afzonderlijk worden gebruikt.

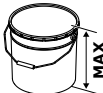
2.3 Configuration de série et configurations optionnelles

Plateau manuel à glissement	de série
Autocap à remontée	de série
Bras de support pour l'écran frontal	de série
Plateau mobile semi-automatique	en option
Plateau mobile automatique	en option
Perforateur automatique à actionnement manuel	en option (exclusivement avec plateau mobile semi-automatique)
Bung Hole Locator (B.H.L.)	en option
Humidificateur No-Dry-Nozzle	en option

2.3 Standaardconfiguratie en optionele configuraties

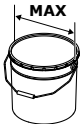
Handmatig verstelbare doseertafel	standaard
Omhoogbewegende autocap	standaard
Monitorarmsteun voorzijde	standaard
Semi-automatische doseertafel	optioneel
Automatische doseertafel	optioneel
Automatische perforator met handmatige bediening	optioneel (alleen met semi-automatische doseertafel)
Bung Hole Locator (B.H.L.) Laser	optioneel
Bevochtiger No-Dry-Nozzle	optioneel

2.4 Boîtes admissibles

Plateau mobile>	Manuel	Semi-automatique		Automatique
Autocap >	À remontée	À remontée	À remontée avec perforateur*	À remontée
	550 mm [21.7"]	430 mm [16.9"]	400 mm [15.7"]	430 mm [16.9"]
	60 mm [2.4"]	100 mm [3.9"]		
	350 mm [13.8"]			
	110 mm [4.3"]			

* En raison du haut niveau de remplissage dans les boîtes de 0,5 et de 1 litre, COROB en déconseille la perforation.

2.4 Te verwerken bussen

Doseertafel >	Hand- bediend	Semi-automatisch		Automatisch
Autocap >	Omhoog- bewegend	Omhoog- bewegend	Omhoog- bewegend met perforator*	Omhoog- bewegend
	550 mm [21.7"]	430 mm [16.9"]	400 mm [15.7"]	430 mm [16.9"]
	60 mm [2.4"]	100 mm [3.9"]		
	350 mm [13.8"]			
	110 mm [4.3"]			

* Vanwege het hoge vulniveau van de blikken van 0,5 liter en 1 liter, raadt COROB perforatie hiervan af.

2.5 Usage prévu et usage impropre raisonnablement prévisible

La machine est destinée à un usage professionnel pour le dosage de colorants dans des points de vente de petite, moyenne et grande dimension ou des centres professionnels pour la préparation de peintures et de vernis colorés.

La machine doit être utilisée avec les boîtes dont les limites sont indiquées chapitre 2.4 (Boîtes admissibles), avec les colorants indiqués dans le tableau chapitre 8.1 (Caractéristiques techniques) et suivant les modalités spécifiées dans le présent manuel.

Toute autre utilisation de la machine autre que celle déclarée, non comprise ou déductible du présent manuel, doit être considérée comme un usage impropre et non prévu. Le fabricant décline par conséquent toute responsabilité dérivant du non-respect de ces prescriptions.

2.6 Données d'identification

La machine est munie d'une plaquette d'identification (chapitre 3.4) indiquant :

1. Nom du fabricant.
2. Marquages.
3. Modèle de la machine.
4. Année de fabrication.
5. Numéro de série.
6. Spécifications électriques.



Ne pas enlever ni endommager, de quelque manière que ce soit, la plaquette d'identification.

2.5 Beoogd gebruik en redelijkerwijs te verwachten verkeerd gebruik

De machine is bedoeld voor professioneel gebruik voor het doseren van kleurstoffen op kleine, middelgrote en grote verkooppunten of bij professionele centra voor de bereiding van gekleurde lak en verf.

De machine moet worden gebruikt binnen de grenzen die zijn vermeld in hoofdstuk 2.4 (Te verwerken bussen) met kleurstoffen die worden aangegeven in de tabel van hoofdstuk 8.1 (Technische gegevens) en op de manieren die in deze handleiding worden beschreven.

Ieder ander gebruik van de machine dat afwijkt van het verklaarde gebruik, dat niet inbegrepen of afgeleid kan worden uit deze handleiding, wordt oneigenlijk en onbedoeld gebruik geacht, en heeft derhalve tot gevolg dat iedere verantwoordelijkheid van de fabrikant voor gevolgen van het niet in acht nemen van deze voorschriften komt te vervallen.

2.6 Typeplaatje

De machine is voorzien van een identificatieplaatje (hoofdstuk 3.4) met de volgende gegevens:

1. Naam producent.
2. Markeringen.
3. Model van de machine.
4. Productiejaar.
5. Serienummer.
6. Elektrische specificaties.



Het typeplaatje mag niet worden verwijderd of op enigerlei wijze worden gewijzigd.

3 SECURITE

3.1 Avertissements de sécurité et utilisations non permises



OBLIGATOIRE

- Lire attentivement le manuel avant d'effectuer toute opérations sur la machine.
- La machine doit être employée exclusivement aux fins pour lesquelles elle est conçue.
- Prendre en compte les avertissements placés sur la machine.
- Utiliser selon prescription les équipements de protection individuelle.
- Seul un personnel qualifié et dûment formé (CHARGE D'ENTRETIEN) est autorisé à accéder aux composants de la machine protégés par des panneaux aux fins d'entretien extraordinaire et de réparation.
- Toute opération d'entretien ordinaire de la part de l'opérateur doit être effectuée avec la machine éteinte et le câble d'alimentation débranché de la prise de courant.
- La machine ne doit être utilisée que par **un seul opérateur**. Personne ne peut être présent, à part l'opérateur, et ne peut atteindre ni toucher les composants de la machine pendant l'utilisation.
- La machine doit être utilisée par un opérateur majeur avec des conditions psychophysiques que le médecin du travail a définies appropriées.
- Les substances qui peuvent être utilisées sur la machine telles que colorants, peintures, solvants, lubrifiants et détergents peuvent être dangereuses pour la santé ; manipuler, stocker et éliminer ces substances dans le respect des normes de loi en vigueur en la matière et des instructions fournies avec le produit.



INTERDIT

- La machine ne doit pas être utilisée avec des boîtes dépassant les limites indiquées chapitre 2.4 (Boîtes admissibles) et avec des colorants autres que ceux indiqués dans le tableau des caractéristiques techniques.
- **LA MACHINE NE DOIT PAS ETRE UTILISEE DANS DES LOCAUX PRESENTANT DES DANGERS D'EXPLOSION.**
- Ne pas utiliser de flammes nues ni de matériau pouvant générer des étincelles et déclencher un incendie.
- La machine ne doit pas être destinée à un usage alimentaire.
- L'OPERATEUR ne doit pas exécuter les opérations réservées au CHARGE D'ENTRETIEN ou au CHARGE DE L'INSTALLATION. Le fabricant REJETTE toute responsabilité en cas de dommages résultant de la non observation de cette interdiction.
- Il est défendu d'utiliser la machine sans protections ou avec les dispositifs de sécurité de la machine désactivés, défectueux ou manquants. Les panneaux doivent être maintenus strictement fermés.
- Ne jamais diriger le regard directement sur la source lumineuse du Bung Hole Locator Laser (produit laser de catégorie II).
- Au cas où la machine prendrait feu, **ne jamais utiliser d'eau**. Utiliser exclusivement des extincteurs à poudre sèche ou à l'anhydride carbonique conformément aux modalités d'utilisation et aux avertissements indiqués par le fabricant et signalés sur l'extincteur.

3 VEILIGHEID

3.1 Waarschuwingen voor de veiligheid en ongeoorloofd gebruik



VERPLICHT

- Lees de gebruikershandleiding aandachtig door alvorens met of aan de machine werkzaamheden uit te voeren.
- De machine mag uitsluitend gebruikt worden voor het doel waarvoor de machine bestemd is.
- Sla acht op de waarschuwingen die op de machine zijn aangebracht.
- Gebruik de persoonlijke veiligheidsuitrusting, wanneer dat voorgeschreven wordt.
- Alleen gekwalificeerd en adequaat opgeleid personeel (ONDERHOUDSMONTEUR) is bevoegd om buitengewone onderhoudswerkzaamheden of reparaties uit te voeren aan de door panelen afgeschermd machineonderdelen.
- Alle gewone onderhoudswerkzaamheden door de operator moeten worden verricht bij uitgeschakelde machine en met de voedingskabel afgekoppeld uit het stopcontact.
- De machine moet worden gebruikt door **één operator**; behalve de operator mag er niemand in de buurt zijn die de machinedelen tijdens het gebruik kan bereiken en aanraken.
- De machine moet worden gebruikt door een operator die meerderjarig is en in een lichamelijke en geestelijk conditie verkeert die geschikt bevonden zijn door een bedrijfsarts.
- De te verwerken producten, zoals kleurstoffen, verf, oplosmiddelen, smeermiddelen en reinigingsmiddelen, kunnen gevaarlijk zijn voor uw gezondheid; deze producten mogen derhalve alleen worden verwerkt, opgeslagen en afgedankt conform de geldende voorschriften en de door de fabrikant van het betreffende product gegeven aanwijzingen.



VERBODEN

- De machine mag niet worden gebruikt voor verpakkingen die buiten de grenzen liggen die vermeld staan in hoofdstuk 2.4 (Te verwerken bussen) en met andere kleurstoffen dan die in de tabel met technische gegevens worden aangegeven.
- **DE MACHINE MAG NIET WORDEN GEBRUIKT IN EEN OMGEVING MET EXPLOSGIEVAAR.**
- Gebruik geen open vuur en gebruik geen materiaal dat vonken kan afgeven en brand kan veroorzaken.
- De machine mag niet worden gebruikt voor toepassingen met voedingsmiddelen.
- De MACHINEOPERATOR mag geen werkzaamheden verrichten die zijn voorbehouden aan de ONDERHOUDSMONTEUR of INSTALLATEUR. De producent kan NIET verantwoordelijk worden gesteld voor schade die voortvloeit uit een gebrekkige naleving van dit verbod.
- Het is verboden de machine te gebruiken zonder de beschermende voorzieningen of terwijl de eventuele veiligheidsinrichtingen die op de machine aanwezig zijn uitgeschakeld of defect zijn of ontbreken. De panelen moeten altijd stevig gesloten blijven.
- Kijk nooit recht in de lichtbron van de Bung Hole Locator laser (laserproduct Klasse II).
- Bij machinebrand **nooit water gebruiken**. Maak uitsluitend gebruik van blusapparaten met poeder of koolstofdioxide, met inachtneming van de aanwijzingen en waarschuwingen die de producent op de brandblusser heeft aangebracht.



DANGER ELECTRIQUE

- **TOUJOURS ALIMENTER LA MACHINE AU MOYEN D'UNE PRISE EN MESURE DE GARANTIR LE BRANCHEMENT A LA TERRE.** La ligne doit être protégée contre les surcharges, courts-circuits et contacts directs, dans le respect des normes en vigueur en matière de prévention des accidents. Une exécution incorrecte de la mise à la terre peut entraîner un risque d'électrocution.
- La machine ne doit pas être alimentée électriquement par une source d'énergie présentant des spécifications autres que celles indiquées sur la plaquette d'identification.
- En cas de coupure de courant imprévue, le retour du courant provoque le redémarrage automatique de la machine afin de permettre l'exécution automatique des processus qui évitent le séchage des produits.
- Pour éviter tout risque d'électrocution ou blessures, utiliser la machine seulement dans des environnements intérieurs. Il est défendu d'utiliser la machine à l'extérieur où elle serait exposée à la pluie ou à une humidité excessive.
- Débrancher toujours le câble d'alimentation électrique de la prise de courant avant d'effectuer toute opération d'entretien.
- Pour isoler la machine du réseau d'alimentation électrique, débrancher la fiche d'alimentation, par conséquent, il est nécessaire d'installer la machine à proximité d'une prise de courant facilement accessible.
- Ne pas utiliser de câbles de rallonge pour alimenter la machine.
- Ne pas utiliser de prises multiples pour brancher d'autres appareils à la prise qui alimente la machine. S'assurer que l'alimentation électrique des appareils connectés à la machine via liaison série comme l'ordinateur est équipotentielle (avec une seule référence de mise à la terre) puisque des différences de potentiel causent des perturbations et/ou des dommages aux ports série.
- Contrôler périodiquement l'état du câble d'alimentation, en cas d'endommagement, le remplacer par un nouveau câble fourni par le fabricant.

3.2 Avertissements concernant l'utilisation des colorants



DANGER

La machine est adaptée à l'utilisation de produits colorants en tous genres : observer scrupuleusement les instructions pour l'emploi indiquées sur la boîte du colorant et lire attentivement les **FICHES DE SECURITE (MSDS - Material Safety Data Sheet)** que le vendeur ou le fabricant de ceux-ci doit fournir.

Observer toutes les mesures de sécurité indiquées et, lorsque cela est obligatoire, utiliser les équipements de protection prévus.

On trouvera ci-dessous certains des avertissements et certaines des mesures de précaution les plus fréquemment indiqués par les producteurs de colorants.

1. Produit à ne pas avaler, dangereux.
2. Éviter tout contact avec la peau et les yeux. En cas de contact avec la peau ou les yeux, rincer abondamment avec de l'eau.
3. Conserver hors de portée des enfants.
4. Lorsque cela est obligatoire, utiliser les équipements de protection indiqués.
5. En cas de fuite ou de renversement accidentel du produit, aérer soigneusement la zone affectée et procéder selon les indications contenues dans ce manuel et les instructions fournies avec le produit.
6. Ne pas verser le colorant dans les égouts. Pour l'élimination des résidus, observer les dispositions légales en vigueur en la matière.



ELEKTROCUTIEGEVAAR

- **DE MACHINE MOET ALTIJD WORDEN GEVOED DOOR EEN GEAARD STOPCONTACT.** De lijn moet beveiligd zijn tegen overbelasting, kortsluiting en rechtstreeks contact, conform de plaatselijk geldende voorschriften. Een onjuiste aarding kan leiden tot gevaar voor elektrische schokken.
- De machine mag niet van stroom worden voorzien door een stroombron met specificaties die afwijken van de op het typeplaatje vermelde gegevens.
- Na een stroomstoring wordt de machine bij het terugkeren van de stroom automatisch weer ingeschakeld, zodat de automatische processen voorkomen dat producten uitdrogen.
- Om gevaar op elektrische schokken of letsels te vermijden, mag de machine enkel binnen gebruikt worden. Het is verboden de machine in de open lucht te bedienen, waar zijn kan blootstaan aan regen of een hoge vochtigheid.
- Trek altijd vóór het uitvoeren van onderhoudswerkzaamheden de stekker uit de contactdoos.
- Wanneer de stekker uit de contactdoos is getrokken, is de machine niet meer aangesloten op de stroomvoorziening. De machine moet daarom in de buurt van een goed bereikbaar stopcontact worden geïnstalleerd.
- Gebruik voor de stroomvoorziening nooit een verlengsnoer.
- Gebruik geen verdeelcontactdozen om andere apparatuur aan te sluiten op hetzelfde wandcontact als de machine. Verzekert u ervan dat de elektrische voeding van apparatuur die via een seriële aansluiting verbonden is met de machine, zoals de computer, equipotentiaal is (één aardingspunt heeft), aangezien potentiaalverschillen storingen en/of schade aan seriële poorten veroorzaken.
- Controleer regelmatig de toestand van de voedingskabel; vervang deze in geval van beschadiging door een nieuwe door de fabrikant te leveren kabel.

3.2 Waarschuwingen bij het gebruik van kleurstoffen



GEVAAR

De machine is geschikt voor gebruik met kleurproducten in het algemeen. Men dient zich hierbij strikt aan de gebruiksvoorschriften op de verpakking van de kleurstof te houden en zorgvuldig de **BLADEN met VEILIGHEIDSGEGEVENS (MSDS - Material Safety Data Sheet)** te lezen die de leverancier of fabrikant bij het product moet leveren.

Alle veiligheidsvoorschriften moeten in acht worden genomen en indien nodig moet een beschermende uitrusting worden gedragen.

Hieronder staan enkele van de meest gebruikelijke waarschuwingen en veiligheidsvoorschriften van fabrikanten van kleurstoffen:

1. Schadelijk bij inslikken.
2. Voorkom contact met huid of ogen. In het geval van contact met huid of ogen afspoelen met veel water.
3. Buiten het bereik van kinderen houden.
4. Gebruik een veiligheidsuitrusting wanneer dat verplicht is.
5. In geval van lekken of morsen van het product moet de omgeving onmiddellijk worden gelucht en moeten zowel de instructies uit deze handleiding als de instructies bij het product worden nageleefd.
6. Laat geen kleurstof in de riolering terechtkomen. Neem de geldende voorschriften bij het verwerken van afval in acht.

3.3 Risques résiduels

Risque	Mesure de prévention	E.P.I.	Réf. dans le manuel
	Risque d'électrocution - Risque de secousse électrique si la machine est branchée sur une prise de courant électrique non dotée de mise à la terre.		chap. 5
	Risque d'électrocution - Risque de secousse électrique si l'on accède aux composants de la machine protégés par des panneaux sans avoir préalablement coupé le courant électrique.		
	Lésions dorsolombaires - Le transport de charges lourdes au cours du levage de la machine et du chargement des boîtes sur le plateau mobile peut provoquer des lésions.	 	chap. 4 - 6
	Risque de chute d'objets / Ecrasement - Un boîte peut basculer et tomber sur l'opérateur au moment du positionnement sur le plateau mobile.	 	chap. 6
	Risque d'écrasement / Encastrement - Le déplacement automatique du bouchon humidificateur et du plateau mobile peut provoquer des lésions.	 	chap. 6
	Risque d'écrasement / Encastrement - La rotation de l'agitateur dans le réservoir peut démarrer automatiquement au moment de l'appoint en colorant.		chap. 6.5
	Risque de coupures - Pendant les opérations de perforation ou d'entretien au perforateur, le contact avec la lame du poinçon peut provoquer des lésions.		chap. 6 - 7
	Risque de glissement / Chute - L'utilisation impropre du plateau mobile peut causer des lésions.	 	chap. 6.3
	Risque d'explosion - Les vapeurs que les colorants utilisés dégagent peuvent provoquer une explosion.		
	Risque d'exposition à rayon laser - Le Bung Hole Locator (B.H.L.) utilise des sources lumineuses à laser rouge qui peuvent être potentiellement dangereuses pour les yeux.		chap. 6
	Risque d'empoisonnement et de sensibilisation - Les vapeurs que les colorants utilisés dégagent peuvent provoquer l'empoisonnement et/ou la sensibilisation durant les opérations de remplissage des réservoirs, de nettoyage et de dépose de la machine.	Lire les avertissements qui se trouvent dans les fiches de sécurité des colorants utilisés que le fabricant de ceux-ci doit fournir (fiches MSDS, Material Safety Data Sheet). Le local doit toujours être suffisamment aéré.	Equipements de protection individuelle recommandés sur les fiches MSDS. chap. 3.2 - chap. 4 - 6 - 7

3.3 Overige risico's

Gevaarmoment	Voorzorgsmaatregel	PBM	Zie in handl.
	Elektrocutiegevaar - Risico voor een stroomschok als de machine gevoed wordt door een niet-geaard stopcontact.	\	hoofdst. 5
	Elektrocutiegevaar - Risico voor een stroomschok als door panelen beschermde delen van de machine worden betreden zonder eerst de elektrische spanning te hebben uitgeschakeld.	\	
	Letsel aan rug en onderrug - Het verplaatsen van zware lasten tijdens het verplaatsen van de machine en het laden van bussen op de doseertafel kan letsel veroorzaken.		hoofdst. 4 - 6
	Gevaar voor vallende voorwerpen / Beknelling - Tijdens het plaatsen van een bus op de doseertafel kan de bus kantelen en op de operator vallen.		hoofdst. 6
	Gevaar voor beknelling / verstrikt raken - De automatische beweging van de bevochtigingsklep kan verwondingen veroorzaken.		hoofdst. 6
	Gevaar voor beknelling / verstrikt raken - Tijdens het bijvullen met kleurstof kan het roerwerk in de canister automatisch starten.		hoofdst. 6.5
	Gevaar voor snijwonden - Tijdens het stansen of verrichten van onderhoud op de perforator, kan aanraking van het mes van de pons verwondingen veroorzaken.		hoofdst. 6 - 7
	Gevaar voor uitglijden / vallen - Het onjuiste gebruik van de doseertafel kan verwondingen veroorzaken.		hoofdst. 6.3
	Explosiegevaar - De dampen die door de gebruikte kleurstoffen worden gegenereerd kunnen een explosie veroorzaken.	\	
	Gevaar voor blootstelling aan laserstralen - De Bung Hole Locator (B.H.L.) gebruikt rode laserlichtbronnen die mogelijk gevaarlijk zijn voor de ogen.		hoofdst. 6
	Gevaar voor vergiftiging en sensibilisatie - De dampen die worden gegenereerd door de gebruikte kleurstoffen kunnen vergiftiging en/of sensibilisatie veroorzaken tijdens het bijvullen van de canisters, het schoonmaken en het verwerken als afval van de machine.	Persoonlijke veiligheidsuitrusting die wordt aanbevolen in de veiligheidsinformatiebladen (MSDS).	hoofdst. 3.2 - 4 - 6 - 7

3.4 Positionnement des étiquettes

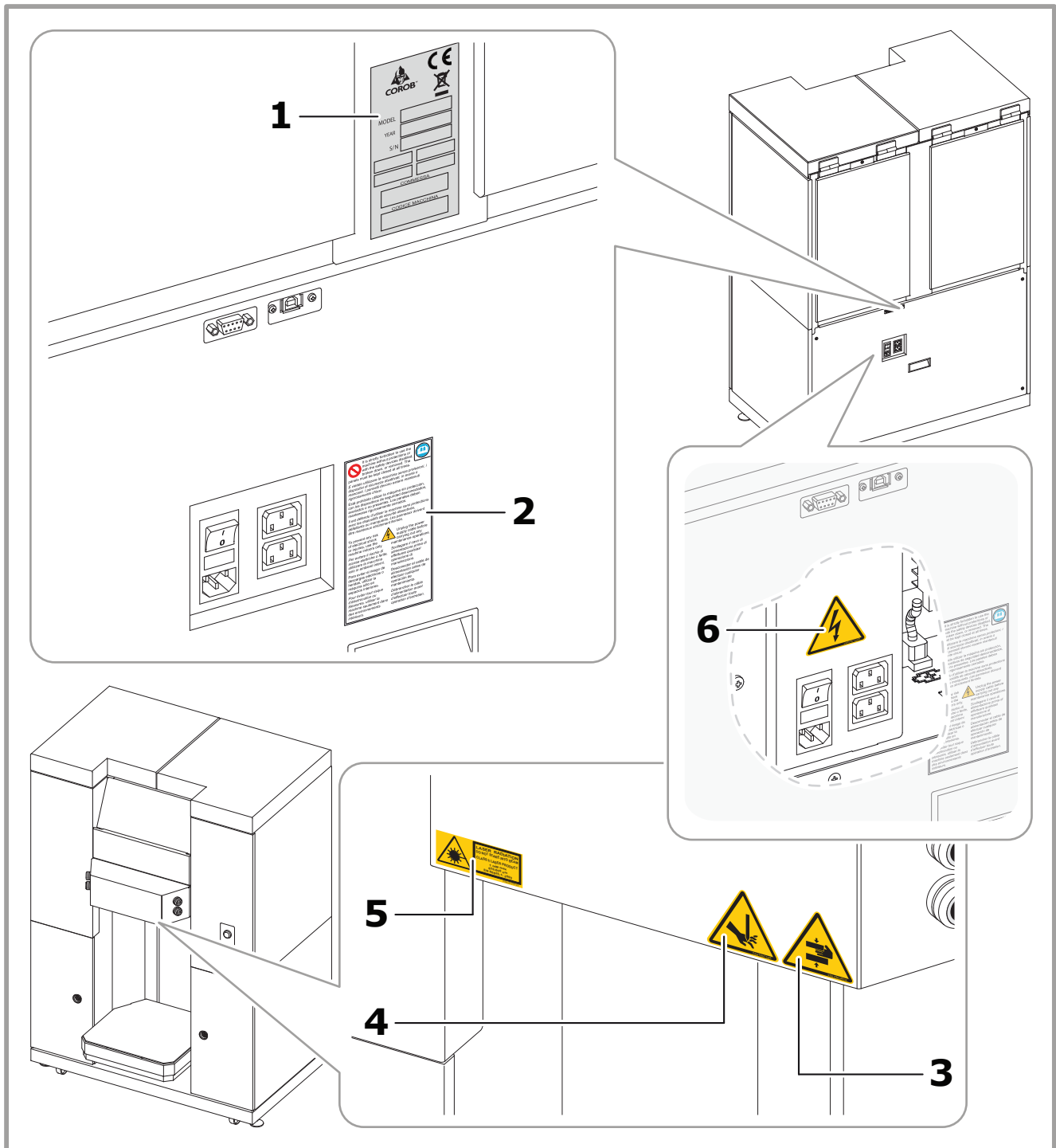
1. Plaquette d'identification (chapitre 2.6)
2. Étiquette « Avertissements généraux »
3. Étiquette « Danger d'écrasement »
4. Étiquette « Danger de coupure »
5. Étiquette « Danger – Laser »
6. Étiquette « Danger électrique »

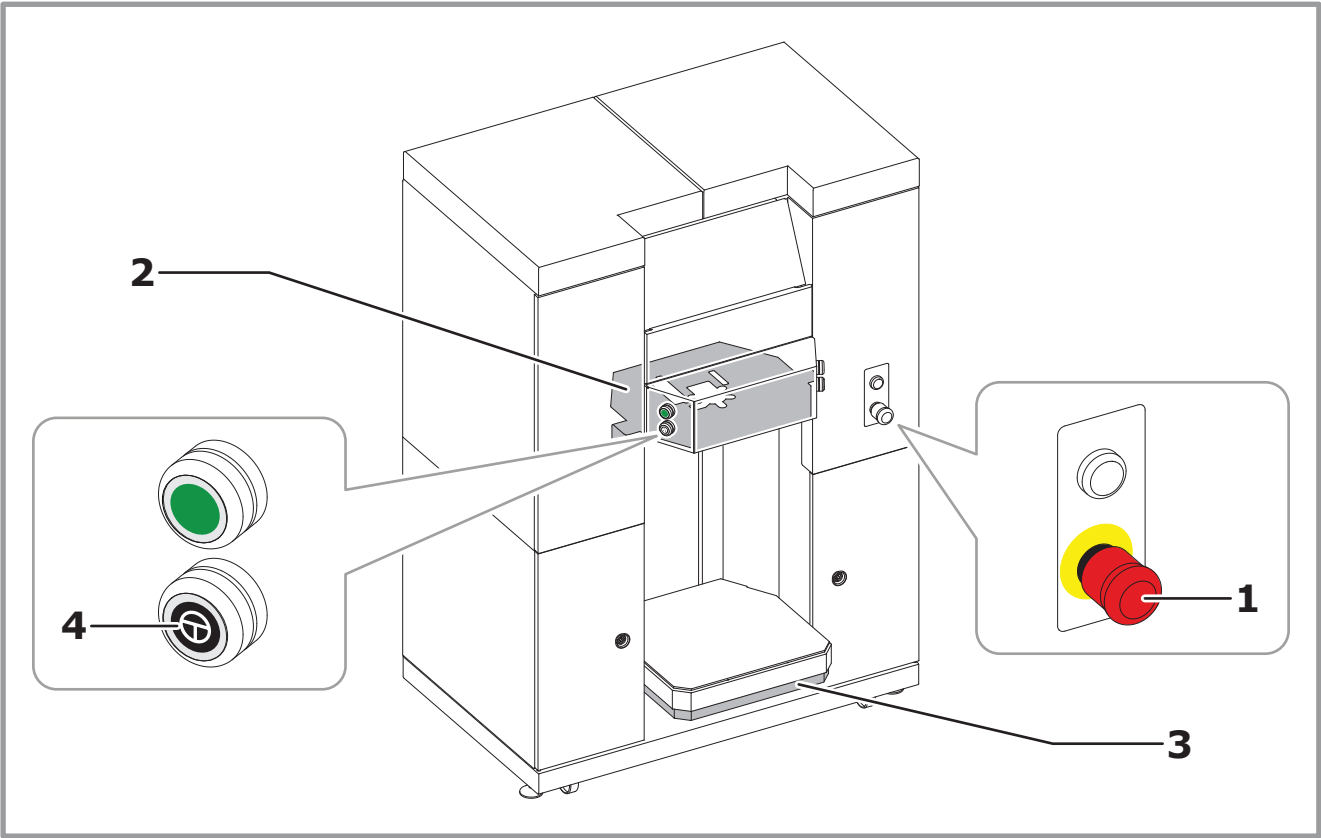
 Ne pas enlever ou rendre illisible les étiquettes de sécurité ou d'instruction. Remplacer toute étiquette qui ne serait plus lisible ou qui serait tombée en en demandant une autre au fabricant.

3.4 Plaats van de waarschuwingstickers

1. Identificatieplaatje van de machine (hoofdstuk 2.6)
2. Sticker "Algemene waarschuwingen"
3. Sticker "Gevaar voor vastklemmen"
4. Sticker "Gevaar voor snijwonden"
5. Sticker "Gevaar laser"
6. Sticker "Elektrocutiegevaar"

 Zorg ervoor dat de stickers met waarschuwingen of informatie niet losraken of onleesbaar worden. Indien een sticker onleesbaar wordt of zoek raakt, vervangt u deze door een bij de fabrikant te bestellen reservesticker.





	avec plateau:		
	manuel	semiautomatique	automatique
1. Bouton d'arrêt d'urgence	✓	✓	✓
2. Plateau de sécurité supérieur plateau	--	--	✓
3. Plateau de sécurité inférieur plateau	--	✓	✓
4. Bouton de sécurité pour activation plateau	--	✓	--

	met doseertafel:		
	hand-bedienend	semi-automatisch	automatisch
1. Noodknop	✓	✓	✓
2. Veiligheidsplaat boven doseertafel	--	--	✓
3. Veiligheidsplaat onder doseertafel	--	✓	✓
4. Veiligheidsknop voor inschakeling doseertafel	--	✓	--

! DANGER

En cas de panne des dispositifs de sécurité, il est interdit d'utiliser des éléments non fournis par le fabricant. Si besoin est, s'adresser exclusivement à un service d'assistance agréé par le fabricant.

! GEVAAR

In het geval van een defect aan de veiligheidsvoorzieningen is het gebruik van niet van de fabrikant afkomstige onderdelen niet toegestaan. Wend u in het desbetreffende geval alleen tot een door de fabrikant erkende technische servicedienst.

3.6 Arrêt d'urgence

En cas de panne ou en situation dangereuse, appuyer sur le bouton-poussoir d'urgence (chapitre 3.5). En appuyant sur le bouton, l'alimentation est coupée sur toute la machine et tous les mouvements de celle-ci sont suspendus.

Le bouton-poussoir d'urgence n'éteint pas l'ordinateur: celui-ci requiert des procédures propres d'arrêt (les prises auxiliaires restent sous tension).

Après avoir éliminé la cause du dysfonctionnement ou résolu la situation à l'origine du danger, réarmer le bouton en le tirant vers l'extérieur.

3.6 Noodstop

In het geval van een storing of gevaarlijke omstandigheden moet de noodknop worden ingedrukt (hoofdstuk 3.5). Door deze knop in te drukken, wordt de voeding van de machine onderbroken en worden alle bewegingen stopgezet.

Met de noodknop wordt de computer niet uitgeschakeld aangezien daarvoor speciale afsluitprocedures nodig zijn (de voeding van de hulpcontacten wordt niet onderbroken).

Nadat de oorzaak van de storing of de gevaarlijke omstandigheid is weggenomen, reactiveert u de knop door hem weer uit te trekken.



AVERTISSEMENT

L'utilisation du bouton d'arrêt d'urgence doit être considéré exclusivement comme manœuvre d'urgence, non pas comme manœuvre d'arrêt normal, pour ne pas solliciter excessivement la machine.

À la reprise du fonctionnement normal, la machine doit être initialisée (chapitre 5.6).

3.7 Conditions exigées pour l'emplacement

Le lieu choisi pour installer la machine devra satisfaire les conditions suivantes :

- Propre et sans poussières.
- Sol plat et stable.
- Équipé de prise d'alimentation avec mise à la terre.
- Disposant d'un éclairage en mesure de garantir une bonne visibilité sur toute la machine (éclairage lumineux non inférieur à 500 Lux).
- Bien aéré de manière à empêcher la concentration de vapeurs nocives.
- Température de 10 à 40° C et humidité relative entre 5% et 85%, sans condensation.



AVERTISSEMENT

Les conditions d'exercice ambiantes sont étroitement liées à la catégorie de colorants utilisés (indications à demander au producteur des produits). Les conditions exigées pour l'emplacement ne tiennent compte que de la machine.

Ne pas installer la machine à proximité d'une source de chaleur et ne pas l'exposer aux rayons directs du soleil. Éviter toute source possible d'humidité. Utiliser la machine seulement à l'intérieur.

Des conditions ambiantes ne respectant pas les valeurs indiquées (chapitre 8.1) peuvent provoquer de graves dommages à la machine, et plus particulièrement aux dispositifs électroniques.



DANGER

Si la machine doit être utilisée avec des **colorants contenant des solvants volatiles**, installer celle-ci dans un local spacieux et bien ventilé (renouvellement d'air) ; ne rien déposer contre la machine ou encore à proximité de celle-ci.

Ne pas utiliser de flammes nues ni de matériau pouvant générer des étincelles et déclencher un incendie.



WAARSCHUWING

Deze noodstopknop mag uitsluitend worden gebruikt voor noodsituaties, niet voor normale stopzettingen, om een sterke achteruitgang van de machine te vermijden.

Wanneer de machine opnieuw in normaal gebruik wordt genomen, moet de machine opnieuw worden geïnitieerd (hoofdstuk 5.6).

3.7 Vereisten voor de plaats van opstelling

Omgevingsvereisten voor de plaats waar de machine wordt opgesteld:

- Een schone en stofvrije werkomgeving.
- Een vlakke, stabiele ondergrond.
- Een geaarde contactdoos voor de stroomtoevoer.
- De verlichting moet zodanig zijn dat er op elk punt van de machine goed zicht is (verlichtingssterkte niet minder dan 500 Lux).
- Goede ventilatie ter voorkoming van concentratie van schadelijke dampen.
- Temperatuur tussen 10 °C (50 °F) en 40 °C (104 °F) en een relatieve vochtigheid van 5% tot 85% (condensvrij).



WAARSCHUWING

De omgevingswerkomstandigheden zijn strikt gebaseerd op het type kleurstoffen dat wordt gebruikt (vraag de fabrikant van de producten om informatie). De vermelde vereisten zijn alleen geldig voor de machine.

De machine niet in de buurt van een warmtebron plaatsen of aan rechtstreeks zonlicht blootstellen. Mogelijke bronnen van vochtigheid dienen te worden geweerd. Gebruik de machine enkel binnen.

Plaatsing in een werkomgeving die niet aan deze vereisten voldoet (hoofdstuk 8.1) kan ernstige schade aan de machine tot gevolg hebben, in het bijzonder aan de elektronische delen.



GEVAAR

Bij gebruik van **kleurstoffen met vluchtige oplosmiddelen**, de machine in een ruime, goed geventileerde ruimte (met luchtverversing) plaatsen en geen voorwerpen tegen of in de buurt van de machine zetten of opslaan.

Gebruik geen open vuur en gebruik geen materiaal dat vonken kan afgeven en brand kan veroorzaken.

4 TRANSPORT ET LEVAGE

4.1 Avertissements généraux

Les personnes chargées de ces opérations doivent porter les équipements de protection individuelle suivants.



DANGER

Afin de prévenir tout dommage personnel et matériel, faire preuve d'une extrême vigilance au cours du transport et du levage de la machine ; suivre attentivement les instructions indiquées dans ce chapitre.



AVERTISSEMENT

Le transport et le levage de la machine doivent être effectués par du personnel qualifié à l'aide de moyens de transport et levage appropriés. Il est interdit de superposer les charges.



Si la machine doit être installée à proximité d'un mur, conserver un espace d'au moins 10 cm (4") afin de permettre l'ouverture des couvercles supérieurs et d'éviter que les câbles ne soient écrasés.

4.2 Déballage et positionnement

		8 mm	Retrait de l'emballage
		1 x 15 mm	Retrait des flasques
		2 x 17 mm	
		1 x 14 mm 1 x 17 mm	Réglage des pieds



DANGER

La procédure qui suit demande la collaboration d'au moins 2 personnes.

Ranger le matériel d'emballage pour de futurs transports ou l'éliminer selon les normes en vigueur. Dans tous les cas, il est conseillé de le conserver pendant toute la durée de la garantie de la machine.

Vérifier que l'emballage n'a pas subi de dommage ou de violation durant le transport ; dans le cas contraire, contacter le Service Après-Vente autorisé ou le vendeur.

1. Enlever le couvercle **A**.
2. Enlever le carton.
3. Enlever le matériel qui enveloppe la machine. Enlever les éventuels accessoires et/ou le matériel en dotation.



DANGER

Si la machine a été endommagée pendant le transport, ne pas essayer de la mettre en service et contacter le Service Après-Vente autorisé ou le vendeur.

4 TRANSPORT EN VERPLAATSING

4.1 Algemene waarschuwingen

Degenen die belast zijn met deze werkzaamheden moeten de volgende persoonlijke veiligheidsuitrustingen dragen.



GEVAAR

Ter voorkoming van persoonlijk letsel en materiële schade dient u bij het omgaan met de machine de uiterste zorg en behoedzaamheid te betrachten en de voorschriften in dit hoofdstuk zorgvuldig op te volgen.



WAARSCHUWING

De verpakking mag uitsluitend worden verplaatst door gekwalificeerd personeel en met behulp van geschikte werktuigen. Er mag niets op de verpakking worden gezet.



Indien de machine bij een muur wordt geplaatst, dient een afstand van minstens 10 cm (4") te worden bewaard, zodat de afschermingen aan de bovenkant kunnen worden geopend en de kabels niet klem raken.

4.2 Uitpakken en opstellen

		8 mm	Verwijdering pakmateriaal
		1 x 15 mm	Verwijdering profielen
		2 x 17 mm	
		1 x 14 mm 1 x 17 mm	Afstelling pootjes



GEVAAR

Voor de uitvoering van de volgende procedure zijn minstens 2 personen nodig.

Bewaar het pakmateriaal voor toekomstig gebruik of verwijder het volgens de geldende normen voor afvalverwerking. Bewaar in elk geval het verpakkingsmateriaal gedurende de garantieperiode.

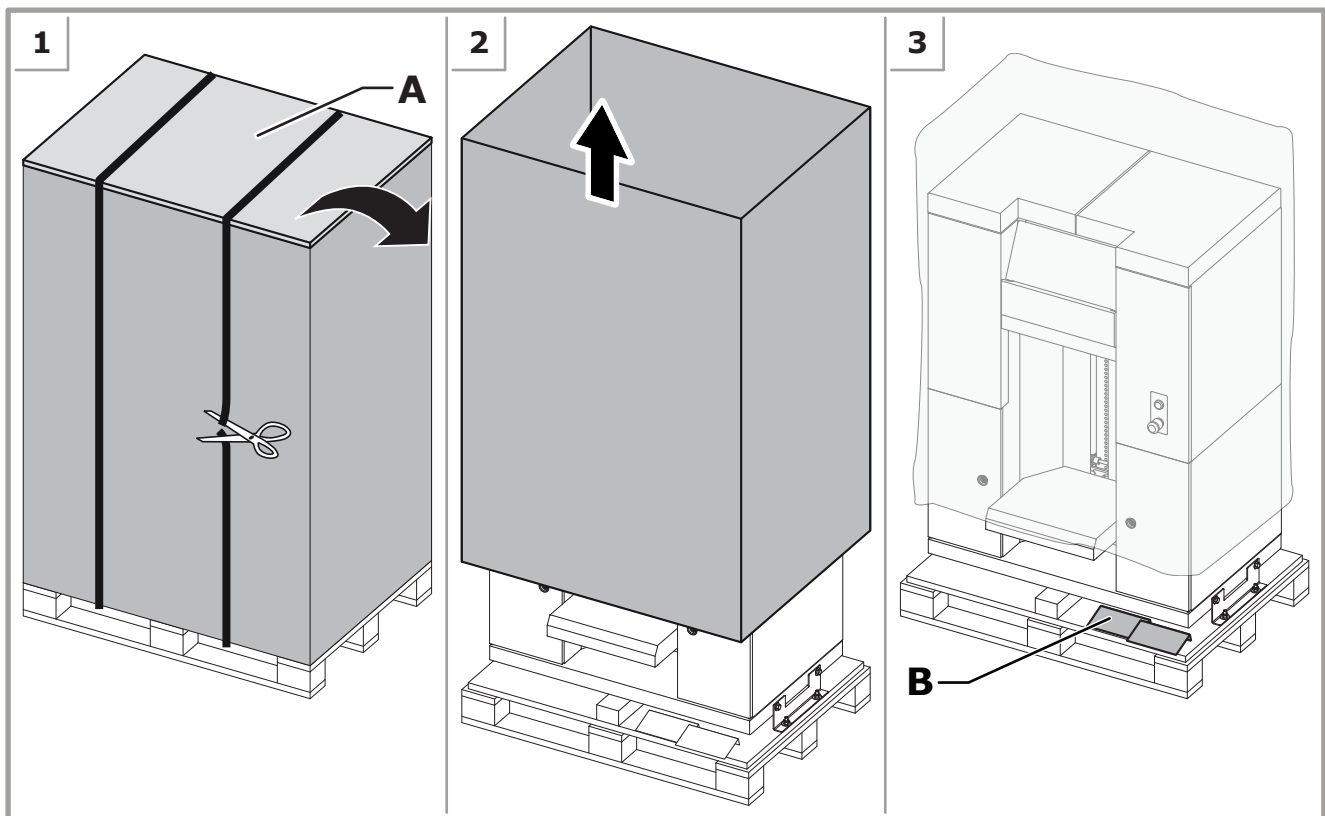
Vergewis u ervan, dat de verpakking tijdens het transport geen schade heeft opgelopen en dat hiermee niet is geknoeid – neem anders contact op met het bevoegde servicedienst of met uw dealer.

1. Verwijder de bovenplaat **A**.
2. Verwijder het karton.
3. Verwijder de verpakking van de machine. Neem eventuele accessoires en/of bijgeleverd materiaal weg.



GEVAAR

Als de machine door het transport beschadigd lijkt, neem de machine dan niet in gebruik, maar neem contact op met de bevoegde servicedienst of met uw dealer.

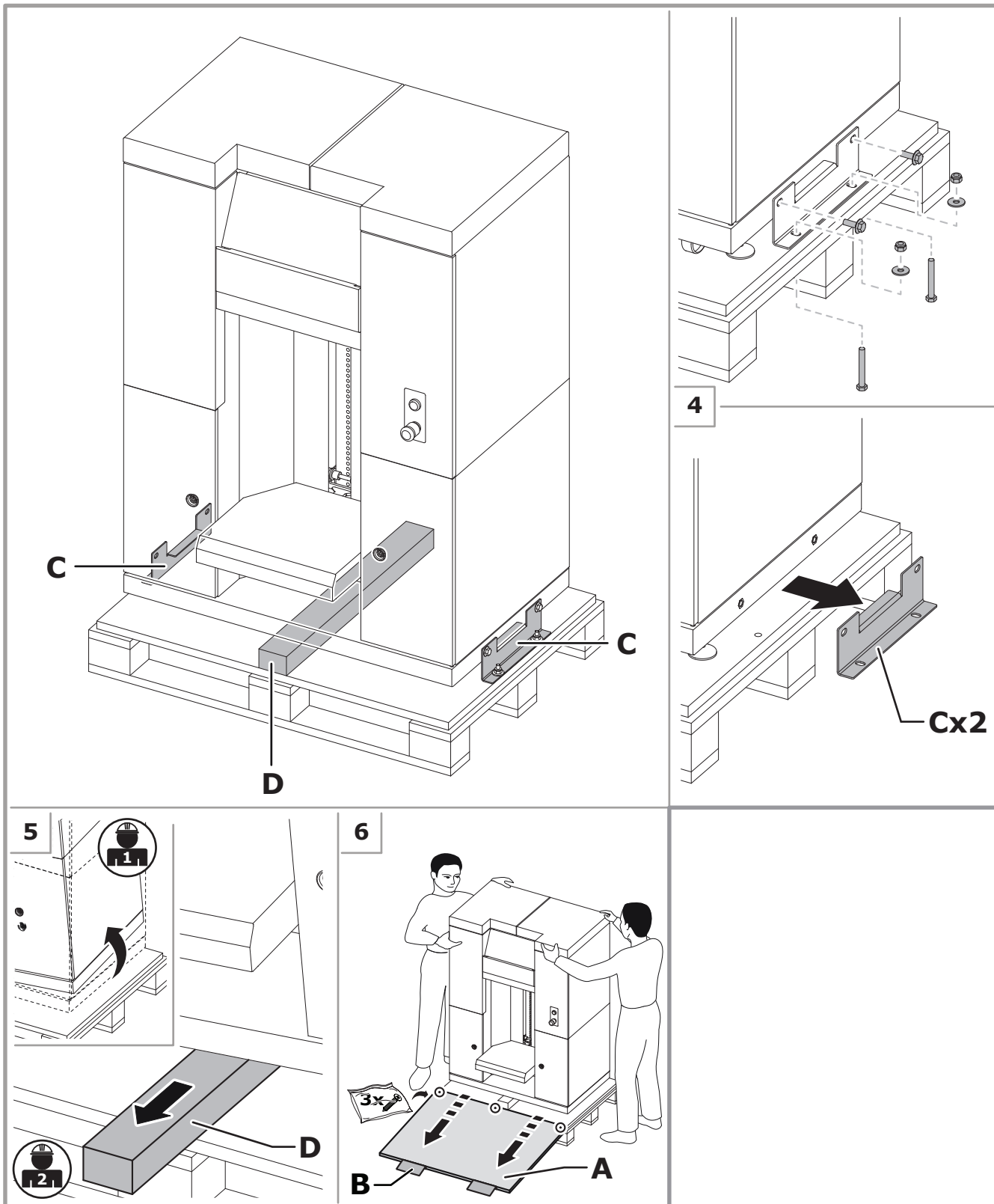


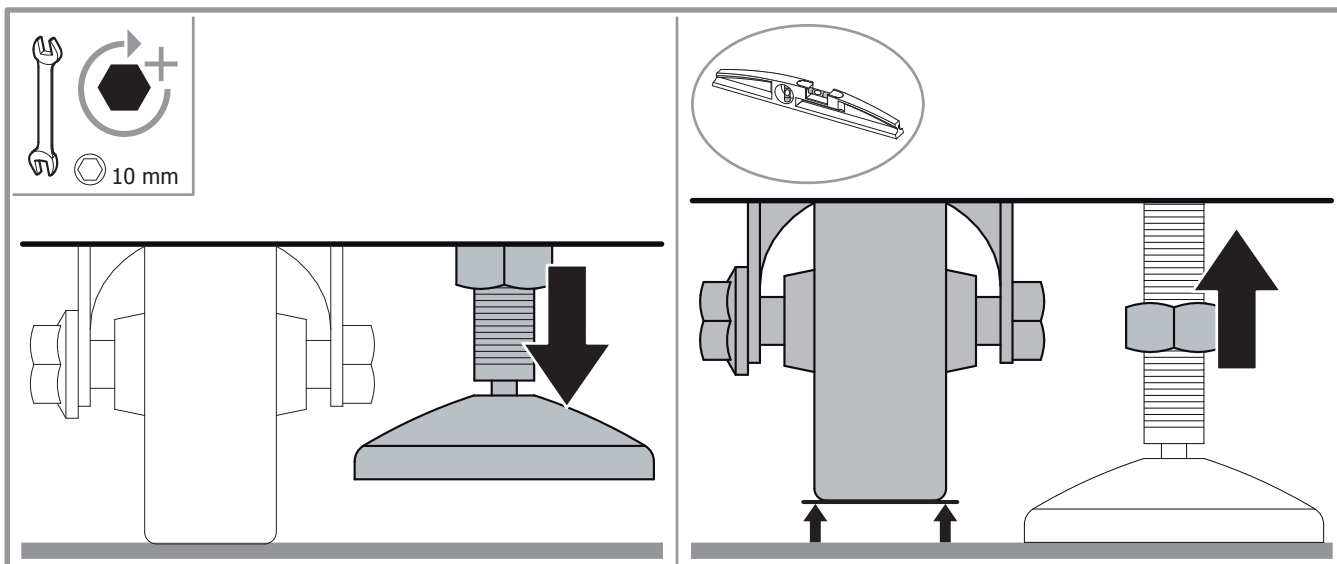
4. Retirer les deux brides **C** fixant la machine à la base de la palette.
5. Soulever la machine d'un côté, jusqu'à ce que la poutre **D** peut être enlevée de front par une deuxième personne.
6. Fixer le couvercle **A** de l'emballage de front à la palette et placer les deux tôles de descente de la machine **B** que vous aurez trouvées préalablement dans l'emballage. Saisir la machine sur les côtés et la mettre à terre en la faisant glisser sur le couvercle.
7. Abaisser les pieds pour obtenir la mise à niveau correcte de la machine et s'assurer que les deux roues avant ne sont pas en appui.

Si la machine doit être emballée, répéter dans l'ordre inverse la procédure décrite pour le déballage. Chaque fois que la machine doit être transportée ou expédiée, il est conseillé d'utiliser les emballages d'origine.

4. Verwijder de twee profielen **C** waarmee de machine aan de pallet is bevestigd.
5. Til een kant van de machine op zodat de legger **D** door de tweede persoon aan de voorkant kan worden verwijderd.
6. Maak de bovenplaat **A** aan de voorkant aan de pallet vast en plaats de twee glijrails **B** voor het lossen van de machine (de glijrails vindt u in de verpakking). Houd de machine vervolgens aan de zijkanten stevig vast en laat haar zo over de bovenplaat naar beneden glijden.
7. Breng de voetjes omlaag om de machine waterpas te zetten en controleer of de twee wielen aan de voorkant niet langer op de grond steunen.

Indien het nodig is de machine opnieuw in te pakken, herhaalt u in omgekeerde zin de procedure voor het uitpakken. Het is aan te raden het originele verpakkingsmateriaal te gebruiken wanneer de machine moet worden verplaatst of getransporteerd.



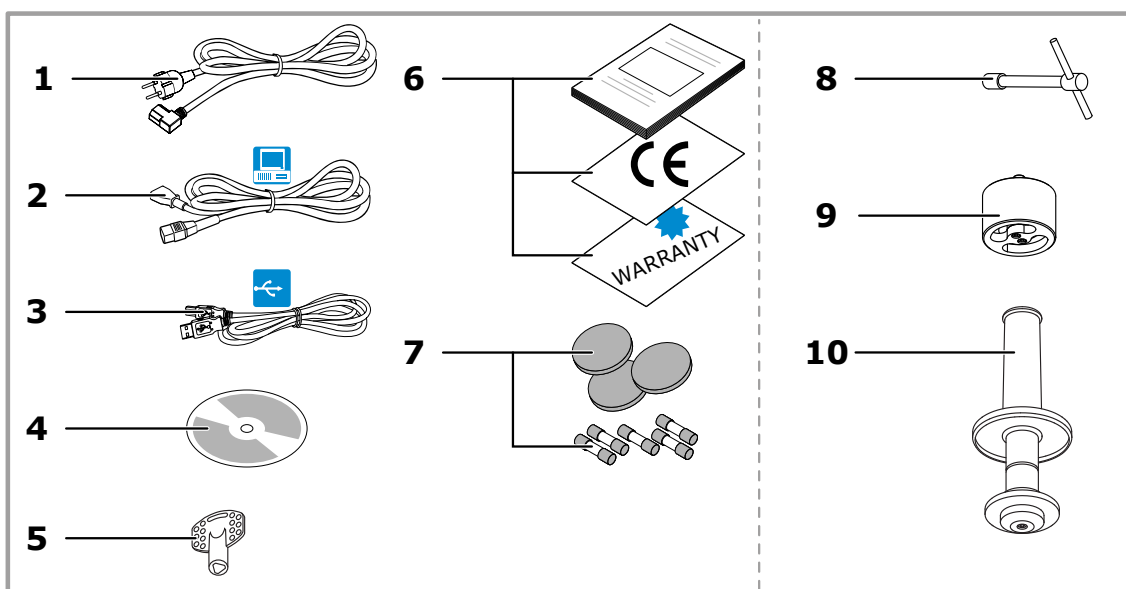


4.2.1 Matériel en dotation

Après avoir déballé la machine, vérifier si tout le matériel décrit ci-après est présent:

4.2.1 Toebehoren bij levering

Na het uitpakken van de machine moet gecontroleerd worden of het volgende materiaal werd bijgeleverd:



1. Câble d'alimentation électrique.
2. Câbles d'alimentation de l'ordinateur.
3. Câble USB.
4. CD logiciel de dotation.
5. Clef pour panneaux.
6. Manuel d'utilisation et documentation de produit.
7. Pièces de rechange.

Seulement avec perforateur :

8. Clé à bécaille.
9. Outil pour retirer le poinçon.
10. Place-bouchon manuel.

En fonction des indications contenues dans le bon de commande, vous pourriez aussi trouver :

- Logiciel de gestion.
- Eventuels accessoires à installer sur la machine.

Vérifier que les éléments susmentionnés soient présents dans l'emballage ; dans le cas contraire, contacter le fabricant.

1. Een voedingskabel.
2. Voedingskabels voor de computer.
3. USB-kabel
4. CD met software.
5. Sleutel voor panelen.
6. Gebruikershandleiding en productdocumentatie.
7. Vervangingsonderdelen.

Alleen met perforator:

8. T-sleutel.
9. Werktuig voor ponsverwijdering.
10. Handmatig te bedienen afsluitapparaat.

Afhankelijk van de gespecificeerde opties op de inkooporder treft u eventueel aan:

- Besturingssoftware.
- Eventuele op de machine te installeren accessoires.

Vergewis u ervan, dat alle bovenvermelde voorwerpen aanwezig zijn; neem anders contact op met de fabrikant.

4.3 Emmagasiner

La machine emmagasinée doit être placée dans un endroit sûr et à l'abri, avec un degré de température et d'humidité approprié, et protégée de la poussière.

4.4 Élimination et recyclage

Cet appareil ne peut pas être mis au rebut avec les ordures ménagères. Effectuer une collecte séparée.

Conformément à la Directive WEEE, la collecte, le traitement, la récupération et l'élimination écologiquement correcte des Déchets des Équipements Électriques et Electroniques (DEEE, ou WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) doivent être conformes aux dispositions nationales de chaque pays membre de l'Union européenne souscrivant à la Directive.

Trier les différents composants constituant la machine selon les différents types de matériaux de fabrication (plastique, fer, etc.).

Quant aux résidus de colorant dans les réservoirs et aux composants de la machine plus particulièrement contaminés par les colorants, ou dans le cas où certains produits utilisés demanderaient des procédures spéciales d'élimination, se conformer aux dispositions légales applicables localement.

4.3 Opslag

Als de machine wordt opgeslagen moet zij op een veilige, beschermde plaats worden gehouden met een geschikte temperatuur en vochtigheid, en beschermd tegen stof.

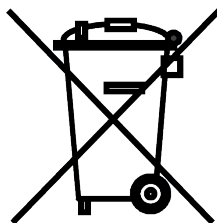
4.4 Verwerking als afval en recycling

Deze apparatuur mag niet worden meegegeven met het huisvuil. Zij moet gescheiden worden ingezameld.

In overeenstemming met de AEEA-richtlijn moeten de ecologisch correcte inzameling, verwerking, recycling en de afvoer als afval van elektrische en elektronische apparatuur (AEEA, of WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) plaatsvinden volgens de nationale voorschriften die van kracht zijn in elke lidstaat van de Europese Gemeenschap die deze richtlijn heeft overgenomen.

Sorteer de onderdelen waaruit de machine bestaat naar de verschillende bouwmaterialen (kunststof, ijzer, enz.).

Voor resterende kleurstof in de canisters, voor de machineonderdelen die het meest vervuild zijn met kleurstof, en in het geval er producten gebruikt zijn die bijzondere verwerkingsprocedures behoeven, moeten de plaatselijke wetsvoorschriften op dit gebied in acht worden genomen.



5 MISE EN SERVICE

5.1 Avertissements généraux

Les personnes chargées de ces opérations doivent porter les équipements de protection individuelle suivants.



DANGER

CET APPAREIL DOIT ETRE RELIE A LA TERRE. Vérifier que l'installation électrique est bien mise à la terre avant de brancher la machine.

Ne pas utiliser de câbles de rallonge pour alimenter la machine.

L'ordinateur et les éventuels dispositifs connectés à la machine par ligne série ou connectés à l'ordinateur même doivent être alimentés par un réseau d'alimentation électrique équipotentiel et, si présentes, par des prises auxiliaires (optionnelles).

Ne pas brancher sur les prises auxiliaires, dispositifs autres que l'ordinateur, l'imprimante pour étiquettes ou la balance de calibration.

Ne pas utiliser de prises multiples pour brancher d'autres appareils à la prise qui alimente la machine.



AVERTISSEMENT

Ne pas essayer d'alimenter la machine depuis une source d'alimentation ayant des caractéristiques différentes de celles indiquées sur la plaquette d'identification.

Pour isoler la machine du réseau d'alimentation, débrancher la fiche d'alimentation : par conséquent, il faut installer la machine à proximité d'une prise de courant facilement accessible.

L'alimentation électrique des appareils connectés à la machine par port série comme l'ordinateur doit être équipotentielle (avec une seule référence de mise à la terre) puisque des différences de potentiel causent des perturbations et/ou des dommages aux ports série.

5.2 Ordinateur de gestion

La gestion de la machine à teinter est confiée à un ordinateur personnel.

La complète installation de la machine, qui comprend également le raccordement à l'ordinateur, l'installation du logiciel de gestion et la configuration du système, doit être effectuée par un chargé d'entretien spécialisé.

5 IN GEBRUIK NEMEN

5.1 Algemene waarschuwingen

Degenen die belast zijn met deze werkzaamheden moeten de volgende persoonlijke veiligheidsuitrustingen dragen.



GEVAAR

DEZE INSTALLATIE MOET WORDEN GEAARD. Controleer de aarding van de stroomtoevoer voordat u de machine in gebruik neemt.

Gebruik voor de stroomvoorziening nooit een verlengsnoer.

De computer en eventuele andere apparaten die via een seriële verbinding op de machine worden aangesloten, of die zijn aangesloten op de computer zelf, moeten van stroom worden voorzien door een equipotentiaal elektriciteitsnet of, indien aanwezig, via hulpcontactdozen (opties).

Op de hulpcontactdozen mogen verder geen andere apparaten dan de computer, de labelprinter of de weegschaal worden aangesloten.

Gebruik geen verdeelcontactdozen om andere apparatuur aan te sluiten op hetzelfde wandcontact als de machine.



WAARSCHUWING

Sluit de machine niet aan op een voedingsbron waarvan de specificaties niet overeenkomen met die, die op het identificatieplaatje zijn vermeld.

De stekker vormt de verbinding tussen machine en stroomtoevoer. De machine dient derhalve te worden opgesteld in de nabijheid van een contactdoos die gemakkelijk toegankelijk is.

De elektrische voeding van apparatuur die via een seriële aansluiting verbonden is met de machine, zoals de computer, moet equipotentiaal zijn (één aardingspunt hebben), aangezien potentiaalverschillen storingen en/of schade aan seriële poorten veroorzaken.

5.2 Besturingscomputer

De kleurendispenser wordt bestuurd door een computer.

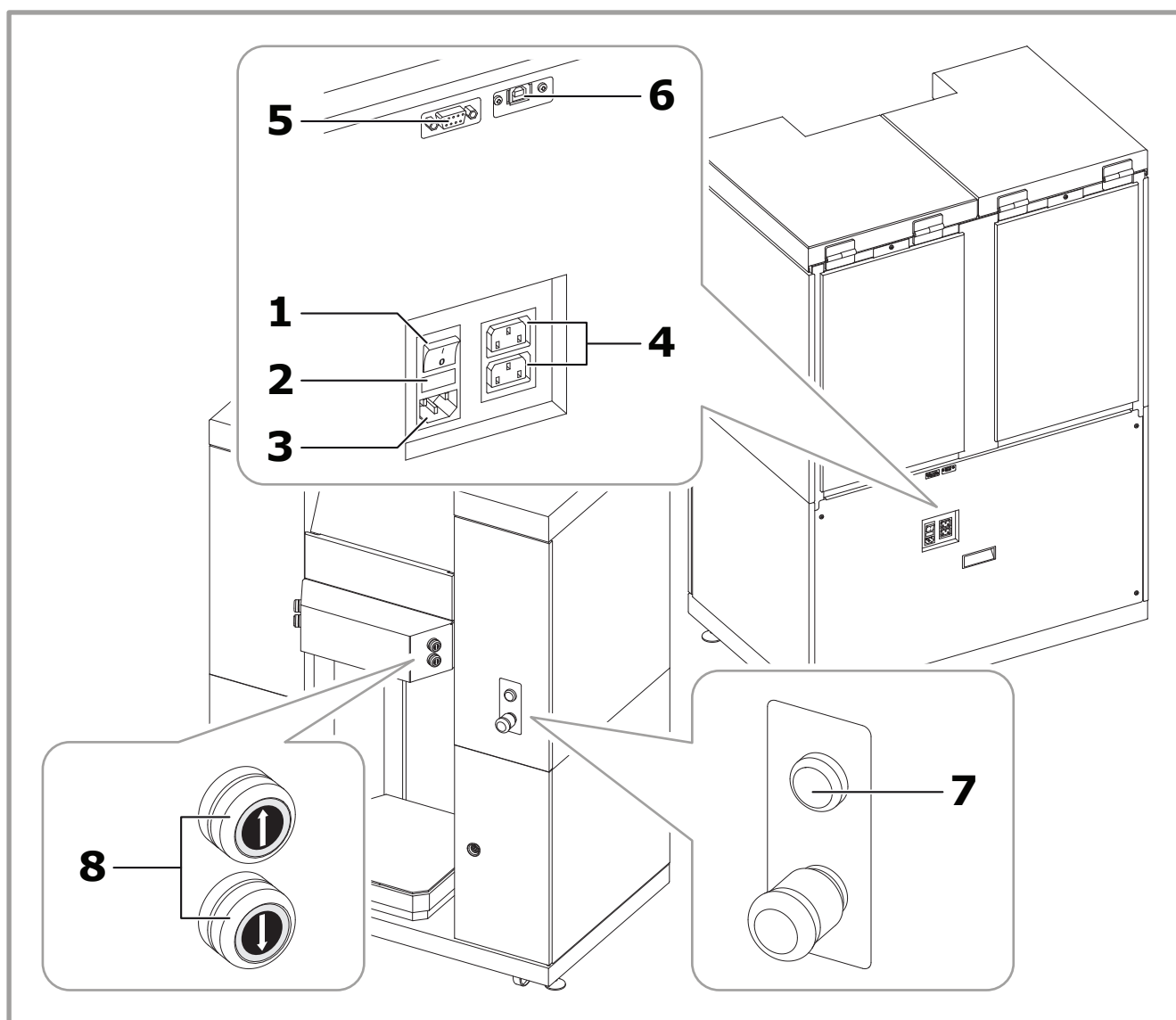
De hele installatie van de machine, met inbegrip van de aansluiting van de computer, de installatie van de besturingssoftware en de configuratie van het systeem, moet worden uitgevoerd door een gespecialiseerd onderhoudsmonteur.

5.3 Commandes et connexions

1. **Interrupteur principal de la machine**
2. **Boîte à fusibles** - La valeur des fusibles est indiquée dans le tableau des caractéristiques techniques (chapitre 8.1).
3. **Prise d'alimentation générale**
4. **Prises auxiliaires** (optionnelles) - Pour l'alimentation de l'ordinateur et des autres appareils (balance de calibration ou imprimante d'étiquettes).
5. **Port série RS232** - Pour le raccordement avec l'ordinateur de gestion.
6. **Port série USB** - Pour le raccordement avec l'ordinateur de gestion.
7. **Bouton off-line avec voyant ON** - Pour interrompre le fonctionnement de la machine sans l'éteindre. Permet également d'ouvrir et de fermer le bouchon automatique pour le nettoyage du centre des buses.
8. **Boutons d'actionnement plateau** (commande à deux mains).

5.3 Bediening en aansluiting

1. **Hoofdschakelaar van de machine**
2. **Zekeringskastje** - sterkte van de zekeringen wordt opgegeven in de tabel met technische gegevens (hoofdstuk 8.1).
3. **Stekker voor algemene voeding**
4. **Hulpcontactdozen** (opties) - Voor de voeding van de computer en andere apparatuur (weegschaal of labelprinter).
5. **Seriële poort RS232** - Voor aansluiting van de besturingscomputer.
6. **Seriële poort USB** - Voor aansluiting van de besturingscomputer.
7. **Offlineknop met lampje AAN** - Om de werking van de machine uit te zetten zonder haar uit te schakelen. Bovendien kan hiermee de automatisch klep voor reiniging van de spuitmonden worden geopend en gesloten.
8. **Verplaatsingsknoppen doseertafel** (bediening met twee handen).



5.4 Branchement électrique et mise sous tension

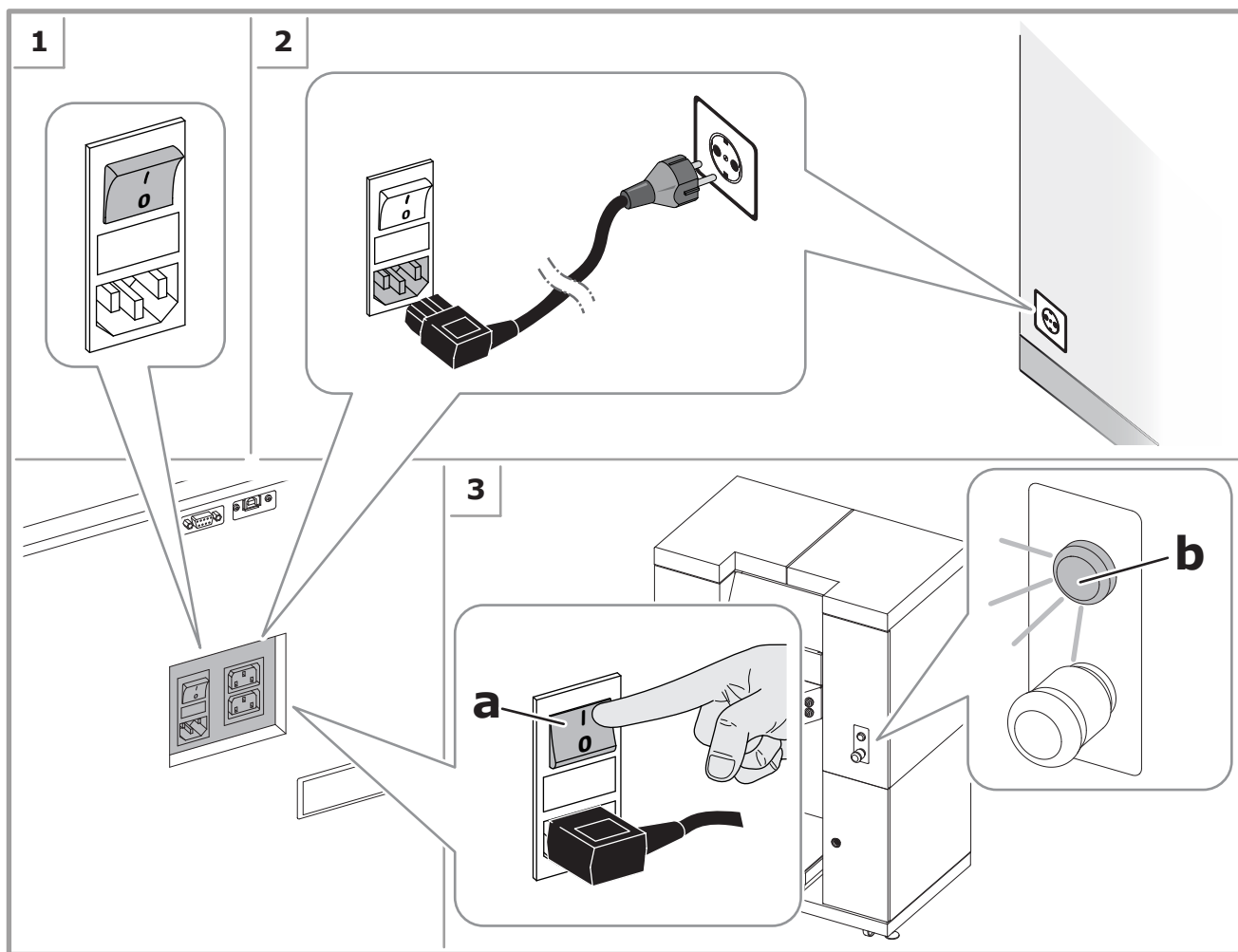
 Si le voyant ON ne s'allume pas, contrôler que le bouton-poussoir d'urgence n'est pas enfoncé (chapitre 3.6). Si l'ordinateur et l'écran ne s'allument pas, vérifier que les câbles d'alimentation sont correctement raccordés aux prises électriques et que les interrupteurs sont allumés.

 Au démarrage du logiciel, une série de demandes se présente à l'opérateur pour l'exécution de procédures comme l'initialisation (chapitre 5.6). Cette opération est strictement liée au type de logiciel de gestion utilisé.

5.4 Elektrische aansluiting en ingebruikname

 Als het AAN-lampje niet gaat branden, controleer dan of de noodknop niet is ingedrukt (hoofdstuk 3.6). Als de computer en de monitor niet worden ingeschakeld, controleer dan of de voedingskabels op de juiste wijze met de voedingscontactdozen zijn verbonden en de schakelaars aan staan.

 Wanneer de software wordt opgestart, wordt de operator een reeks van uitvoeringsvoorstellen gedaan, waaronder dat van de initialisatie (hoofdstuk 5.6). Deze handeling is nauw verbonden met het type besturingssoftware dat gebruikt wordt.



5.5 Conditions de la machine

L'état du voyant ON signale la condition dans laquelle se trouve la machine :

Etat du voyant ON	Condition machine	Signification
Eteinte	Eteinte	La machine est éteinte.
Clignote lentement	Hors-ligne 1	Les fonctions de la machine sont interrompues et les commandes envoyées par l'ordinateur sont refusées.
Allumé	En ligne	La machine est allumée et prête à recevoir les commandes de l'ordinateur.
Clignote rapidement	Hors-ligne 2	Le bouchon est ouvert, les fonctions de la machine sont interrompues et les commandes envoyées par l'ordinateur sont refusées.

5.5 Bedrijfsstanden van de machine

U kunt de bedrijfsstand van de machine aflezen van het AAN-controlelampje:

Staat van AAN-controle-lampje	Bedrijfsstand van de machine	Betekenis
Uit	Uit	De machine is uitgeschakeld.
Knippert traag	Offline 1	De werking van de machine is onderbroken; opdrachten die via de computer worden gegeven, worden niet uitgevoerd.
Aan	Online	De machine is ingeschakeld en gereed om opdrachten van de computer te ontvangen.
Knippert snel	Offline 2	De klep staat open, de werking van de machine is onderbroken; opdrachten die via de computer worden gegeven, worden niet uitgevoerd.

5.6 Initialisation

L'**INITIALISATION** est une préparation initiale qui doit être exécutée à la mise sous tension de la machine.

 Dans le cas d'une mise hors tension immédiatement suivie d'une mise sous tension, l'initialisation, même si elle est demandée par le logiciel, n'est pas strictement nécessaire : l'opérateur est libre de l'exécuter ou non.



DANGER

Si l'Autocap est ouvert, l'initialisation en provoque la fermeture automatique.

Si le plateau mobile automatique se trouve à une certaine hauteur, il s'abaisse complètement.

L'initialisation de la machine doit être exécutée également dans les cas suivants :

- Au début du roulement de travail, même si seul l'ordinateur avait été éteint lorsque la machine n'avait pas été utilisée.
- Pour envoyer les nouveaux paramètres de fonctionnement dans le logiciel de gestion après réglage.
- Après un arrêt d'urgence (chapitre 3.6).

Pour en savoir plus sur la fonction d'initialisation, voir le manuel d'utilisation du logiciel.

Après quoi, le processus temporisé d'agitation des colorants démarre.

5.7 Emploi du bouton hors-ligne

En appuyant sur le bouton hors-ligne, on obtient l'interruption de toutes les fonctions de la machine, le voyant ON clignote pour indiquer que la machine est allumée mais avec les fonctions bloquées (condition hors-ligne 1 ou hors-ligne 2) ; dans ces conditions, les commandes envoyées par l'ordinateur sont refusées.

Appuyer sur le bouton hors-ligne...	Condition initiale	Condition finale	Voyant ON
un instant	en ligne	hors-ligne 1 – fonctions machine bloquées	Clignote lentement
	hors-ligne 1	en-ligne – fonctions machine rétablies	Allumé
	hors-ligne 2	hors-ligne 2	Clignote rapidement
...quelques secondes	en ligne	hors-ligne 2 - le bouchon automatique s'ouvre, les fonctions machines se bloquent	Clignote rapidement
	hors-ligne 1		
	hors-ligne 2	en ligne - le bouchon automatique se ferme, les fonctions machines sont rétablies	Allumé

Dans la condition hors-ligne 1 ou hors-ligne 2, on retourne à la condition en ligne suite à une Remise à zéro envoyée par le logiciel.

La machine doit être mise dans la condition hors-ligne 1 pour effectuer l'appoint des réservoirs (chapitre 6.5) et dans la condition hors-ligne 2 pour effectuer les opérations d'entretien qui requièrent l'ouverture du bouchon automatique (chapitre 7).



AVERTISSEMENT

L'activation du bouton hors-ligne pendant la distribution d'une formule provoque l'interruption de la distribution. Lors du rétablissement de la machine IL NE SERA PAS POSSIBLE de continuer la distribution de la formule interrompue.

Après avoir interrompu les fonctions de la machine il est possible d'effectuer le remplissage des réservoirs.

COROB D410x

5.6 Initialisatie

De **INITIALISATIE** is een voorbereidende beginfase die moet worden uitgevoerd wanneer de machine wordt ingeschakeld.



Als de computer wordt uitgeschakeld en vervolgens weer wordt ingeschakeld, is initialisatie niet strikt noodzakelijk, zelfs indien de software die voorstelt. De operator beslist hier zelf over.



GEVAAR

Als de autocap open is, wordt deze automatisch gesloten door de initialisatie.

Als de automatische doseertafel zich op een bepaalde hoogte heeft bereikt, zakt ze volledig.

Behalve in de reeds genoemde, moet de initialisatie van de machine ook in volgende gevallen worden uitgevoerd:

- Bij het begin van de ploegdienst, ook al werd tijdens de werkonderbreking alleen de computer uitgeschakeld.
- Voor het uitvoeren van nieuwe werkingsparameters die in de besturingssoftware zijn ingesteld.
- Na een noodstop (hoofdstuk 3.6).

Meer informatie over de initialisatiefunctie vindt u in de softwarehandleiding.

Vervolgens wordt het tijdgestuurde roerproces van de kleurstoffen gestart.

5.7 De offlineknop gebruiken

Door op de offlineknop te drukken worden alle functies van de machine onderbroken en knippert het AAN-controlelampje om aan te geven dat de machine is ingeschakeld maar dat alle functies zijn geblokkeerd (bedrijfsstand offline 1 of offline 2). In deze toestand worden de door de computer verzonden opdrachten geweigerd.

De offlineknop wordt ingedrukt...	Aanvankelijke bedrijfsstand	Uiteindelijke bedrijfsstand	AAN-controlelampje
...een ogenblik	online	offline 1 - machinefuncties geblokkeerd	Knippert traag
	offline 1	online - machinefuncties hervat	Aan
	offline 2	offline 2	Knippert snel
...enkele seconden	online	offline 2 - de automatisch klep gaat open, machinefuncties geblokkeerd	Knippert snel
	offline 1		
	offline 2	online - de automatisch klep gaat dicht, machinefuncties hervat	Aan

Vanuit de bedrijfsstand offline 1 of offline 2 wordt ook teruggekeerd naar online na de opdracht Reset vanuit de software.

De machine moet in de bedrijfsstand offline 1 worden gebracht om de canisters te kunnen bijvullen (hoofdstuk 6.5) en in de bedrijfsstand offline 2 om onderhoud te kunnen verrichten waarbij de automatische klep geopend moet zijn (hoofdstuk 7).



WAARSCHUWING

Als er tijdens het doseren van een formule op de offlineknop wordt gedrukt, wordt het doseren onderbroken. Bij het herstarten van de machine IS HET NIET MOGELIJK de dosering van de onderbroken formule te hervatten.

Nadat de werking van de machine onderbroken is, kunnen de canisters worden bijgevuld.

5.8 Désactivation



AVERTISSEMENT

IL EST CONSEILLÉ DE NE JAMAIS ÉTEINDRE LA MACHINE même pas pendant les horaires de fermeture des magasins, car les fonctions automatiques temporisées permettent de maintenir le colorant dans les meilleures conditions de conservation et d'homogénéité.

En cas de nécessité absolue d'éteindre la machine, éviter de la maintenir dans cet état pendant une longue période. Lorsque la machine n'est pas utilisée, éteindre, éventuellement, uniquement l'ordinateur.



La puissance absorbée par la machine allumée pendant son inactivité ou pendant un cycle d'agitation est très faible.

5.8 Afsluiten



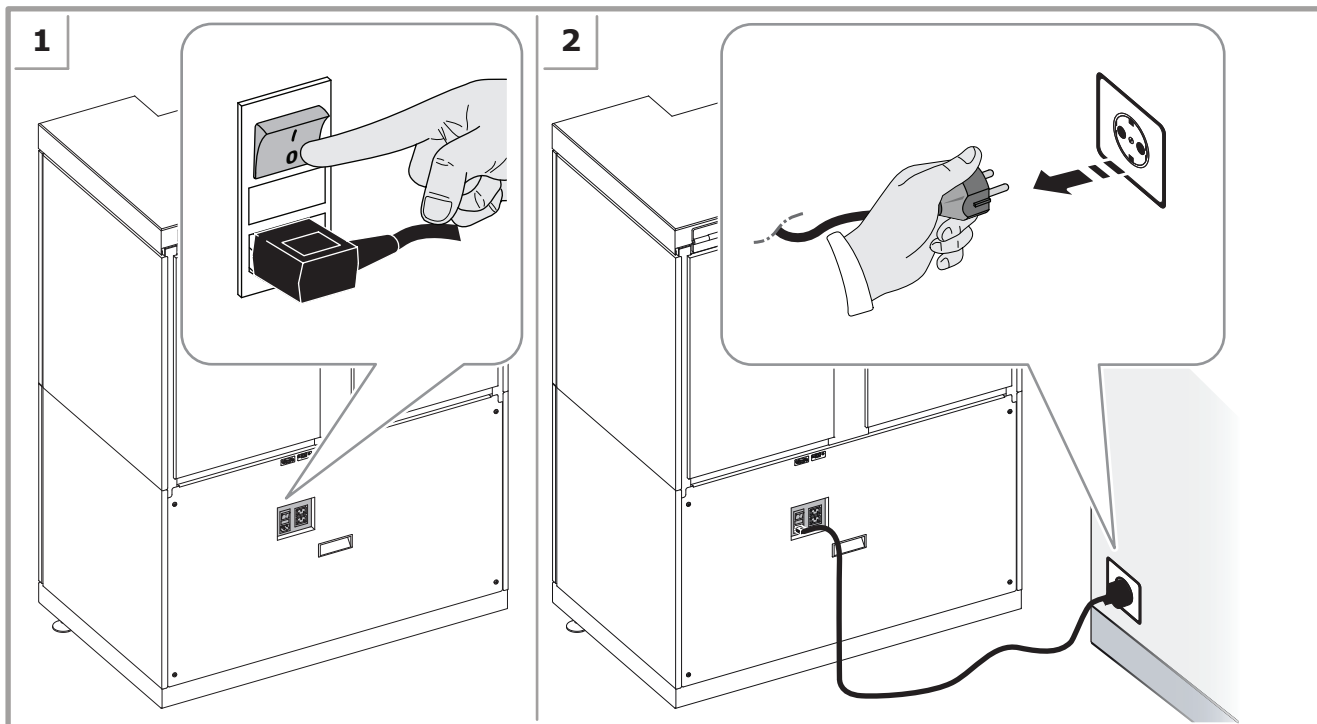
WAARSCHUWING

WIJ ADVISEREN U DE MACHINE NOOIT UIT TE SCHAKELEN, ook niet na sluitingstijd, omdat de automatische en tijdgestuurde functies de kleurstof in goede staat en homogeen houden.

Indien uitschakelen beslist noodzakelijk is, moet worden voorkomen dat de machine gedurende lange tijd uitgeschakeld blijft. Wanneer de machine niet wordt gebruikt, dient eventueel alleen de computer te worden uitgeschakeld.



Als de machine ingeschakeld, maar niet actief is, of tijdens een roercyclus, is het opgenomen vermogen van de machine zeer laag.



6 UTILISATION DE LA MACHINE A TEINTER

6.1 Avertissements généraux

Les personnes chargées de ces opérations doivent porter les équipements de protection individuelle suivants.



DANGER

La machine ne doit être utilisée que par un seul opérateur ; personne ne peut être présent et ne peut atteindre ni toucher les composants de la machine pendant l'utilisation.

Il est défendu d'utiliser la machine sans protections ou avec les dispositifs de sécurité de la machine désactivés, défectueux ou manquants. Les panneaux doivent être maintenus strictement fermés.

Ne mettre pour aucune raison les mains dans la zone de dosage pendant la conduite de la machine, si ce n'est pour charger et décharger les boîtes.

Au cours du chargement des boîtes, ne pas dépasser les limites de poids définies par les normes en vigueur (20 kg/44 lb pour les femmes, 25 kg/55 lb pour les hommes).

6.2 Au début de la journée de travail

Au début de chaque roulement de travail effectuer toujours les opérations suivantes :

- Contrôler que le centre des buses soit propre.
- (Avec humidificateur à solvant ou sans humidificateur) Contrôler que l'éponge du bouchon humidificateur soit propre et bien saturée ; s'il faut saturer, utiliser le liquide approprié (le choix du liquide dépend de la nature des colorants et doit être fait directement par le fabricant des produits employés).
- (Avec humidificateur à l'eau) Contrôler que le niveau d'eau dans la bouteille ne soit pas au dessous du minimum.
- Exécuter l'Initialisation et la Purge du système.

6.3 Conduite

Durant la conduite de la machine, l'opérateur est guidé par le logiciel d'application de gestion qui affiche les instructions à effectuer et les actions exécutées par la machine.

Phases de conduite	Options	Réf.
Effectuer les sélections appropriées en utilisant le logiciel (choix du produit, de la formule et de la boîte).		
Charger la boîte sur la machine et régler la hauteur du plateau mobile.	avec plateau mobile manuel	chap. 6.3.1
	avec plateau mobile semi-automatique	chap. 6.3.2
	avec plateau mobile automatique	chap. 6.3.3
Régler la position de la boîte par rapport au centre de dosage.	avec centreur de boîtes	chap. 6.3.4
	avec B.H.L. Laser	chap. 6.3.4
Effectuer la perforation du couvercle de la boîte (optionnel).	avec perforateur	chap. 6.3.5
Commander le dosage de la formule avec le logiciel.		chap. 6.3.6
En fin de dosage, retirer la boîte et procéder au dosage suivant.		

6 GEBRUIK VAN DE KLEURENDISPENSER

6.1 Algemene waarschuwingen

Degenen die belast zijn met deze werkzaamheden moeten de volgende persoonlijke veiligheidsuitrustingen dragen.



GEVAAR

De machine moet worden gebruikt door één operator; behalve de operator mag er tijdens de werking niemand in de buurt zijn die de machinedelen kan bereiken en aanraken.

Het is verboden de machine te gebruiken zonder de beschermende voorzieningen of terwijl de eventuele veiligheidsinrichtingen die op de machine aanwezig zijn uitgeschakeld of defect zijn of ontbreken. De panelen moeten altijd stevig gesloten blijven.

Houd, behalve voor het plaatsen en wegnemen van de bussen, uw handen altijd uit de buurt van het doseergebied terwijl de machine in werking is.

Let er tijdens het verplaatsen van bussen op, dat de geldende voorgeschreven gewichtslimieten (20 kg/44 lb voor vrouwen, 25 kg/55 lb voor mannen) niet worden overschreden.

6.2 Bij het begin van de werkdag

Bij het begin van elke ploegdienst moeten steeds de volgende handelingen worden verricht:

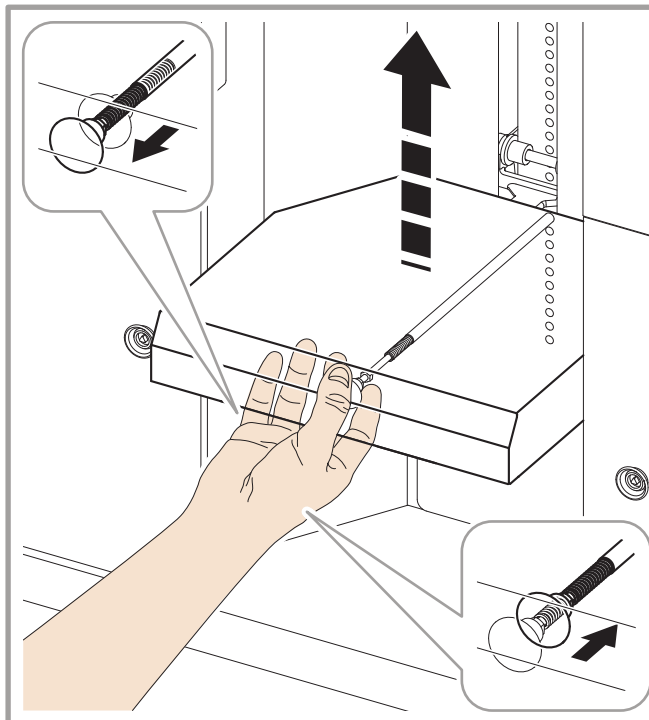
- Controleer of de spuitmonden moet worden gereinigd.
- (Met bevochtiger op basis van oplosmiddel of zonder bevochtiger) Controleer of de spons moet worden gereinigd of bevochtigd; indien de spons moet worden bevochtigd, moet de correcte vloeistof worden gebruikt (welke vloeistof dat is, hangt af van de gebruikte kleurstoffen en wordt uitdrukkelijk bepaald door de fabrikant van de gebruikte producten).
- (Met bevochtiger op basis van water) Controleer of het waterpeil in de tank zich nog boven het minimumpeil bevindt.
- Voer de initialisatie en reiniging van het systeem uit.

6.3 Gebruik van de machine

De operator wordt tijdens het gebruik van de machine bijgestaan door de besturingssoftware. Het programma geeft een visuele weergave van de uit te voeren instructies en van de handelingen van de machine.

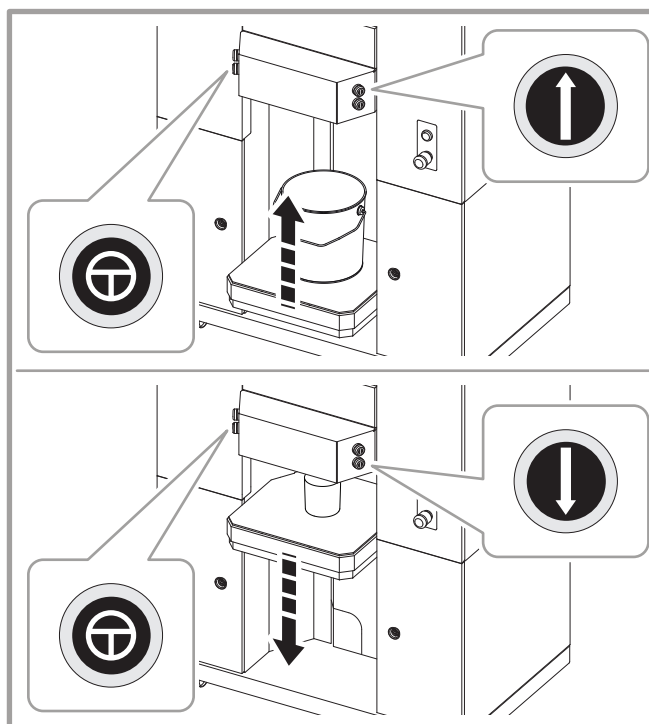
Gebruiksstadia	Opties	Ref.
Vanuit het softwareprogramma de benodigde selecties maken (selectie product, selectie formule en selectie bus).		
De bus in de machine plaatsen en de hoogte van de doseertafel afstellen.	met handbediende doseertafel	hoofdst. 6.3.1
	met semi-automatische doseertafel	hoofdst. 6.3.2
	met automatische doseertafel	hoofdst. 6.3.3
De positie van de bus regelen ten opzichte van de spuitmonden.	met buscentreer-voorziening	hoofdst. 6.3.4
	met B.H.L. Laser	hoofdst. 6.3.4
De perforatie van het busdeksel uitvoeren (optioneel).	met perforator	hoofdst. 6.3.5
Vanuit de software de dosering van de formule beginnen.		hoofdst. 6.3.6
Nadat de dosering is voltooid, de bus verwijderen en overgaan tot de volgende dosering.		

6.3.1 Chargement boîte – Plateau mobile manuel

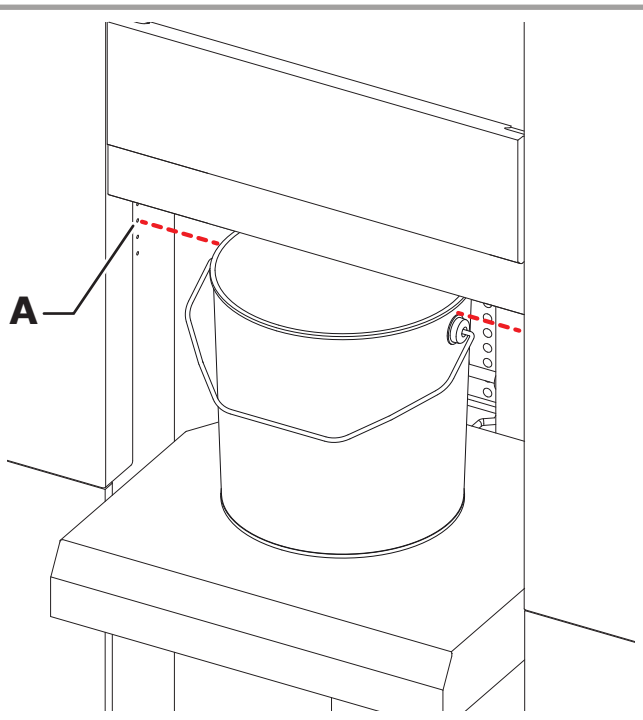


1. Débloquer le plateau mobile en tirant la poignée vers l'extérieur.
2. Soulever et abaisser le plateau mobile en réglant la hauteur en fonction de la dimension de la boîte à utiliser.
3. Relâcher la poignée pour bloquer la boîte dans la position souhaitée.
4. Poser la boîte sur le plateau mobile en s'assurant que la photocellule **A** est couverte.

6.3.2 Chargement boîte – Plateau mobile semi-automatique

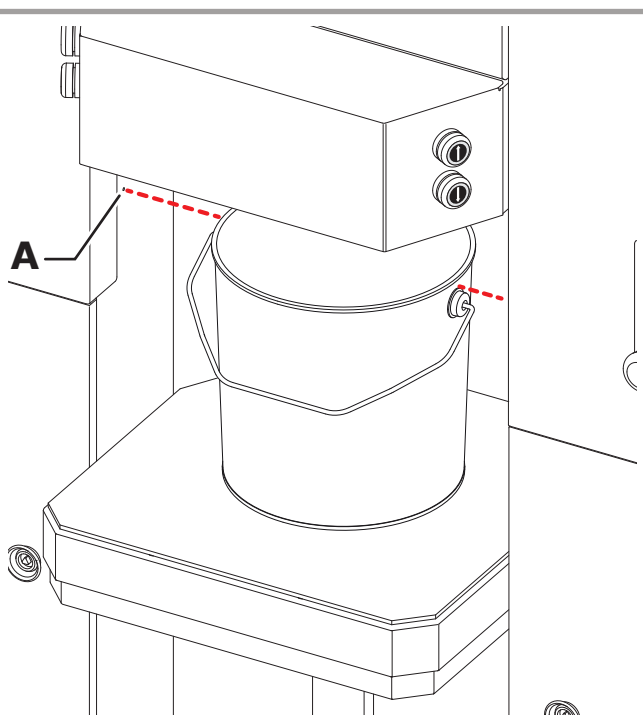


6.3.1 Laden van de bus - Handbediende doseertafel



1. Deblokkeer de doseertafel door de handgreep naar buiten te trekken.
2. Breng de doseertafel omhoog of omlaag en stel de hoogte daarbij af op basis van de afmeting van de te gebruiken bus.
3. Laat de handgreep vervolgens los om de doseertafel in de gewenste positie te blokkeren.
4. Zorg ervoor dat de bus zo op de doseertafel wordt gezet dat hij door de fotocel **A** wordt waargenomen.

6.3.2 Laden van de bus - Semi-automatische doseertafel



	Montée du plateau mobile	C'est le bouton qui commande la montée du plateau quand il est enfoncé en même temps que le bouton de sécurité, et l'arrêt immédiat du plateau quand il est relâché. S'il n'est pas relâché, le plateau s'arrête automatiquement quand la boîte posée dessus est détectée par la photocellule.
	Descente du plateau mobile	C'est le bouton qui commande la descente du plateau quand il est enfoncé en même temps que le bouton de sécurité, et l'arrêt immédiat du plateau quand il est relâché.
	Sécurité pour activation du plateau	C'est le bouton qui active l'exécution des mouvements de montée et de descente du plateau quand il est enfoncé respectivement en même temps que le bouton de montée ou que le bouton de descente, et l'arrêt immédiat du plateau quand il est relâché.

 *Le plateau mobile semi-automatique est doté d'un plateau inférieur de sécurité (chapitre 3.5) pour prévention des risques d'écrasement. Le plateau de sécurité intervient en provoquant l'arrêt du plateau mobile même dans le cas où l'opérateur le toucherait par inadvertance.*

- Placer une boîte sur le plateau mobile. Enfoncer et maintenir enfoncé les boutons **Sécurité** et **Montée** pour soulever le plateau qui s'arrête automatiquement quand la boîte est correctement placée.
- Si besoin, abaisser le plateau mobile en appuyant sur les boutons **Sécurité** et **Descente**.

6.3.3 Chargement boîte – Plateau mobile automatique

 *La machine est dotée de deux plateaux de sécurité (chapitre 3.5) pour prévention des risques d'écrasement. Les plateaux de sécurité interviennent en provoquant l'arrêt du plateau mobile même dans le cas où l'opérateur les toucherait par inadvertance.*

- Placer une boîte sur le plateau mobile.

Le logiciel de gestion commande le déplacement du plateau mobile, contrôle la présence de la boîte et que la boîte présente corresponde à celle sélectionnée pour le dosage de la formule depuis le logiciel.

Ces contrôles sont effectués aussi au moyen d'une photocellule placée au dessous du centre des buses. Lorsque la boîte située sur le plateau mobile est détectée par la photocellule, le plateau mobile s'arrête automatiquement.

Suite au positionnement d'une boîte, le logiciel signale une erreur si la boîte est absente ou plus grande ou plus petite que celle sélectionnée pour le dosage.

	Doseertafel stijgen	Gelijktijdig met de veiligheidsknop ingedrukt, beweegt deze knop de doseertafel omhoog. Zodra de knop wordt losgelaten, komt de doseertafel tot stilstand. Als de knop ingedrukt blijft, komt de tafel automatisch tot stilstand zodra de bus die erop staat, wordt waargenomen door de fotocel.
	Doseertafel dalen	Gelijktijdig met de veiligheidsknop ingedrukt, beweegt deze knop de doseertafel omlaag. Zodra de knop wordt losgelaten, komt de doseertafel tot stilstand.
	Veiligheids-schakelaar doseertafel	De doseertafel kan omhoog en omlaag worden gebracht door de knop gelijktijdig met respectievelijk de knop doseertafel stijgt of doseertafel daalt in te drukken. Als de knop wordt losgelaten, komt de machine onmiddellijk stilstand.

 *De semi-automatische doseertafel is voorzien van een veiligheidsplaat in het onderste gedeelte van de doseertafel (hoofdstuk 3.5) om gevaar van beklemming te voorkomen. Zodra dit gevaar zich voordoet (de operator raakt bij voorbeeld per ongeluk de tafel aan), wordt de doseertafel tot stilstand gebracht.*

- Plaats de bus op de doseertafel. Druk op de knoppen **Veiligheid** en **Stijgen** en houd deze ingedrukt om de doseertafel omhoog te brengen. De tafel komt tot stilstand wanneer de bus op de juiste wijze is gepositioneerd.
- Breng indien nodig de doseertafel omlaag met de knoppen **Veiligheid** en **Daling**.

6.3.3 Laden van de bus - Automatische doseertafel

 *De machine is voorzien van twee veiligheidsplaten (hoofdstuk 3.5) om gevaar van beklemming te voorkomen. Wanneer de operator bijvoorbeeld per ongeluk de tafel aanraakt, wordt de doseertafel tot stilstand gebracht door de veiligheidsplaten.*

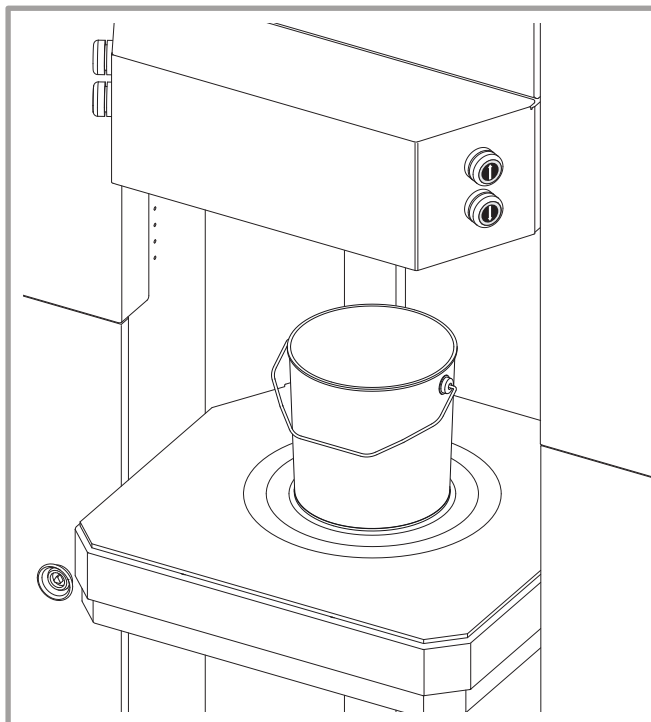
- Plaats de bus op de doseertafel.

De machinebesturingssoftware stuurt de beweging van de automatische doseertafel aan, controleert of er een bus aanwezig is en of de geplaatste bus dezelfde is als de bus die vanuit het toepassingsprogramma is geselecteerd voor de dosering van de formule.

Een fotocel die zich onder de spuitmonden bevindt voert deze controles ook uit. Zodra de fotocel de bus op de doseertafel waarneemt, komt de tafel automatisch tot stilstand.

Zodra er een bus op de tafel is geplaatst, signaleert de besturingssoftware een fout als de bus op de tafel ontbreekt of als de bus groter of kleiner is dan de geselecteerde bus.

6.3.4 Utilisation du centreur de boîtes et du Bung Hole Locator



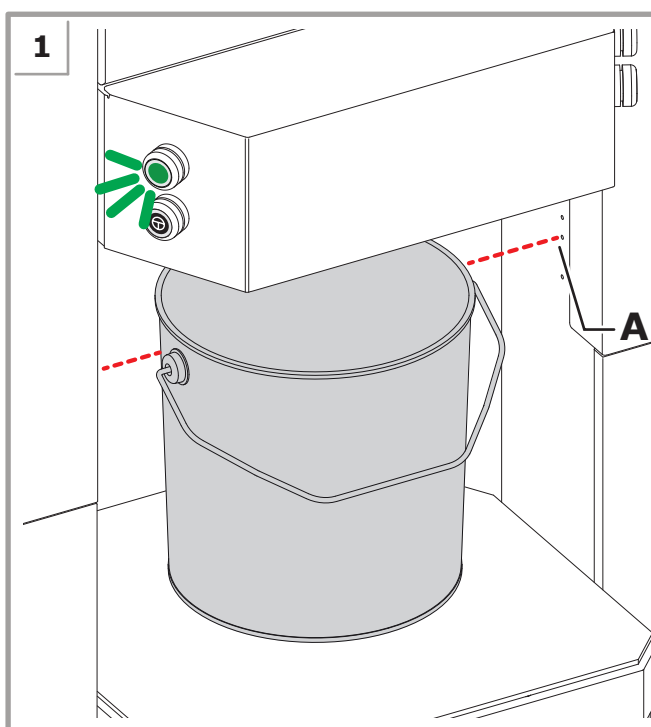
Avec centreur de boîtes

Mettre en place la boîte dans l'anneau de centrage du diamètre correspondant.

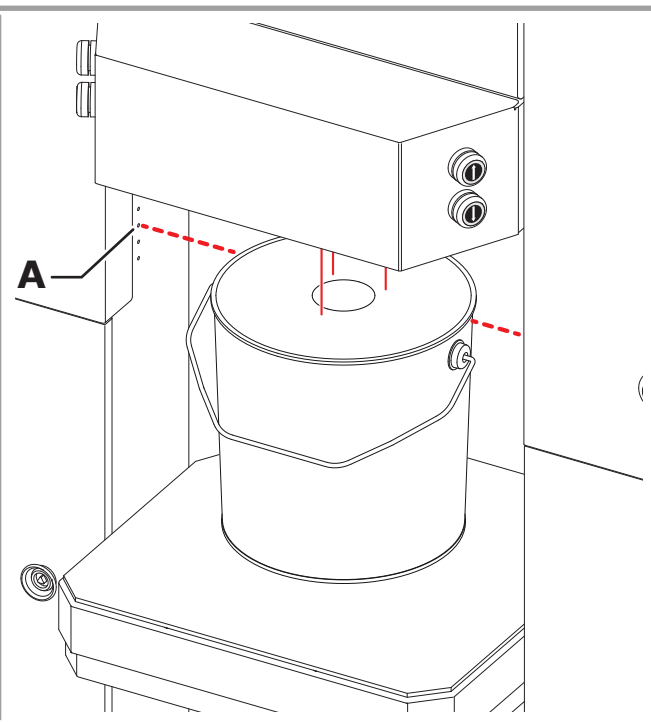
Avec Bung Hole Locator

1. Après avoir mis en place la boîte de façon à couvrir la photocellule **A**, les rayons laser s'allument.
2. Positionner la boîte de sorte que l'ouverture sur le couvercle soit centrée entre les rayons laser.

6.3.5 Perforation de la boîte



6.3.4 Gebruik van de buscentreervoorziening en van de Bung Hole Locator



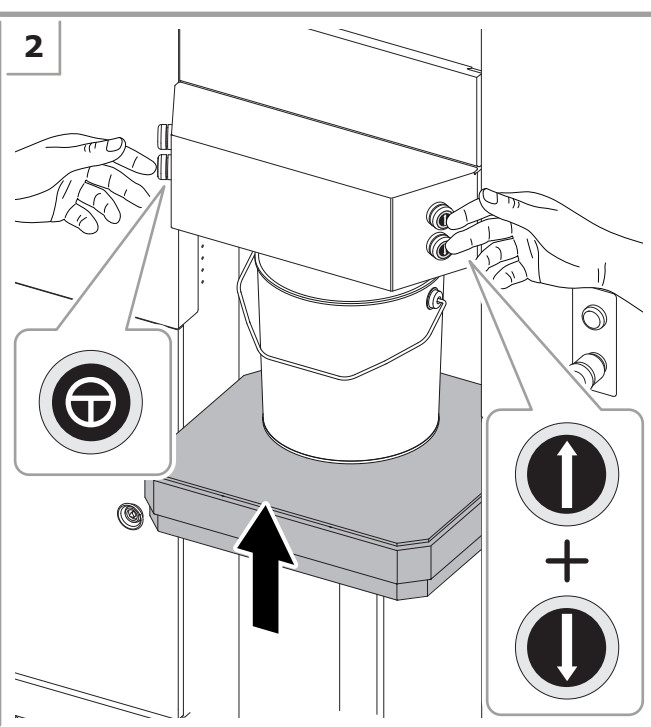
Met buscentreervoorziening

Plaats de bus in de centreerring met de overeenkomstige diameter.

Met Bung Hole Locator

1. Nadat de bus zo is opgesteld dat de fotocel **A** de bus kan waarnemen, worden de laserstralen ingeschakeld.
2. Positioneer de bus zo dat de opening in het busdeksel zich in het midden tussen de drie laserstralen bevindt

6.3.5 Perforatie van de bus





Montée du plateau mobile



Descente du plateau mobile



Sécurité pour activation du plateau

Lorsque le voyant de perforation s'allume, appuyer simultanément sur les trois boutons entraîne la descente du plateau mobile en vue de l'exécution de la perforation de la boîte.



Voyant pour perforation

Le voyant vert allumé indique que la machine est prête à effectuer la perforation du fait que la boîte est placée de façon à couvrir la photocellule.

Le voyant clignotant indique qu'une erreur s'est produite pendant la perforation.



Doseertafel stijgen



Doseertafel dalen



Veiligheids-schakelaar doseertafel

Als het perforatielampje brandt en deze drie knoppen gelijktijdig worden ingedrukt, wordt de doseertafel omhoog gebracht en wordt de bus geperforeerd.



Perforatie-lampje

Als het groene lampje brandt, is de machine gereed om te perforeren: de bus is op de juiste wijze gepositioneerd zodat de fotocel hem kan waarnemen.

Een knipperend lampje geeft aan dat er tijdens de perforatie een fout is opgetreden.



*Ne pas oublier d'effectuer la perforation **AVANT** de commander le dosage à l'aide du logiciel de gestion.*

1. Lorsque la boîte a été placée de façon à couvrir la photocellule **A** (chapitre 6.3.2), le voyant vert s'allume pour indiquer que l'on peut procéder à la perforation.



AVERTISSEMENT

S'assurer que la boîte est dotée de couvercle.

2. Appuyer simultanément sur les boutons **Sécurité**, **Montée** et **Descente** sans relâcher : le plateau mobile effectue alors un mouvement ultérieur de montée afin de pousser la boîte contre le poinçon du perforateur, puis il retourne en position initiale ; on peut relâcher les boutons lorsque le plateau mobile amorce la descente.

6.3.6 Dosage

Lorsque la commande de dosage est émise, le bouchon automatique s'ouvre pour dégager le centre des buses : la machine commence alors à doser les produits selon les quantités établies dans la formule ; en fin de dosage, il se referme automatiquement.

Le système de dosage dépend de la version de la machine.

6.4 Agitation automatique

L'agitation est un processus temporisé activé automatiquement afin de maintenir le produit dans les réservoirs dans les meilleures conditions de conservation et d'homogénéisation possibles sous l'action des agitateurs placés à l'intérieur des réservoirs.

La durée et la périodicité d'un cycle d'agitation peuvent être personnalisées au moyen du logiciel de configuration en fonction de la nature des produits utilisés sur la machine.



Il est recommandé de maintenir fermés les couvercles des réservoirs et de ne pas mettre les mains à l'intérieur du réservoir, même en l'absence de colorant.

Tandis que le processus automatique est en cours, la machine peut néanmoins être utilisée ; le processus sera suspendu, mais il reprendra au bout de quelques secondes d'inactivité.



*Denk eraan de perforatie uit te voeren **VOOR** u de besturingssoftware met de dosering laat beginnen.*

1. Zodra de bus zo in de machine is geplaatst dat deze wordt waargenomen door de fotocel **A** (hoofdstuk 6.3.2), gaat het groene lampje branden om aan te geven dat de bus kan worden geperforeerd.



WAARSCHUWING

Vergewis u ervan dat de bus een deksel heeft.

2. Druk gelijktijdig op de knoppen **Veiligheid**, **Stijgen** en **Dalen** en houd deze ingedrukt; de doseertafel zal nogmaals omhoog bewegen en de bus tegen de pons van perforator drukken waarna de tafel terugkeert naar zijn oorspronkelijke stand; tijdens het dalen van de doseertafel kunt u de knoppen loslaten.

6.3.6 Dosering

Zodra opdracht is gegeven om te doseren, opent de automatische klep zich en komen de spuitmonden vrij. De machine begint dan met het doseren van de ingestelde hoeveelheden van de in de formule ingestelde producten; zodra de dosering is voltooid, sluit de dop automatisch.

Het doseersysteem is afhankelijk van de machineversie.

6.4 Automatisch roeren

Het roeren van de kleurstoffen is een tijdgestuurd proces dat automatisch wordt geactiveerd om het product in de canisters in de beste omstandigheden te bewaren en het in een voor de dosering ideale, homogene conditie te houden.

De tijdsduur van, en het tijdsinterval tussen, de ene roercyclus en de volgende kunnen in functie van de verwerkte producten worden aangepast via de configuratiesoftware.



Het is aanbevolen de canisters met behulp van de bijbehorende deksels gesloten te houden, en de handen niet in de canisters te steken, zelfs wanneer er geen kleurstof aanwezig is.

Tijdens de uitvoering van een geautomatiseerde procedure kan de machine niettemin worden gebruikt; de procedure wordt onderbroken en na enkele seconden hervat.

6.5 Remplissage des réservoirs

1. Appuyer sur le bouton hors-ligne un instant (chapitre 5.7).
2. Ouvrir les couvercles supérieurs.
3. Enlever le couvercle du réservoir à remplir.

 *Agiter manuellement la boîte de colorant à verser dans les réservoirs. Ne pas utiliser d'agitateurs automatiques.*

4. Vérifier que la croisette de déviation soit bien positionnée, puis verser la quantité de colorant souhaitée à l'intérieur du réservoir, directement sur la croisette de déviation, sans provoquer d'éclaboussures et sans émulsionner l'air dans le colorant.



AVERTISSEMENT

Pour éviter que le colorant ne s'échappe de la tige de l'agitateur, il est indispensable de NE PAS ENLEVER la croisette ; le niveau de colorant NE DOIT PAS dépasser le niveau maximal placé à 5 cm (2") du bord supérieur du réservoir. La sortie de colorant provoque le blocage du groupe de pompage sur le circuit.

5. Refermer le réservoir avec son couvercle.
6. Remettre la machine dans la condition en ligne, à l'aide du bouton hors-ligne (chapitre 5.7).
7. Répéter les opérations susmentionnées pour remplir tous les autres réservoirs.



AVERTISSEMENT

Au cas où on avait opéré de façon incorrecte, en remplissant de manière excessive le réservoir, suivre les indications suivantes :

- Si le produit s'est renversé à l'intérieur de la machine, n'essayer pas de nettoyer ; éteindre la machine immédiatement et contacter le Service Après-Vente autorisé.
- Si, au contraire, le produit s'est écoulé hors du réservoir, éteindre la machine immédiatement et nettoyer soigneusement avec du papier ou un chiffon humide. Si possible, faire sécher le colorant et l'enlever à l'aide d'une spatule.
- Si le produit ne déborde pas du réservoir, éviter de le fermer avec son couvercle et distribuer immédiatement le colorant excédant, jusqu'à atteindre le niveau correct. Nettoyer avec soin les bords du réservoir avec du papier ou un chiffon humide avant de remettre en place le couvercle.

NE JAMAIS UTILISER D'EAU OU DE PRODUITS A BASE DE SOLVANT POUR NETTOYER LA MACHINE.



DANGER

Si des **colorants contenant des solvants volatiles** sont utilisés, il est recommandé de procéder au remplissage en ouvrant un réservoir à la fois.

Ne pas utiliser de flammes nues ni de matériau pouvant générer des étincelles et déclencher un incendie.



AVERTISSEMENT

Ne pas remettre à jour les niveaux de colorant dans les réservoirs peut compromettre l'exactitude de la teinte produite ou, pire encore, entraîner une vidange des réservoirs et des circuits de la machine.

 *Il est conseillé de maintenir les réservoirs toujours pleins en les remplissant souvent.*

Après un appoint de colorant, il est conseillé d'effectuer une agitation au moyen des fonctions prévues à cet effet dans le logiciel de gestion afin d'éliminer l'air qui est généralement susceptible d'avoir été émulsionné et emprisonné dans le colorant.

6.5 Canisters opnieuw vullen

1. Druk de offlineknop een ogenblik in (hoofdstuk 5.7).
2. Open de afdekplaten aan de bovenzijde van de machine.
3. Verwijder het deksel van de canister die moet worden bijgevuld.



De fles met kleurstof die in de canister moet worden gegoten, moet met de hand goed worden geschud. Niet automatisch laten schudden.

4. Controleer of de vultrechter op de juiste manier is geplaatst. Giet vervolgens de gewenste kleurstof rechtstreeks in de canister door de kleurstof in de vultrechter te gieten en zo spatten of luchtemulsies in de kleurstof te voorkomen.



WAARSCHUWING

Ter voorkoming van het lekken van kleurstof uit de schacht van het roersysteem is het van groot belang dat u de vultrechter NIET VERWIJDERT. Voorts mag het kleurstofpeil het maximumniveau (tot op 5 cm (2") van de bovenrand van de canister) NIET OVERSTIJGEN. Door het lekken van kleurstof raakt de pompeenheid van het circuit geblokkeerd.

5. Sluit de canister met het bijbehorende deksel.
6. Breng de machine in de bedrijfsstand online door op de offlineknop te drukken (hoofdstuk 5.7).
7. Herhaal deze handelingen om de andere canisters te vullen.



WAARSCHUWING

Indien het maximale vulniveau in de canister werd overschreden:

- Indien het product tot in het binnenwerk van de machine is gelekt, mag u de machine niet proberen te reinigen; schakel de machine onmiddellijk uit en neem contact op met de technische servicedienst.
- Als daarentegen het product alleen aan de buitenkant uit de canister is gelekt, schakelt u de machine dadelijk uit en maakt u alles schoon met papier en een vochtige doek. Laat indien mogelijk de kleurstof opdrogen om deze later met een spatel te verwijderen.
- Indien het product niet uit de canister is gelekt, mag u de canister niet met het deksel afsluiten, maar moet u dadelijk de overtollige hoeveelheid kleurstof uitdoseren tot het correcte vulniveau is bereikt. Reinig de randen van de canister zorgvuldig met papier of een vochtige doek voordat u deze met het deksel afsluit.

GEbruik NOOIT PRODUCTEN OP BASIS VAN OPLOSMIDDELEN OM DE MACHINE TE REINIGEN.



GEVAAR

Bij het gebruik van **kleurstoffen met vluchtige oplosmiddelen** moeten de canisters één voor één worden geopend en bijgevuld.

Gebruik geen open vuur en gebruik geen materialen die mogelijk vonken afgeven en brand veroorzaken.



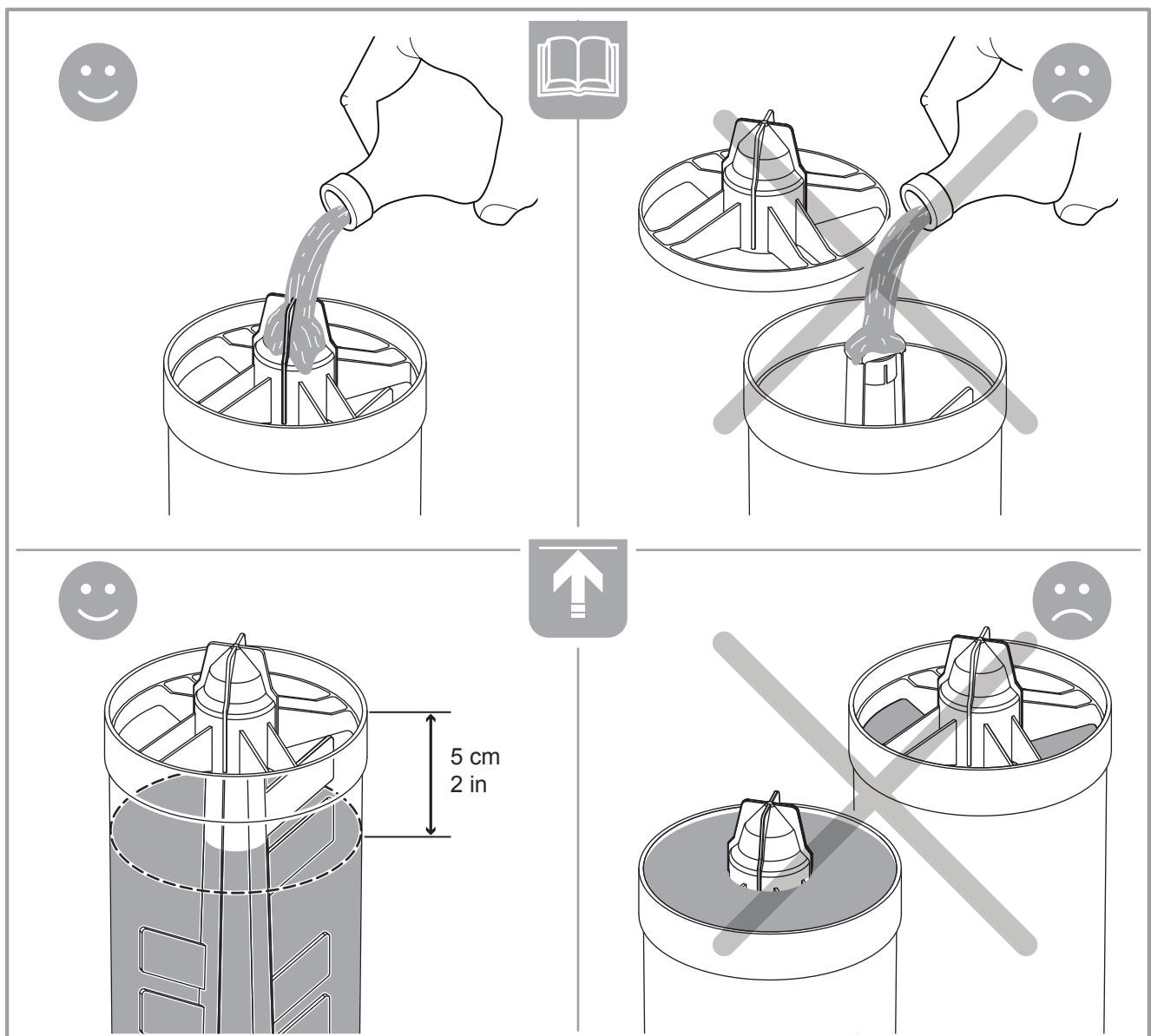
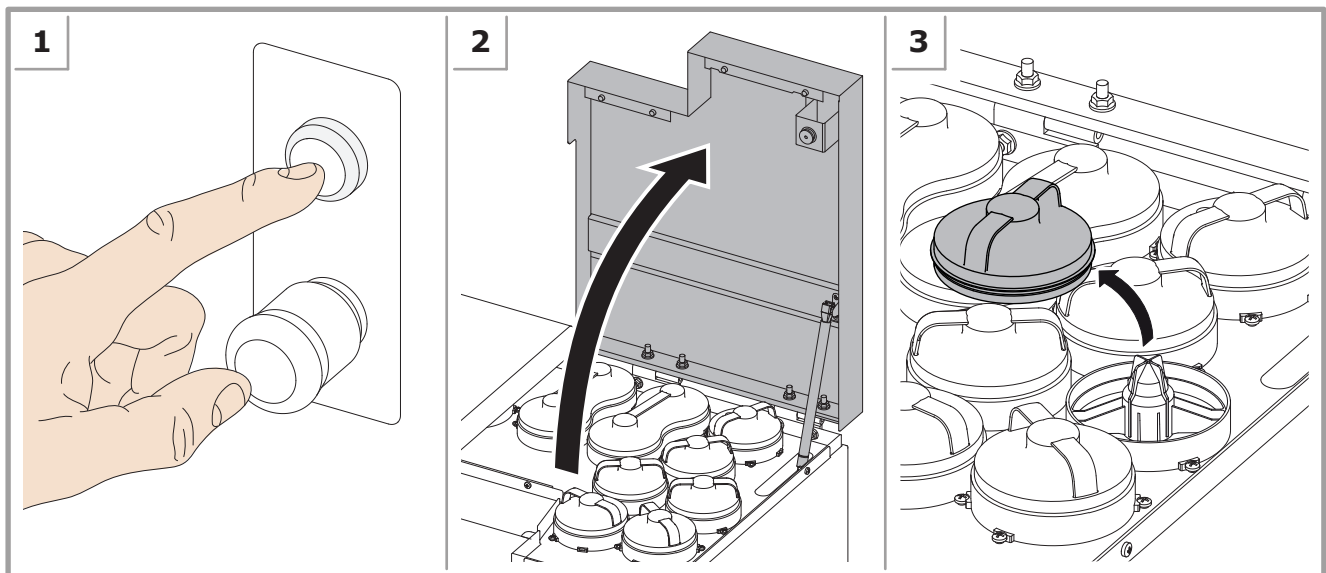
WAARSCHUWING

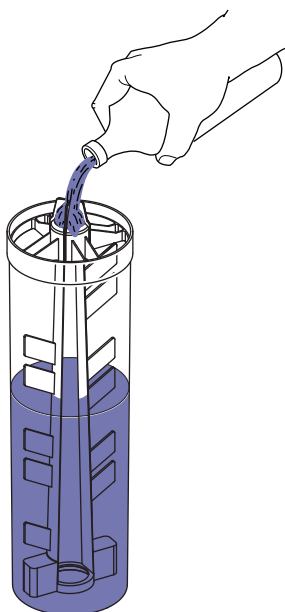
Als wordt nagelaten de kleurstofniveaus bij te werken, kan de nauwkeurigheid van de geproduceerde kleur nadelig worden beïnvloed en zelfs storingen aan de machine veroorzaken als gevolg van het leeg raken van de canisters en leidingen.



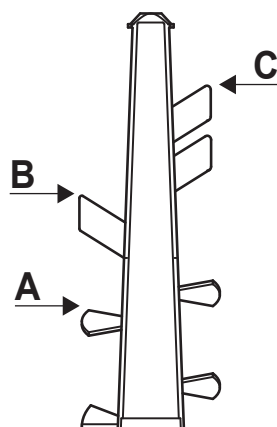
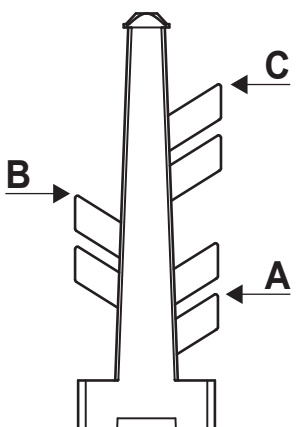
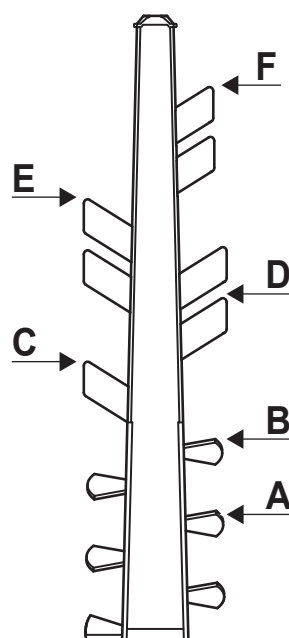
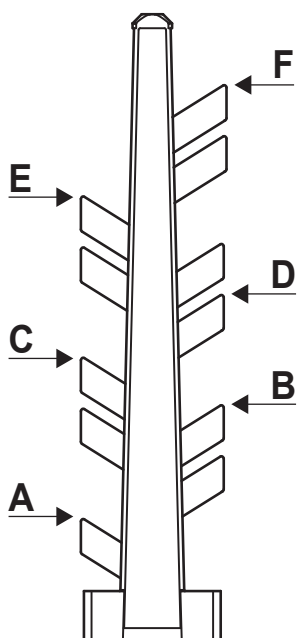
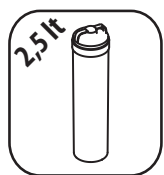
Geadviseerd wordt de canisters altijd gevuld te houden door hen regelmatig bij te vullen.

Aangeraden wordt om na het toevoegen van de kleurstof het roerproces uit te voeren met gebruikmaking van de functies van de besturingsoftware, om lucht te verwijderen die anders kan worden geëmulgeerd en opgenomen in de kleurstof.





		A	B	C	D	E	F
	lt	0,5	1	-	1,5	2	2,5
	qt	0.5	1.1	-	1.6	2.1	2.6
	lt	1	2	2,5	3	4	5
	qt	1.1	2.1	2.6	3	4.2	5.3
	lt	0,5	1	1,5	-	-	-
	qt	0.5	1.1	1.6	-	-	-



6.6 Anomalies

Problème	Cause	Solution
La machine ne s'allume pas.	Machine débranchée du réseau.	Contrôler les connexions sur la partie arrière de la machine (chapitre 5.4).
	Interrupteur principal en position de désactivation (O).	Positionner l'interrupteur principal en position d'enclenchement (I) (chapitre 5.4).
	Bouton-poussoir d'urgence actionné.	Réarmer le bouton-poussoir d'urgence (chapitre 3.6).
	Un ou plusieurs fusibles ont peut-être sauté.	Remplacer les fusibles sautés à l'intérieur du logement des fusibles (chapitre 5.3).
	L'alimentation est entrée en mode de protection.	Attendre quelques minutes et allumer de nouveau la machine. Si le problème persiste, s'adresser au Service Après-Vente autorisé.
	Connexions électriques défectueuses.	Contacter le Service Après-Vente autorisé.
Le logiciel de gestion signale une erreur dans le protocole de communication.	Machine éteinte.	Allumer la machine (chapitre 5.4) et redémarrer le logiciel de gestion.
	Machine déconnectée de l'ordinateur.	Contrôler les connexions sur la partie arrière de la machine (chapitre 5.4).
	Mauvaise configuration du port série ou USB de l'ordinateur ou port défectueux.	Vérifier la bonne configuration du port série de communication avec la machine au moyen du logiciel de configuration et de calibration. Procéder à la réparation du port série ou USB de l'ordinateur.
	Câble série endommagé.	Remplacer le câble de communication par un câble original fourni par le fabricant.
	Connexion défectueuse.	Contacter le Service Après-Vente autorisé.
Le colorant sort de certaines buses.	La valve du groupe de pompage ne fonctionne pas correctement.	Avec le logiciel de gestion, commander un dosage (chapitre 6.3) d'environ 100 cc de colorant du groupe de pompage qui présente le problème. Si le problème concerne plusieurs circuits, répéter cette opération en agissant sur un circuit à la fois de façon à pouvoir récupérer le colorant distribué. Si le problème persiste, s'adresser au Service Après-Vente autorisé.
Le voyant vert de perforation clignote.	L'opérateur a relâché un bouton, en interrompant la perforation.	 DANGER DE COUPURES.  IL EST OBLIGATOIRE DE PORTER DES GANTS ANTI-BLESSURE. Saisir le groupe perforateur et le porter dans sa position initiale : lorsque le voyant de perforation cesse de clignoter, répéter l'opération. Si le problème persiste, s'adresser au Service Après-Vente autorisé.
	La perforation n'a pas été conclue du fait que la boîte n'avait aucun couvercle.	
	Le perforateur n'est pas retourné dans sa position originale en raison d'un problème mécanique.	
Le voyant ON clignote lentement et la machine refuse les commandes.	La machine se trouve dans la condition hors-ligne 1.	Mettre la machine dans la condition en ligne, en appuyant sur le bouton hors-ligne, ou en envoyant une commande de remise à zéro.
Le voyant ON clignote rapidement et la machine refuse les commandes.	Le bouchon automatique est ouvert et la machine se trouve dans la condition hors-ligne 2.	Fermer le bouchon automatique et mettre la machine dans la condition en ligne, en appuyant sur le bouton hors-ligne, ou en envoyant une commande de remise à zéro.

6.6 Onregelmatigheden

Probleem	Oorzaak	Oplossing
De machine wordt niet ingeschakeld.	Stroomvoorziening ontbreekt.	Controleer de aansluitingen aan de achterzijde van de machine (hoofdstuk 5.4).
	Hoofdschakelaar in stand OFF (O).	Zet de hoofdschakelaar in de stand (I) (hoofdstuk 5.4).
	Noodknop is ingedrukt.	Trek de noodknop uit (hoofdstuk 3.6).
	Een of meer zekeringen zijn gesprongen.	Vervang de gesprongen zekeringen in het zekeringenkastje (hoofdstuk 5.3).
	De veiligheidsvoeding is in werking getreden.	Wacht enkele minuten en probeer de machine opnieuw te starten. Neem contact op met de erkende technische service wanneer het probleem blijft bestaan.
	Elektrische verbindingen zijn defect.	Neem contact op met de erkende technische servicedienst.
De besturingssoftware van de machine geeft een fout in het communicatieprotocol aan.	De machine is uitgegaan.	De machine inschakelen (hoofdstuk 5.4) en de besturingssoftware herstarten.
	De verbinding tussen de machine en de computer is verbroken.	Controleer de aansluitingen aan de achterzijde van de machine (hoofdstuk 5.4).
	De seriële poort of USB-poort van de computer is verkeerd geconfigureerd of defect.	Gebruik de configuratie- en ijkingssoftware om de correcte configuratie van de poort voor communicatie met de machine te verifiëren.
		Repareer de seriële poort of USB-poort van de computer.
	De seriële kabel is beschadigd.	Vervang de communicatiekabel en maak daarvoor gebruik van originele onderdelen van de fabrikant.
	Defecte verbinding.	Neem contact op met de erkende technische servicedienst.
Er ontsnapt kleurstof uit sommige nozzles.	De klep van de pompunit werkt niet goed.	Doseer met behulp van de besturingssoftware (hoofdstuk 6.3) ca. 100 cc kleurstof uit de defecte pompeenheid. Als het probleem meerdere circuits betreft, dient u de bovenstaande handeling voor de verschillende circuits te herhalen, zodat de gedoseerde kleurstof opnieuw kan worden gebruikt. Neem contact op met de erkende technische servicedienst wanneer het probleem blijft bestaan.
Het groene perforatielampje knippert.	De machineoperator liet één van de knoppen los zodat de perforatie onderbroken werd.	 GEVAAR VOOR SNIJWONDEN.  HET GEBRUIK VAN BESCHERMENDE HANDSCHOENEN IS VERPLICHT. Neem de perforator vast, en plaats hem in de beginpositie, het perforatielampje zal dan ophouden met knipperen, voer de perforatie opnieuw uit. Neem contact op met de erkende technische servicedienst wanneer het probleem blijft bestaan.
	De perforatie is niet gelukt omdat er op de bus geen deksel was aangebracht.	
	De perforator is niet teruggekeerd naar de beginstand als gevolg van een mechanisch probleem.	
Het AAN-controrelampje knippert langzaam en de machine weigert alle opdrachten.	De machine bevindt zich in de bedrijfsstand offline 1.	Breng de machine online door op de offlineknop te drukken of door de opdracht Reset te versturen.
Het AAN-controrelampje knippert snel en de machine weigert alle opdrachten.	De automatische klep staat open en de machine bevindt zich in de bedrijfsstand offline 2.	Sluit de automatische klep en breng de machine online door op de offlineknop te drukken of door de opdracht Reset te versturen.

7 ENTRETIEN ORDINAIRE

7.1 Avertissements généraux

Les personnes chargées de ces opérations doivent porter les équipements de protection individuelle suivants.



DANGER

Toujours éteindre la machine et débrancher le câble d'alimentation de la prise de courant avant d'effectuer toute opération d'entretien.

Pendant les phases d'entretien de la machine, les risques de contact avec le produit colorant sont élevés : observer fidèlement les indications du chapitre 3.2.

7.2 Tableau d'entretien



AVERTISSEMENT

Les intervalles d'intervention cités sont indicatifs dans la mesure où ils dépendent de la nature des colorants, des conditions ambiantes et de la fréquence d'utilisation de la machine.

Opérations	Accessoires	Fréquence		
		début	2 fois par semaine	quand nécessaire
Initialisation et purge		✓		
Nettoyage du centre des buses		✓		
Contrôle nettoyage éponge		✓		
Contrôle saturation éponge	avec humidificateur à solvant ou sans humidificateur	✓		
Humidification éponge	avec humidificateur à solvant ou sans humidificateur		✓	
Nettoyage éponge			✓	
Contrôle état poinçon	avec perforateur		✓	
Nettoyage extérieur machine				✓
Remplissage bouteille humidificateur	avec humidificateur à l'eau			✓

7.3 Produits à utiliser

Il est recommandé d'utiliser des produits compatibles avec la nature des colorants présents dans la machine au cours des phases de nettoyage du centre des buses et d'humidification de l'éponge du bouchon.

Type de colorant	Produit suggéré
À base de solvant	solvant à évaporation lente, compatible avec les colorants utilisés
À base d'eau	eau
Systèmes mixtes	le choix est lié au type particulier de véhicules utilisés dans la composition des colorants employés ; pour en savoir plus, contacter le vendeur ou le fabricant des produits.

En cas de formation de moisissures dans le bouchon, dans les éponges ou dans l'eau de la bouteille de l'humidificateur, utiliser les liquides suivants :

- Solution aqueuse à 50 % v/v (en volume) de propylène glycol ;
- Solution aqueuse d'AgCl ;
- Eau de Javel diluée 1%.

7 NORMAAL ONDERHOUD

7.1 Algemene waarschuwingen

Degenen die belast zijn met deze werkzaamheden moeten de volgende persoonlijke veiligheidsuitrustingen dragen.



GEVAAR

Schakel de machine uit en trek de stekker uit de contactdoos voordat u met het onderhoud begint.

Tijdens onderhoudswerkzaamheden aan de machine bestaat een verhoogde kans op contact met kleurstofproducten. Volg de voorschriften in 3.2 strikt na.

7.2 Onderhoudstabel



WAARSCHUWING

De onderhoudsintervallen die hier worden opgegeven zijn indicatief, aangezien deze ook afhankelijk zijn van het kleurstoftype, de omgevingsomstandigheden en de intensiteit van het machinegebruik.

Handelingen	Toebehoren	Frequentie		
		ploegdienst	2 keer per week	wanneer nodig
Initialisatie en reiniging		✓		
Spuitmonden schoonmaken		✓		
Controle zuiverheid spons		✓		
Controle vochtigheid spons	Bevochtiger op basis van oplosmiddelen of zonder bevochtiger	✓		
Bevochtiging spons	Bevochtiger op basis van oplosmiddelen of zonder bevochtiger		✓	
Reiniging spons			✓	
Controle van de spons	Perforator		✓	
Reiniging buitenzijde dispenser				✓
Bijvullen van de tank met bevochtigingsmiddel	Bevochtiger op basis van water			✓

7.3 Te gebruiken producten

Gebruik bij het reinigen van de spuitmonden en het bevochtigen van de spons van de bevochtigingsklep altijd alleen producten die compatibel zijn met het soort kleurstof in de machine.

Kleurstoftype	Aanbevolen product
Op basis van oplosmiddelen	langzaam verdampend oplosmiddel, passend bij de gebruikte kleurstoffen.
Op waterbasis	water
Gemengde systemen	de keuze is afhankelijk van het soort oplosmiddelen dat wordt gebruikt voor de samenstelling van de gebruikte kleurstoffen; voor meer informatie wendt u zich tot de verkoper of fabrikant van deze producten.

Als in de automatische klep, in de sponzen of in de watertank schimmelvorming optreedt, wordt aangeraden de volgende vloeistoffen te gebruiken:

- Oplossing 50% v/v (volume) van propyleenglycol in water;
- Oplossing van AgCl in water;
- Bleekmiddelverdunding 1%.

7.4 Nettoyage externe



AVERTISSEMENT

NE JAMAIS UTILISER D'EAU OU DE PRODUITS A BASE DE SOLVANT POUR NETTOYER LA MACHINE.

Si le produit s'est renversé à l'intérieur de la machine, n'essayer pas de nettoyer ; éteindre la machine immédiatement et contacter le Service Après-Vente autorisé.

En cas de renversement du produit, intervenir immédiatement afin de nettoyer la machine.

1. Couper l'alimentation (chapitre 5.8).
2. Nettoyer les revêtements, panneaux et commandes de la machine afin d'éliminer les saletés, poussières et taches éventuelles de colorant au moyen d'un chiffon doux et sec ou légèrement imbibé d'une solution détergente légère.
3. Rebrancher et allumer la machine (chapitre 5.4).

En ce qui concerne le nettoyage de l'ordinateur, consulter le manuel du fabricant de l'ordinateur.

7.5 Nettoyage du centre des buses



1. Ouvrir le bouchon humidificateur...

I en utilisant la commande appropriée du logiciel de gestion.

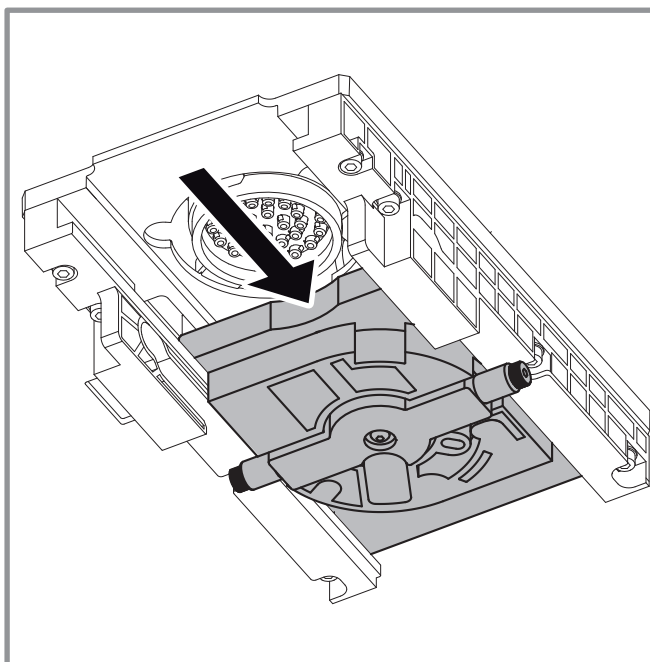
II en mettant la machine dans la condition hors-ligne 2, à l'aide du bouton hors-ligne.

1. Couper l'alimentation (chapitre 5.8).
2. Nettoyer soigneusement le centre des buses au moyen d'un outil à pointe ; éliminer les éventuels résidus secs de colorant en procédant avec soin afin de ne pas endommager les extrémités des circuits.
3. Rebrancher et allumer la machine (chapitre 5.4).
4. Fermer le bouchon humidificateur...

I il se ferme automatiquement en phase d'initialisation.

II en mettant la machine dans la condition en ligne, à l'aide du bouton hors-ligne.

5. Exécuter la purge en utilisant la commande appropriée du logiciel de gestion.



7.4 Reiniging van de buitenzijde



WAARSCHUWING

GEBRUIK NOOIT PRODUCTEN OP BASIS VAN OPLOSMIDDELEN OM DE MACHINE TE REINIGEN.

Indien het product tot in het binnenwerk van de machine is gelekt, mag u de machine niet proberen te reinigen; schakel de machine onmiddellijk uit en neem contact op met de technische servicedienst.

Als er schoonmaakproduct gemorst wordt, de machine onmiddellijk reinigen.

1. Onderbreek de stroomvoorziening (hoofdstuk 5.8).
2. Reinig de afschermingen, panelen en besturingsvoorzieningen van de machine ter verwijdering van vuil, stof en kleurstofvlekken met een zachte en droge doek of een doek die licht is bevochtigd met een mild reinigingsmiddel.
3. De machine opnieuw op het net aansluiten en inschakelen (hoofdstuk 5.4).

Zie de handleiding van de fabrikant voor aanwijzingen over het reinigen van de computer.

7.5 Spuitmonden schoonmaken



1. Open de bevochtigingsklep...

I vanuit de besturingssoftware.

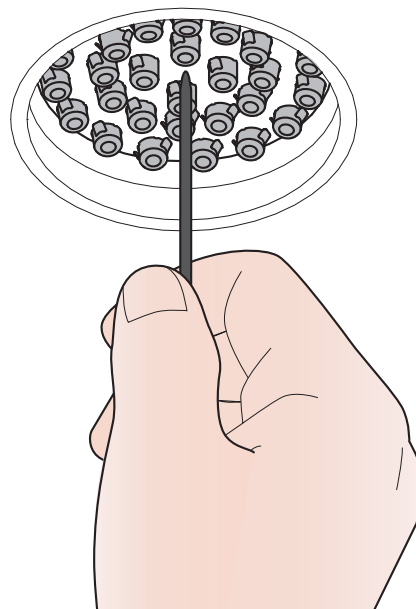
II door met de offlineknop de machine in de bedrijfsstand offline 2 te brengen.

1. Onderbreek de stroomvoorziening (hoofdstuk 5.8).
2. Maak de spuitmonden nauwkeurig, met een puntig gereedschap schoon; verwijder eventuele gedroogde kleurstoffresten, er steeds zorg voor dragend de circuituiteinden niet te beschadigen.
3. De machine opnieuw op het net aansluiten en inschakelen (hoofdstuk 5.4).
4. Sluit de bevochtigingsklep...

I automatisch tijdens de initialisatie

II door met de offlineknop de machine in de bedrijfsstand online te brengen.

5. Voer de reiniging uit vanuit de besturingssoftware met behulp van de betreffende opdracht.



7.6 Nettoyage et humidification de l'éponge

 En cas de remplacement de l'éponge du bouchon humidificateur, utiliser exclusivement celles fournies en dotation.

		8 mm	Retrait de la vis / des vis
---	---	------	-----------------------------



DANGER

SI LA MACHINE EST EQUIPEE DE PERFORATEUR, IL EST OBLIGATOIRE DE PORTER DES GANTS ANTI-BLESSURE.



1. Ouvrir le bouchon humidificateur...

I en utilisant la commande appropriée du logiciel de gestion.

II en mettant la machine dans la condition hors-ligne 2, à l'aide du bouton hors-ligne.

2. Couper l'alimentation (chapitre 5.8).
3. Si présente, dévisser la vis **A** et retirer le support d'éponge **B** en le faisant tourner dans le sens anti-horaire.

7.6 Reiniging en bevochtiging van de spons

 Gebruik, als de spons van de bevochtigingsklep moet worden vervangen, hiervoor uitsluitend de bijgeleverde sponzen.

		8 mm	Verwijdering van de schroef/schroeven
---	--	------	---------------------------------------



GEVAAR

ALS DE MACHINE VOORZIEN IS VAN EEN PERFORATOR, IS HET GEBRUIK VAN BESCHERMENDE HANDSCHOENEN VERPLICHT.

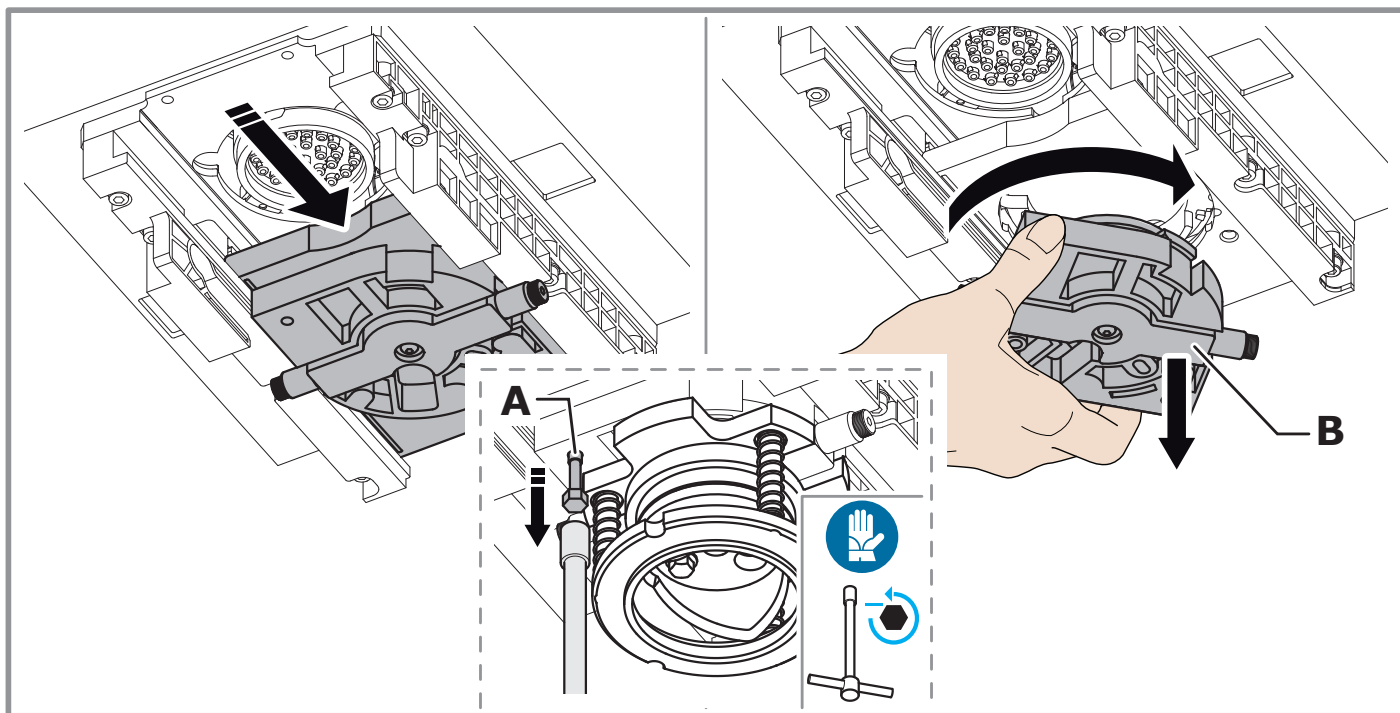


1. Open de bevochtigingsklep...

I vanuit de besturingssoftware.

II door met de offlineknop de machine in de bedrijfsstand offline 2 te brengen.

2. Onderbreek de stroomvoorziening (hoofdstuk 5.8).
3. Draai de eventuele schroef **A** los en verwijder de sponshouder **B** door hem tegen klok in te draaien



SANS HUMIDIFICATEUR :

- a. Contrôler l'état de l'éponge et procéder à l'humidification. Le niveau du liquide humidifiant ne doit pas dépasser la hauteur de l'éponge. Si elle est très sale, extraire l'éponge du bouchon et la laver soigneusement.

AVEC HUMIDIFICATEUR A SOLVANT :

- b. Contrôler l'état de l'éponge. Si elle est très sale, extraire l'éponge du bouchon et la laver soigneusement. Remplir avec une petite quantité de solvant la cuvette se trouvant dans le support d'éponge ; lors de la remise en place de l'éponge, la positionner sur le filtre et plonger son extrémité dans le solvant.

AVEC HUMIDIFICATEUR A L'EAU :

- c. Contrôler l'état de l'éponge. Si elle est très sale, extraire l'éponge du bouchon et la laver soigneusement.

ZONDER BEVOCHTIGER:

- a. Controleer de staat van de spons en bevochtig de spons. De vloeistof mag niet hoger dan de spons stijgen. Wanneer de spons erg vuil is, moet deze worden verwijderd en grondig worden gewassen.

MET BEVOCHTIGER OPLOSMIDDELBASIS:

- b. Controleer de staat van de spons. Wanneer de spons erg vuil is, moet deze worden verwijderd en grondig worden gewassen. Vul het vloeistofreservoir van de sponshouder aan met een kleine hoeveelheid oplosmiddel. Plaats de spons terug op de filter; zorg er hierbij voor dat de uitloper van de spons opnieuw in het oplosmiddel wordt ondergedompeld.

MET BEVOCHTIGER WATERBASIS:

- c. Controleer de staat van de spons. Wanneer de spons erg vuil is, moet deze worden verwijderd en grondig worden gewassen.

4. En tous les cas, si l'éponge est endommagée, procéder à son remplacement.
5. Remonter le support d'éponge.
6. Rebrancher et allumer la machine (chapitre 5.4).
7. Fermer le bouchon humidificateur...

I

il se ferme automatiquement en phase d'initialisation.

II

en mettant la machine dans la condition en ligne, à l'aide du bouton hors-ligne.

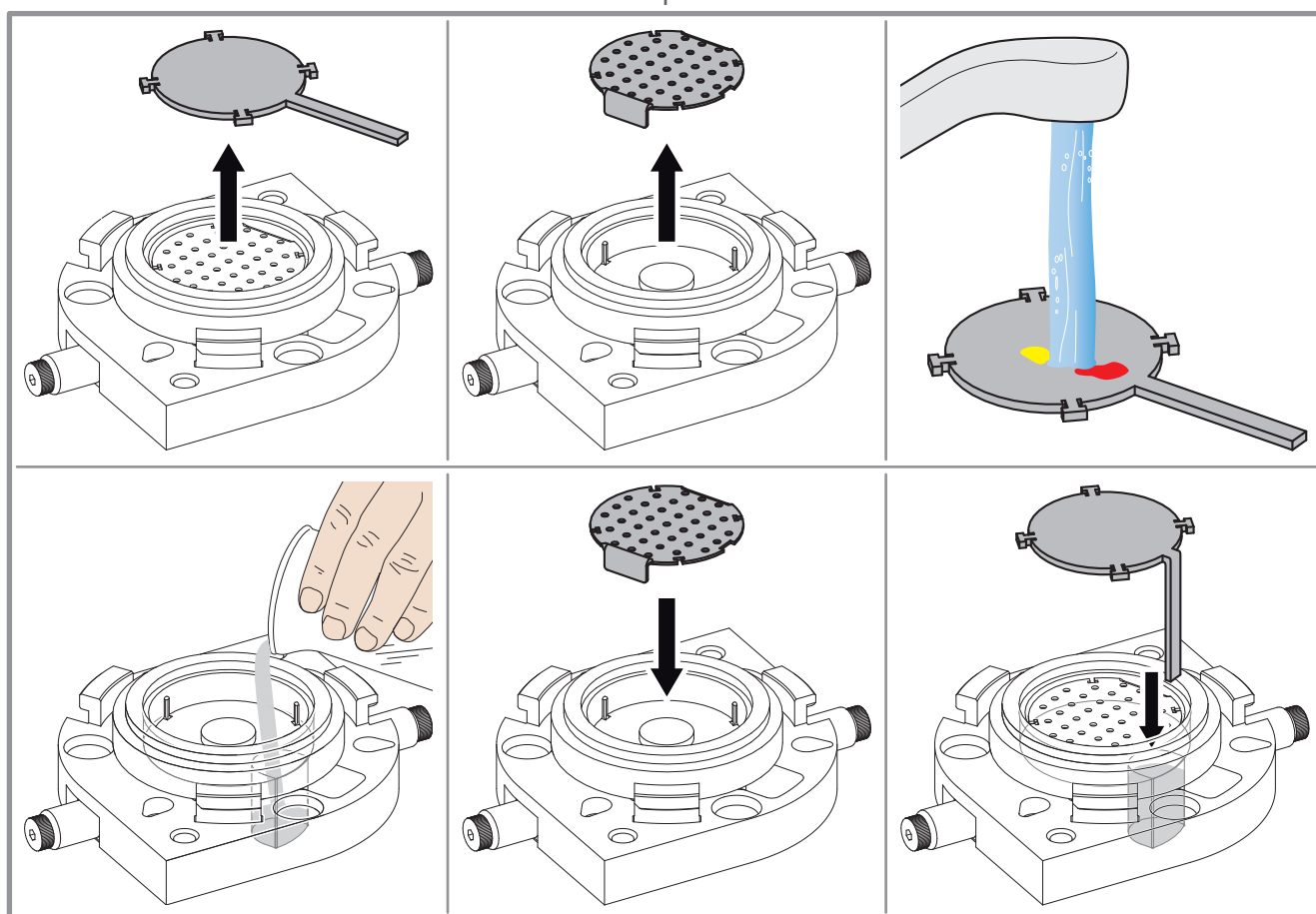
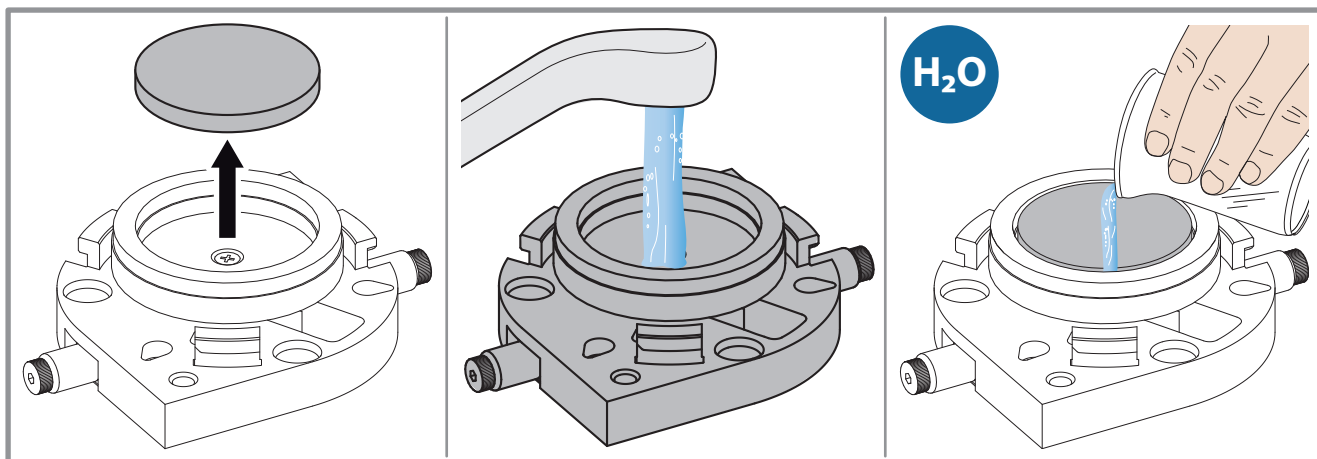
4. Vervang steeds de spons als deze beschadigd is.
5. Bevestig de sponshouder opnieuw.
6. De machine opnieuw op het net aansluiten en inschakelen (hoofdstuk 5.4).
7. Sluit de bevochtigingsklep...

I

automatisch tijdens de initialisatie.

II

door met de offlineknop de machine in de bedrijfsstand online te brengen.



7.7 Contrôle et remplacement du poinçon du perforateur



DANGER

IL EST OBLIGATOIRE DE PORTER DES GANTS ANTI-BLESSURE.

		8 mm	Retrait du poinçon



1. Couper l'alimentation (chapitre 5.8).
2. Visser l'outil **A** au poinçon **B**.
3. Introduire la clé **C** dans les trous de l'outil et desserrer légèrement les vis **D** (ne les dévisser pas complètement).
4. Tourner et tirer vers le bas l'outil **A** de façon à ôter le poinçon **B**, ensuite séparer le poinçon de l'outil.
5. Si besoin, nettoyer les surfaces du poinçon en éliminant les incrustations avec un produit compatible avec la nature des bases du système. Il est conseillé de graisser les parois au moyen d'un lubrifiant commun non contaminant (type ENOTAP ou similaire).
6. Remonter le poinçon en suivant la procédure ci-dessus en l'ordre inverse.
7. Rebrancher et allumer la machine (chapitre 5.4).

Si la perforation ne convenait pas en raison d'une usure excessive de la partie coupante, remplacer le poinçon.

7.7 Controle en vervanging van de pons van de perforator



GEVAAR

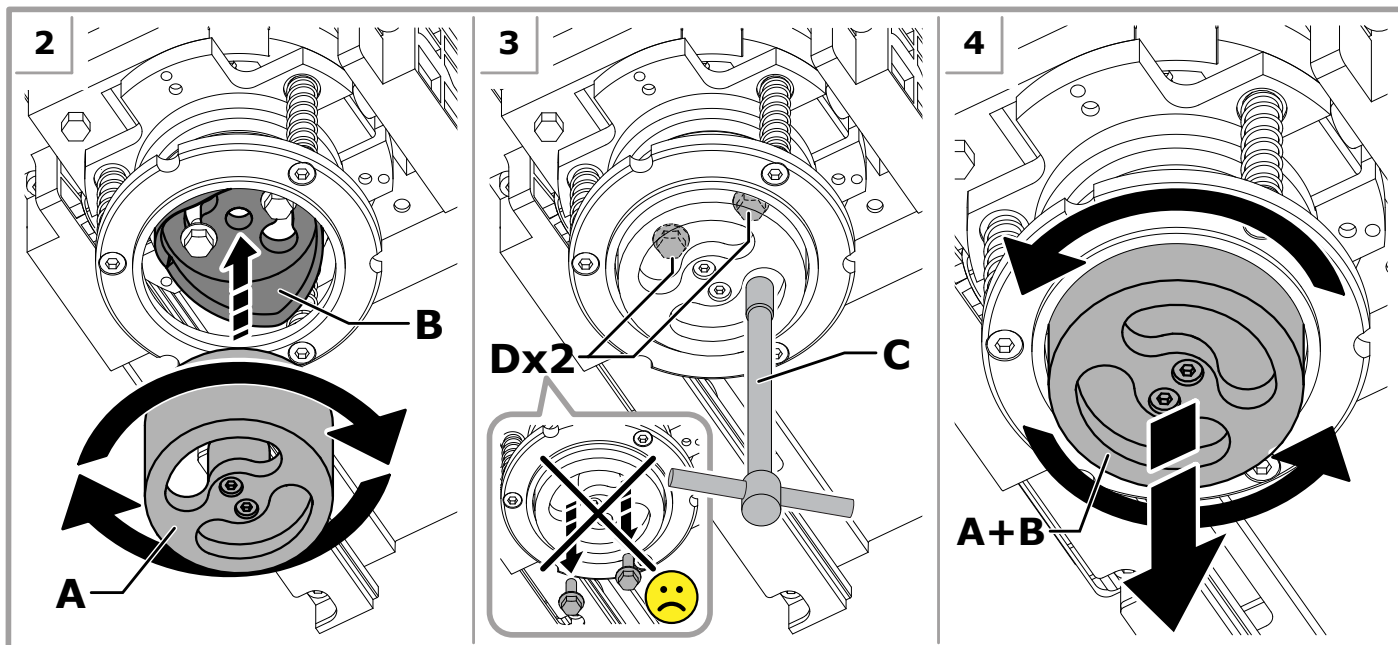
HET GEBRUIK VAN BESCHERMENDE HANDSCHOENEN IS VERPLICHT.

		8 mm	Verwijdering van de pons



1. Onderbreek de stroomvoorziening (hoofdstuk 5.8).
2. Schroef het gereedschap **A** op de pons **B**.
3. Plaats de sleutel **C** in de sleuven van het gereedschap en draai de schroeven **D** los (zonder deze helemaal uit te schroeven).
4. Draai het gereedschap **A** en trek het naar beneden om zo de pons **B** eruit te halen; maak de pons vervolgens los van het gereedschap.
5. Verwijder indien nodig opgedroogde verfresten van de pons met een reinigingsmiddel dat aangepast is aan de eigenschappen van de basisproducten die worden gebruikt. Het is raadzaam een gewoon, niet-vervuilend smeermiddel op de zijanten van de pons aan te brengen (bijv. een olie op basis van vaseline en paraffine).
6. Voer de bovenstaande stappen in omgekeerde volgorde uit om de pons weer in de machine te bevestigen.
7. De machine opnieuw op het net aansluiten en inschakelen (hoofdstuk 5.4).

Als door overmatige slijtage van de punt de perforatie te wensen overlaat, moet de pons worden vervangen.



7.8 Remplissage bouteille humidificateur



AVERTISSEMENT

Lorsque l'eau dans la bouteille atteint le niveau minimum, procéder immédiatement au remplissage.

1. Couper l'alimentation (chapitre 5.8).
2. Ouvrir le couvercle supérieur où se trouve la bouteille.
3. Dévisser le bouchon de la bouteille et ajouter de l'eau (0,5 litres maximum – 1 Pinte) ; faire attention à NE PAS DEPASSER LE NIVEAU MAXIMUM.



Afin de réduire des possibles incrustations de calcaire causées par l'emploi d'eau dure, il est conseillé d'utiliser de l'eau distillée.

4. Visser de nouveau le bouchon de la bouteille.
5. Refermer le couvercle supérieur, rebrancher et allumer la machine (chapitre 5.4).

7.8 Bijvullen van de tank met bevochtigingsmiddel



WAARSCHUWING

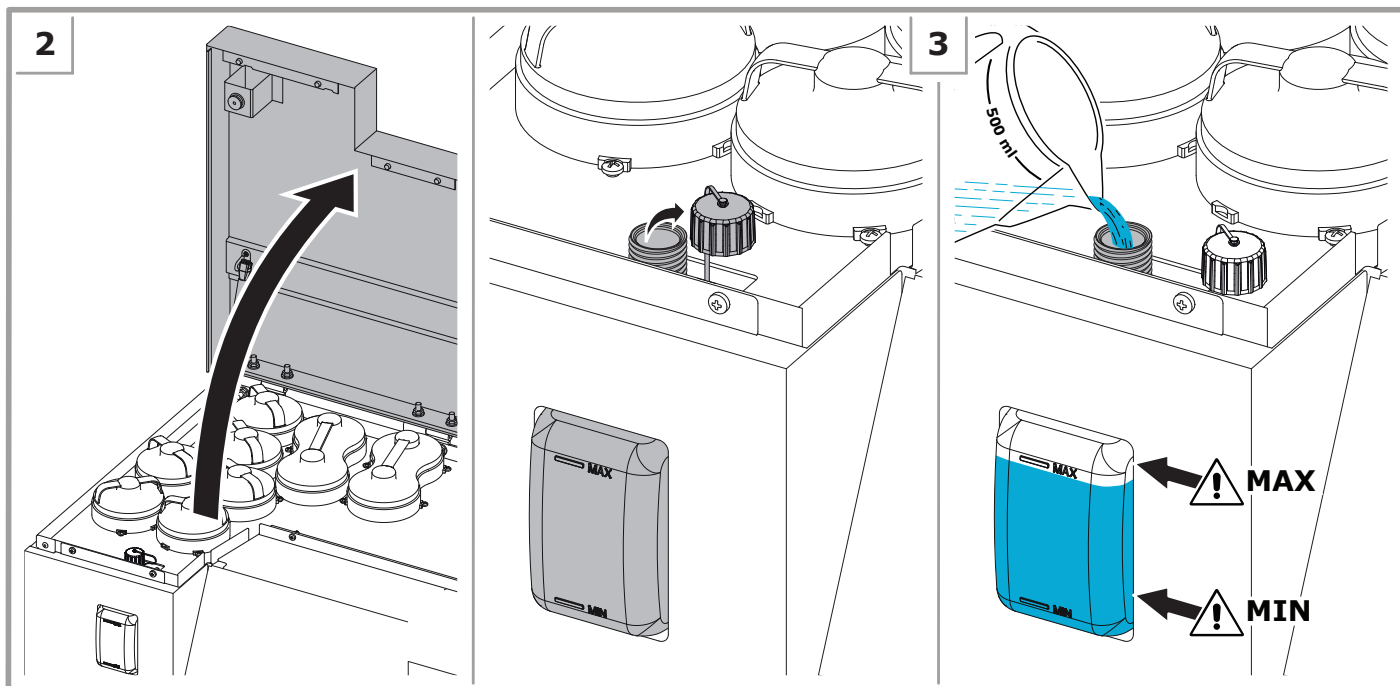
Zodra het waterpeil in de tank het minimumpeil heeft bereikt, moet dat onmiddellijk worden bijgevuld.

1. Onderbreek de stroomvoorziening (hoofdstuk 5.8).
2. Open met de bijgeleverde sleutel de afdekplaat boven de tank.
3. Schroef de dop van de tank en vul water bij (maximaal 0,5 liter-1 pt) waarbij u het MAXIMUMPEIL NIET MAG OVERSCHRIJDEN.



Om het risico op de afzetting van kalk te verminderen, verdient het aanbeveling hiervoor gedistilleerd water te gebruiken.

4. Schroef de dop van de tank opnieuw goed vast.
5. Sluit de afdekplaat opnieuw en sluit de machine opnieuw op het net aan en zet de machine aan (hoofdstuk 5.4).



8 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

8.1 Caractéristiques techniques

Tension	Monophasée 100 - 240 V ~ ± 10%
Fréquence	50/60 Hz
Fusibles ^(a)	F 10 A
Puissance maximum absorbée ^(a)	60 W - séquentielle avec plateau mobile manuel 150 W - simultanée ou mixte (sim + seq) avec plateau mobile manuel 270 W - simultanée ou mixte (sim + seq) avec circuits 5 litres pompe double, avec plateau mobile manuel 270 W - séquentielle, simultanée ou mixte (sim + seq) avec plateau mobile semi-automatique et automatique 350 W - séquentielle, simultanée ou mixte (sim + seq) avec plateau mobile semi-automatique et perforateur
Niveau de bruit ^(b)	Niveau de pression sonore équivalente : < 70 dB (A)
Conditions ambiantes de fonctionnement ^(c)	Température : de 10°C (50 °F) à 40°C (104 °F)
	Humidité relative : de 5% à 85% (sans condensation)
Vibrations	La machine ne transmet pas de vibrations au sol susceptibles de nuire à la stabilité et à la précision d'éventuels appareils positionnés à proximité.
Capacité des réservoirs	1,5 - 2,5 - 5 litres (1.58 q - 2.64 q - 1.32 G)
Nombre de réservoirs	[S] jusqu'à 20 - [M] jusqu'à 24 - [L] jusqu'à 32
Technologie de dosage	pompe à soufflet
Débit du circuit avec réservoir de 2,5 litres	0,2 litre/min
Débit du circuit avec réservoir de 5 litres	0,2 litre/min (à pompe simple) 0,4 litre/min (à pompe double - version simultanée uniquement)
Débit du circuit avec pompe LAB	0,05 litre/min
Diamètre de débit du centre des buses ^(d)	[S] • 28 mm (1.1") [jusqu'à 16] • 39 mm (1.5") [de 17 à 20] [M] • 28 mm (1.1") [jusqu'à 16] • 39 mm (1.5") [de 17 à 20] • 45 mm (1.8") [de 21 à 24] [L] • 28 mm (1.1") [jusqu'à 16] • 39 mm (1.5") [de 17 à 20] • 45 mm (1.8") [de 21 à 32]
Système de dosage	séquentiel et/ou simultané
Centre de dosage	interne
Type de réservoirs	universels (résine acétale POM)
Type de vannes	vannes de non retour

^(a) Dispositifs auxiliaires connectés exclus. Les données de puissance sont indicatives et sont strictement liées à la configuration de la machine. L'étiquette matricule de la machine reporte la donnée exacte, relative à la configuration spécifique de la machine.

^(b) Valeur mesurée en atelier et documentée par le rapport d'essai disponible chez le constructeur. Conditions de fonctionnement : cycle de travail normal de la machine, en conditions de chargement simulé.

^(c) Les conditions climatiques de fonctionnement sont strictement liées à la typologie des colorants utilisés (indications à demander au producteur des produits). Les caractéristiques indiquées concernent uniquement la machine.

^(d) Diamètre de l'orifice pour boîtes pré-percées = diamètre du flux + 15 mm (0.59"). Le diamètre peut aussi changer sur la base de la division des circuits à l'eau ou à solvant de la machine.

8 TECHNISCHE GEGEVENS

8.1 Technische gegevens

Voeding	Eenfasig 100 - 240 V ~ ± 10%
Frequentie	50/60 Hz
Zekeringen ^(a)	F 10 A
Max. vermogensopname ^(a)	60 W - sequentieel met handbediende doseertafel 150 W - simultaan of gemengd (sim + seq) met handbediende doseertafel 270 W - simultaan of gemengd (sim + seq) met 5 liter canister dubbele pomp, met handbediende doseertafel 270 W - sequentieel, simultaan of gemengd (sim + seq) met semi-automatische en automatische doseertafel 350 W - sequentieel, simultaan of gemengd (sim + seq) met semi-automatische doseertafel en perforator
Geluidsniveau ^(b)	Niveau van de equivalente akoestische druk: < 70 dB (A)
Vereiste werkomgeving ^(c)	Temperatuur: van 10°C (50 °F) tot 40°C (104 °F)
	Relatieve vochtigheid: van 5% tot 85% (condensvrij)
Trillingen	De machine geeft geen trillingen door aan de vloer die de stabiliteit en nauwkeurigheid van eventuele uitrusting in de buurt nadelig zou kunnen beïnvloeden.
Canisterinhoud	1,5 - 2,5 - 5 liter (1.58 q - 2.64 q - 1.32 G)
Aantal canisters	[S] tot 20 - [M] tot 24 - [L] tot 32
Doseertechnologie	pompeenhoud met balgpomp
Circuitstroomsnelheid met canister van 2,5 liter	0,2 liter/min
Circuitstroomsnelheid met canister van 5 liter	0,2 liter/min (met enkele pomp) 0,4 liter/min (met dubbele pomp – alleen simultane versie)
Circuitstroomsnelheid met LAB-pomp	0,05 liter/min
Stroomdiameter spuitmonden ^(d)	[S] • 28 mm (1.1") [tot 16] • 39 mm (1.5") [van 17 tot 20] [M] • 28 mm (1.1") [tot 16] • 39 mm (1.5") [van 17 tot 20] • 45 mm (1.8") [van 21 tot 24] [L] • 28 mm (1.1") [tot 16] • 39 mm (1.5") [van 17 tot 20] • 45 mm (1.8") [van 21 tot 32]
Doseersysteem	sequentieel en/of simultaan
Doseernozzles	intern
Canistertype	universeel (acetaalhars)
Kleptype	keerkleppen

^(a) Exclusief de met de machine verbonden hulpapparaten. De vermogenswaarden zijn bij benadering en hangen sterk af van de configuratie van de machine. Op het etiket met het serienummer van de machine staat het exacte gegeven betreffende de specifieke machineconfiguratie.

^(b) In het laboratorium gemeten waarde die verantwoord is in het bijbehorende testrapport, dat ter inzage ligt bij de bouw. Bedrijfsomstandigheden: normale bedrijfscyclus met gesimuleerde plaatsing van bussen.

^(c) De omgevingswerkomstandigheden zijn strikt gebaseerd op het type kleurstoffen dat wordt gebruikt (vraag de fabrikant van de producten om informatie). De vermelde gegevens zijn alleen geldig voor de machine.

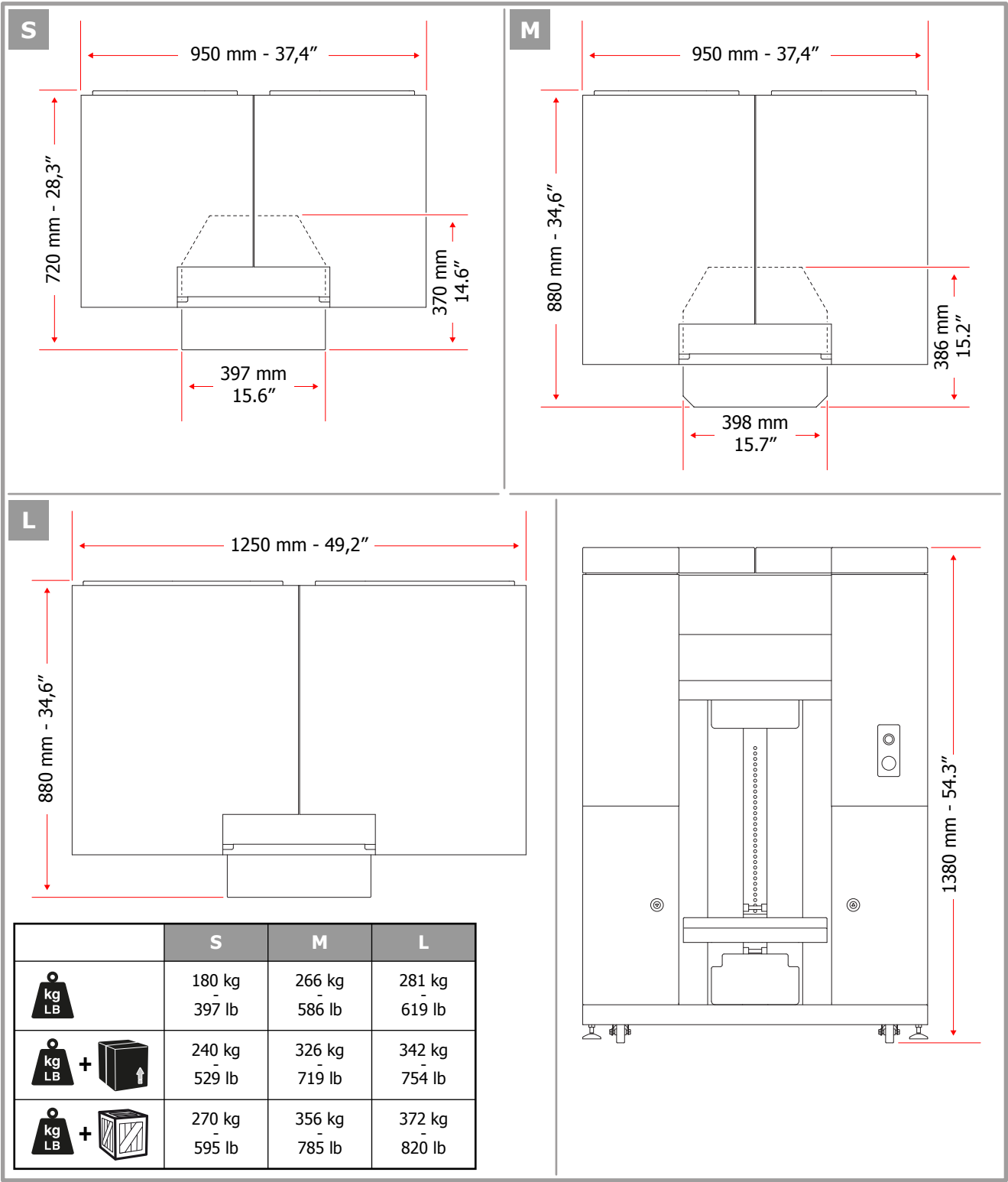
^(d) Diameter van de opening in voorgeperforeerde bussen = stroomdiameter + 15 mm (0.59"). De diameter hangt voorts af van de onderverdeling op de machine in circuits op basis van water/oplosmiddel.

8.2 Dimensions et poids

Données indicatives étroitement liées à la configuration et pour une machine aux réservoirs vides et sans accessoires.

8.2 Afmetingen en gewicht

De gegevens zijn indicatief en nauw verbonden met de eigenlijke configuratie; ze gelden alleen voor de machine met lege canisters en zonder accessoires.



8.3 Déclaration de conformité

Voir Annexe.

8.4 Garantie

Afin que la garantie soit valable, il est nécessaire de remplir complètement le formulaire présent dans l'emballage de la machine et de l'expédier comme indiqué sur ce formulaire.



Pour toute opération de Service Après-Vente, s'adresser exclusivement à notre personnel autorisé et qualifié. En ce qui concerne les opérations d'entretien ou de remplacement, utiliser uniquement des pièces de rechange originales.

La modification et l'élimination des protections et des dispositifs de sécurité prévus sur la machine entraînent non seulement la caducité immédiate de la garantie, mais elles peuvent aussi être dangereuses et illégales.

Le fabricant dénie toute responsabilité en cas de blessures ou dommages aux biens ou aux personnes suite à une utilisation impropre de l'appareil ou à l'altération non autorisée des dispositifs de protection et de sécurité dont la machine est dotée.

Les raisons citées ci-après entraînent **l'annulation de la garantie fournie par le fabricant** :

- Utilisation impropre de la machine.
- Utilisation impropre de la machine. Non observation des normes d'utilisation et d'entretien prévues dans le manuel.
- Exécuter ou faire exécuter des modifications et/ou réparations sur la machine par des personnes étrangères au Service Après-Vente autorisé par le fabricant ou utiliser des pièces de rechange autres que des pièces originales.

8.3 Conformiteitsverklaring

Zie Bijlage.

8.4 Garantie

De garantie wordt van kracht nadat het in de verpakking van de machine aanwezige formulier compleet ingevuld wordt geretourneerd aan het daarop vermelde adres.



Neem in geval van serviceaanspraken uitsluitend contact op met door ons geautoriseerde bevoegde personen. Gebruik voor het machineonderhoud of de vervanging van onderdelen uitsluitend originele onderdelen.

Indien van fabrieksweg aangebrachte delen ten behoeve van de veiligheid c.q. beveiliging geheel of gedeeltelijk worden gewijzigd of verwijderd, heeft dit het onmiddellijk vervallen van de garantie tot gevolg.

De fabrikant aanvaardt geen aansprakelijkheid voor verwondingen of schade aan personen en voorwerpen die zijn veroorzaakt door het onjuiste gebruik van de apparatuur of door het onklaar maken van de beschermingen en veiligheidsinrichtingen waarvan de machine is voorzien.

In de volgende gevallen **vervalt de fabrieksgarantie**:

- Onjuist gebruik van de machine.
- Het niet opvolgen van de in deze handleiding gegeven aanwijzingen en onderhoudsvorschriften.
- Aanbrengen c.q. doen aanbrengen van wijzigingen en/of uitvoeren c.q. doen uitvoeren van reparaties door anderen dan de bevoegde personen die deel uitmaken van de door de fabrikant erkende serviceorganisatie en/of het gebruikmaken hierbij van niet-originele wisselstukken.

Dichiarazione CE di Conformità *EC Declaration of Conformity*

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - *DESCRIPTION*

DISPENSATORE AUTOMATICO
AUTOMATIC DISPENSER

MODELLO - *MODEL*

MATRICOLA - *SERIAL No.*

[MACHINE NAME]

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:
Manufacturer and person authorised to compile the technical file:

COROB S.p.A.

Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

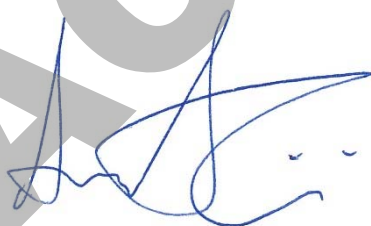
- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva 2011/65/EU come modificata da 2015/863/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU

- *Machinery Directive 2006/42/EC*
- *Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU*
- *Directive 2011/65/EU as amended by 2015/863/EU*
- *WEEE Directive 2012/19/EU*

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

Andrea Alvisi
(Special Proxy Holder)
COROB S.p.A.
San Felice sul Panaro, 10/05/2021



BG - Производителят, който е лицето упълномощено за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществените изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/EC - Машини - Директива 2014/30/EU относно Електромагнитна съвместимост - Директива 2011/65/EU изменена с 2015/863/EU - Директива WEEE 2012/19/EU. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001:2015, отнасящ се до системите за управление на качеството.
CS - Výrobce a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzují na svou vlastní zodpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směnicemi: Směrnice o strojních zařízeních 2006/42/EC - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice 2011/65/EU ve znění 2015/863/EU - Směrnice WEEE 2012/19/EU. Dále se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben, a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firemními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001:2015 o systémech řízení jakosti.
DA - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektiv 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU som ændret ved 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001:2015 vedrørende kvalitetsstyringssystemer.
DE - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EC - Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie 2011/65/EU geändert durch 2015/863/EU - Richtlinie WEEE 2012/19/EU. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001:2015 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird.
EL - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, πιστοποιεί, ότι, με δική του υπαιτιότητα, το μηχάνημα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανήματος 2006/42/EC - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 2014/30/EU - Οδηγία 2011/65/EU όπως τροποποιήθηκε από το 2015/863/EU - Οδηγία WEEE 2012/19/EU. Εγγυάται περαιτέρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανήματος και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις ακριβείς εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001:2015 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.
ES - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales establecidos por las directivas siguientes: Directiva de máquinas 2006/42/EC - Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/EU - Directiva 2011/65/EU modificada por 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001:2015 relativa a los sistemas de gestión de calidad.
ET - Tootja ja tehnilise toimiku koostajaks volitatud isik kinnitab oma täielikul vastutusel, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevatel regulatsioonidel põhinevatele masinadirektiivi 2006/42/EC - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiivi 2014/30/EU - Direktiivi 2011/65/EU muudetud 2015/863/EU-ga - Direktiivi WEEE 2012/19/EU. Peale selle on garanteeritud, et seadme projekteerimisel ja tootmisel on järgitud täpseid tehaseprotseduure, mis vastavad standardile EN ISO 9001:2015 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et sead toetab ka vastav dokumentatsioon.
FI - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekninen asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EC - Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2015/863/EU - Direktiivi WEEE 2012/19/EU. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja valmistelussa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tehtaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001:2015 -standardin vaatimukset.
FR - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes : Directive Machines 2006/42/EC - Directive Compatibilité Electromagnétique 2014/30/EU - Directive 2011/65/EU telle que modifiée par 2015/863/EU - Directive WEEE 2012/19/EU. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001:2015 relative aux systèmes de gestion qualité.
GA - Dearbhaíonn an déantóir, agus an duine atá údaraithe chun an comhad teicniúil a chur le chéile, ar a fhreagracht féin go bhfuil an gléas a mbaineann an ráiteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sna treoracha seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/EC - Treoir um Chomhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/EU - Treoir 2011/65/EU arna leasú le 2015/863/EU - Treoir WEEE 2012/19/EU. Deimhnítear freisin go bhfuil deardh an ghléis agus a dhéantús déanta, agus doiciméadaithe, de réir gnásanna beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an riail EN ISO 9001:2015 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.
HR - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuje pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima slijedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EC - Direktive o elektromagnetskoj kompatibilnosti 2014/30/EU - Direktive 2011/65/EU izmijenjena i dopunjena 2015/863/EU - Direktive WEEE 2012/19/EU. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani slijedeći precizne tvorničke procedure sukladne normi EN ISO 9001:2015 o sustavima upravljanja kvalitetom.
HU - A gyártó, valamint a műszaki főzet összeállításáért felelősséggel tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EC Gépek irányelv - 2014/30/EU Elektromágneses kompatibilitás irányelv - 2011/65/EU irányelv, módosítással módosított 2015/863/EU irányelv - WEEE 2012/19/EU irányelv. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamatok dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történik, a minőségkezelési rendszerekkel falkolkozó EN ISO 9001:2015 szabvánnyal összhangban.
IS - Framleiðandinn, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman tækniskýlinn, vottar, á eigin ábyrgð, að velin sem vísað er til í þessari yfirlýsingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir eftirfarandi reglugerðum: Véltilskipun 2006/42/EC - Tilskipun um rafsegulsviðssamhæfi 2014/30/EU - Tilskipun 2011/65/EU eins og henni var breytt með 2015/863/EU - Tilskipun WEEE 2012/19/EU. Ennfremur er ábyrgt að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalfest, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferil og í samræmi við EN ISO 9001:2015 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.
LT - Gamintojas ir asmuo įgaliojtas sudaryti techninę dokumentaciją, savo atsakomybe pareiškia, kad statklės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvų reikalavimus: Mašinų direktyva 2006/42/EC - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/EU - Direktyva 2011/65/EU su pakeitimais, padarytais 2015/863/EU - Direktyva WEEE 2012/19/EU. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad statklės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001:2015 standarte, dėl kokybės valdymo sistemos.
LV - Ražotājs ir persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, apliecina uz savu atbildību, ka mašina, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direktīvu: pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/EC - Elektromagnētiskās saderības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva 2011/65/EU grozīta ar 2015/863/EU pantu - Direktīva WEEE 2012/19/EU. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standartā EN ISO 9001:2015 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.
MT - Il-manifattur, u l-persuna awtorizzata b'ix tikkompila l-fajj tekniku jiddikjaraw taht ir-responsabilita' taghghom stess li l-magna li ghalha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi ghar-reqwiziti essenzjali previsti mid direttivi li ghejin: Direttiva dwar il-Magni 2006/42/EC - Direttiva dwar il-Kompatibilita' Elettramanjetika 2014/30/EU - Direttiva 2011/65/EU kif emendata b'2015/863/EU - Direttiva WEEE 2012/19/EU. Dan jizgura wkoll li d-disinn tal magna u l-produzzjoni taghha jsiru, u jigu ddokumentati wara processi tan-negozju precizi li huma konformi ma' EN ISO 9001:2015 dwar is-sistemi ta' gestjoni tal-kwalita'.
NL - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machineryrichtlijn 2006/42/EC - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn 2011/65/EU zoals gewijzigd bij 2015/863/EU - Richtlijn WEEE 2012/19/EU. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001:2015 voor kwaliteitsmanagementsystemen.
NO - Producenten og den personen som er autorisert til å utstille den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv 2011/65/EU som endret ved 2015/863/EU - Direktiv WEEE 2012/19/EU. Det garanteres videre at utformingen av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001:2015 om ledelsessystem for kvalitet.
PL - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej zaświadcza, na własną, wyłączną odpowiedzialność, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/EC - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU - Dyrektywa 2011/65/EU zmieniona przez 2015/863/EU - Dyrektywa WEEE 2012/19/EU. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001:2015, dotyczącą systemów zarządzania jakością.
PT - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/EC - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/EU - Diretiva 2011/65/EU alterada pela 2015/863/EU - Diretiva WEEE 2012/19/EU. É também garantido que a conceção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001:2015 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.
RO - Fabricantul și persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că mașina la care se referă prezenta declarație se conformează cerințelor esențiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/EC Mașini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetă - Directiva 2011/65/EU astfel cum a fost modificat de 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantează, de asemenea, că proiectarea mașinii și producția acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001:2015 aferent sistemelor de management al calității.
SK - Výrobca a osoba poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlasujú, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vyžadujú nasledujúce smernice: Smernica o strojných zariadeniach 2006/42/EC - Smernica o elektromagnetickej kompatibilitate 2014/30/EU - Smernica 2011/65/EU zmenená a doplnená 2015/863/EU - Smernica WEEE 2012/19/EU. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firemnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001:2015 o systémoch riadenia kvality.
SL - Proizvajalec in oseba, pooblaščená za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izdaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/EC - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kakor je bila spremenjena z 2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri katerih smo opravili postopke in pripravili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustrezno tovarniško prakso in predpisom EN ISO 9001:2015, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.
SV - Tillverkaren och den person som har befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektiv 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU ändrat genom 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksförfaranden som följer standard EN ISO 9001:2015 om system för kvalitetsstyrning.
TR - Üretici ve teknik dosyası oluşturmakla görevli kişi bu beyanı ilgili olduğu makinanın, aşağıdaki direktifler tarafından öngörülen temel gerekliliklere uygun olduğunu kendi sorumluluğu altında beyan eder: 2006/42/EC Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - 2015/863/EU tarafından değiştirilen 2011/65/EU sayılı Direktif - WEEE 2012/19/EU Direktifi. Bundan başka, makinanın tasarımı ve ilgili üretimi, kalite yönetim sistemlerine ilişkin EN ISO 9001:2015 standardına uygun kesin işletme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanır.